## MÉMOIRES

PUBLIE

#### PAR LES MEMBRES

DE LA

## MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

#### AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. U. BOURIANT

TOME SIXIEME

1" Passicule

FRAGMENTS DE LA VERSION THEBAINE

DE L'ANCIEN TESTAMENT

PAR G. MASPERO

La plande annever a ce fanteuis dont etre reporter un 2º fantente da premier volume des Mémoires, un tom sau de Horfospon

#### PARIS

ERNEST LEROUX. EDITEUR

DE L'ECOLE DES LANGUES PRIENTALES VIVANTES, DE L'ÉCOLE DU LOUVRE, ETC.

28. RUE BONAPARTE, 28

1892



## MÉMOIRES

PUBLIÉS PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHEOLOGIQUE FRANÇAISE DU CAIRE

ANGERS, IMPRIMERIE A. BURDIN ET O., 4, RUE GARNIER



## MEMOIRES

Chatas

PAR LES MEMBRES

-

# MISSION ARCHEOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

DED LY DIRECTOR IN M. U. HORBIANT

TOME SIXIEME

15 Feating

FRAGMENTS DE LA VERSION THERAINE

BE L'ANCOOK PROPERTY

PA G WASPEND

Le plante mente s'en decreta des les reproducts de jumble de presser colons de Minnes, de l'admini de Historia.

#### PARIS

ERNEST LEROUX, EDITEUR

DESTRUCTED DE LA TOMORIS MAIATIQUE DE L'ALION DE L'ALIO

(Syz

UNIVERSITY OF MICHIGAN

#### FRAGMENTS

DE

### MANUSCRITS COPTES-THÉBAINS

PROVENANT DE LA BIBLIOTHI QUE DU DEIR AMBA-SHENOUDAH

Un hasard heureux a permis à la Bibliothèque nationale d'acquerir environ quatre mille feuillets de parchemin, contenant des fragments d'ouvrages rédigés en dialecte copte-thébain. Ce sont les rebuts de l'ancienne bibliothèque du fameux Deir Amba-Shenoudah. Les livres incomplets, les feuilles détachées des bibles hors d'usage, des évangéliaires ou des recueils d'homélies en usage dans le couvent, étaient entassés pêle-mêle sur le sol d'une cellule située derrière le chœur, dans une tour de refuge ne communiquant avec le corps de l'église que par un passage secret des plus étroits. Ce dépôt, exploité au siècle dernier par les moines de la mission d'Akhmim, qui en tirérent la plupart des manuscrits publiés par MINGARILLI. par Zoi GA et par Woide, était oublié depuis une centaine d'années, lorsqu'un hasard heureux nous le fit découvrir en 1883. La plupart des feuillets épars et des livres que renfermait la cellule sont à la Bibliothèque nationale : un petit nombre se sont égarés à Berlin, à Leyde, à Londres, ou sont encore entre les mains des marchands d'antiquités. Le fonds est épuisé, mais je suis certain que le couvent renferme d'autres cellules analogues, dont on découvrira l'emplacement quand on voudra s'en donner la peine : c'est affaire de temps et d'argent.

A peine en possession de ces précieux parchemins, je me suis efforcé de les classer et de les préparer pour la publication. La besogne était si considérable qu'il a fallu la répartir entre trois personnes : je me suis chargé des textes bibliques; M. Bouriant des textes apocryphes de l'Ancien et du Nouveau Testament, des vies de saints, des actes des conciles; M. Amélineau des Évangiles et d'une partie des sermons. Ma tâche, qui était la plus facile, a été terminée assez promptement. Les textes bibliques sont donc les premiers à paraître. C'était, avant tout, œuvre de patience. Les manuscrits bibliques, sans cesse feuilletés

#### G. MASPERO

par les moines, ont naturellement plus souffert que les autres. Les feuillets sont déchirés, raccommodés, l'encre s'est écaillée et n'a plus laissé sur le parchemin que des traces légères, qui permettent à peine de reconstituer le tracé des lettres: je ne parle point des taches d'eau, ou des dépôts de terre, de fiente de pigeons ou même d'ordures humaines. Il ne pouvait être question de donner une édition critique de ces textes maltraités par le temps et par les hommes : je me suis borné à les transcrire aussi fidèlement que possible. L'âge des manuscrits n'a pas été indiqué : la paléographie copte est encore inconnue, et les quelques règles qu'on avait cru pouvoir établir sont malheureusement inexactes. Je me suis donc contenté de donner une description succincte des manuscrits, où la pagination, les dimensions des feuillets, le nombre de lignes, etc., ont été signalés ; pour le reste, je me suis abtenu de toute hypothèse.

## FRAGMENTS DE L'ANCIEN TESTAMENT

#### GENISE

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres de la Genèse connus jusqu'à présent :

Chapitre 11, v. 9-23.

Chapitre III, v. 8-24 dans Ciasca. Fragmenta Veteris Testamenti, t. I, p. 1-2, et dans Amélineau, Fragments dans le Recueil de Travaux, t. VII, p. 198-199.

Chapitre v, v. 5-27.

Chapitre vi, v. 5-22, dans Clasca, op. l., p. 2-4, et dans Amélineau, op. l., p. 199-200.

Chapitre vii, complet dans Ciasca, op. l., p. 4-6, et dans Amélineau, op. l., p. 200-201; -- v. 13-24.

Chapitre viii, complet dans Ciasca, op. l., p. 6-8, et dans Amilineau, op. l., p. 201-202; — v. 1-13.

Chapitre IX, V. 1, 8-11, dans Clasca, op. 1., p. 8-9, et dans Ami'lineau, op. 1., p. 202.

Chapitre x1, v. 11-27; — v. 9-32 dans Clasca, op. l., p. 9-11 et dans Amélineau, op. l., p. 202-203.

Chapitre XII, complet dans Ciasca, op. l., p. 11-12, et dans Amélineau, op. l., p. 203-204.

Chapitre XIII, complet dans Ciasca, op. l., p. 12-14, et dans Amilineau, op. l., p. 203-204.

Chapitre XIV. V. 1-2, 17-24, dans CIASCA. op. l., p. 14-15, et dans AMÉLINEAU, op. l., p. 204; — v. 17-20 dans Zoega, Cat., p. ccvII.

Chapitre xv., complet dans Clasca, op. l., p. 15-16, et dans Amérineau. op. l., p. 204-205; — v. 9-10.

Chapitre xvi, v. 1-5 dans Ciasca, op. l., p. 10-11, et dans Amélineau, op. l., p. 205.

Chapitre xviii, complet dans Ciasca, op. l., p. 11-20, et dans Amélineau, op. l., p. 205-207.



Chapitre XXI, v. 14-21, dans CIASCA, op. l., p. 20-21, et dans Amélineau, op. l., p. 207.

Chapitre XXII, v. 1-19, dans CIASCA, op. l., p. 21-23 et dans Amélineau, op. l., p. 207-209.

Chapitre xxv, v. 5-11.

Chapitre xxvIII, v. 6-22.

Chapitre xxix, v. 1-19; — v. 25-35, dans Ciasca, op. l., p. 23, et dans Améli-NEAU, op. l., p. 209-210.

Chapitre xxx, v. 1-11, 13-17, 20, 24-29 mutilés; — v. 1-11, 28-43, dans Ciasca, op. l., p. 24-26, et dans Amélineau, op. l., p. 210-211.

Chapitre xxx1 complet dans CIASCA, op. l., p. 26-29, et dans Amélineau, op. l., p. 211-213; — v. 8-44; — v. 54 dans Ceugney (Recueil, t. II, p. 94).

Chapitre xxxII, complet dans CIASCA, op. l., p. 29-33, et dans Amélineau, op. l., p. 213-214; — v. 1-11 dans Ceugney, op. l., p. 94.

Chapitre xxxIII, complet dans Ciasca, op. 1., p. 33-35, et dans Amélineau, op. 1. p. 214-215.

Chapitre xxxiv, v. 1-25 dans Ciasca, op. l., p. 35-37, et dans Amélineau, op. l., p. 215-216.

Chapitre xxxv, 4-19.

Chapitre xxxix, v. 6-23 dans Ciasca, op. l., p. 37-39, et dans Amélineau, op. l., p. 216-217.

Chapitre XL, v. 1-9 dans Ciasca, op. l., p. 39, et dans Amélineau, op. l., p. 217.

Chapitre XLI, v. 42-45, 53-55.

Chapitre xLII, v. 1-5.

Chapitre XLIII, v. 2-12, 16-27.

Chapitre XLVI, v. 19-34.

Chapitre xLVII, v. 1-2, 24-27, 29-31.

Chapitre XLVIII, v. 1-19 dans Erman, Bruchstücke der oberægyptischen Uebersetzung des Alten Testamentes, p. 6-7; — v. 8-19 dans Ciasca, op. l., p. 40-42.

Chapitre xLIX, v. 29-30.

Chapitre L, v. 2-26.

### Genese: Chapitre II, v. 9-23.

Un seuillet paginé —, mouillé à la partie supérieure et quelque peu déchiré. Majuscules rehaussées de rouge; points à l'encre noire, rehaussés de rouge. Les 1 çà et là surmontés du trêma; accentuation irrégulière. Écrit sur deux colonnes, variant de vingt-cinq à vingt-huit lignes par colonnes. — H. 0<sup>m</sup>,302; larg. 0<sup>m</sup>,23.

Inédit.

у. ... иппетнаноту ми ппетроот.

- 10. отй отејеро же инт евод оп ежем. естсо шппаражисос. евод ой пма етимат, спира естое п'архи.
- 11. 2. Пран мпота ммоот. пеф'ісон паі петныте епнар тиру йнетегдат
- 12. ппоть зе йпнар етимат папоту, аты еу имат пот папораз мп пыне натаан бибе.
- 13. В аты пран Лимерскат нівро пе сеши паі петныте епнар тиру Япежооще .+
- 14. г. аты пмерщомит нівро пе текріс паі петинт йпемто евой, йнассиріос, а. пмерутоот ае йівро, паі пе петфратис ппот йвівро.
- 15. а писен пистте иї шпршме, птацидассе шмоц. ациш шмоц ом ппарались, ерош ероц аты ерарер.
- 16. АТЫ А ППОТТЕ ОМП ЕТООТУ ПАЗАМ ЕУЗИ ММОС. ЗЕ ЕВОЙ ОП ШИП ПІМ ЕТОЛ ППАРАЗІСОС. ОП ОТЫМ (sic) епестым.
- 17. евод же ом пшин йсоти ппетнаноту ми ппевоот. Инстнотом свод пориту. ой пероот же, стетнаотом свод пориту он отмот тетнамот.
- 18. АТЫ ПЕТАЧ ЙОТ ПТОЕТС ППОТТЕ. ТЕ НАПОТ ПРЫМЕ АН ЕТРЕЧОМ МАТААЧ МАРЕНТАМТО НАЧ НОТВОНООС НАТА РОЧ.
- 19. АТЫ А ПЖОВІС. ППОТТЕ ПЛАССЕ ОП ППЕСОП ЕВОЛ ОМ ППАО ППЕВНРІОП ТИРОТ ПТСШШЕ.. МП ПОАЛАТЕ. ТИРОТ ПТПЕ. АТЫ АЧЕЙПЕ МИООТ ЕРАТЦ НАЗАМ ЕПАТ ЖЕ ЦПАТ (sic) ріпот вот.. АТЫ прап пта азам таат ефтом пім етопо паі пе петрап



- 20. адам де ауфран ентвнооте тирот. мій неопріон тирот інтемще.
- 21. а пиотте зе потже потриня ежй азам афыбу афжи йоте йнефыт спір афмарс йсару епесма.
- 22. а проек пнотте выт птвитспір. Птаужите евод оп азам етсойме ачене ймос. ерату назам.
  - 23. АТШ пежач пот азам. же тай тепот отнеес.....

#### Genese: Chapitre v, v. 5-27.

Un feuillet paginé a: 1e-17, mouillé, taché de boue et de fiente de pigeons. Grosse onciale, assez soignée, peu d'accentuation et de ponctuation, le tout à l'encre noire. Écrit sur deux colonnes de trente-cinq lignes chacune. — H. om, 33; larg. om, 27.

Inédit.

- 5. [атшыпе най пероот тн]рот палам птацыпо ммоот фіс пще мааве промпе ацмот.
  - 6. В. А сно же шпо пшит промпе аджпо пеншс.
- 7. адыпо же пой сно минса етрецжпо неныс сащве нуе сащве промпе. аджпо препунре ми репуеере.
- 8. атушпе пой недоот тирот исно итаципо ммат (sic) Wice ище литспооте промпе адмот.
  - 9. г. адший пой епше пщепстайо промпе аджио инашан.
- 10. ацыпо пой епыс минса етреципо пнашап псащее ище мити промпе. аципо поепщире ми репшеере.
  - 11. атушпе же пой пероот тирот пепыс. Фисе пуеф ромпе астот.
  - 12. 2. ачино пой найнан ише шве промпе ачапо ммадеденд.
- 13. адшпо пой найнап мийса етреджно лималеленд йсащу пще дме промпе, аджно препшире ми депшеере.
  - 14. Атушпе пої пероот тирот пиліпан фіс пуре мите промпе астот.
  - 15. г. адшие пот малеленд ише сити промпе аджио парев (sic).



- 16. адшие пот малеленд мийса етреджио парев исаш'я пре мале
- 17. АТШШПЕ ПОТ пероот тирот ммадеденд птацшир ммоот шмотне пшептаютти промпе ацмот.
  - 18. с. адшие пот тарех ище сеспоотсе промпе аджио неншх
- 19. афияр пот тарех мийса етрефило пених пумови пув промпе.
  - 20. атушпе пот пероот тирот птарез фтс пуе сеспоотсе промпе адмот.
  - 21. 7. а уше пот епшх пре сети промпе а ушпо миавотса да.
- 22. А епшх зе ерапац мпнотте, аципо зе пот епшх мийса етреципо ммавотсада прит промпе, аципо преприре мп репреере.
  - 23. атушпе пот пероот тирот пепшх умитунсети промпе.
- 24. а епшх же еранац мпноэте. аты мпотре ероц же а пнотте поопец
  - 25. н. агрыно пот мавотсава пре сети промпе аграпо пвамех.
- 26. афия [2] пот мавотсада мийса етрефило пдамех шмотпе пше сите промпе. афило препшире ми репшеере.
- 27. АУШШПЕ ЗЕ ПЕДООТ ТИРОТ ММАВОТСАЙА ПТАЦШПД ММАТ (sic) Wice пуре сефісе промпе ацмот.
  - 28. В. Астопо пот дамех пре дме шмине промпе астопотшире.
- 29. астотте епестран же поре есть миос же пай паф емтон нан евой оп неповите....

Genese: Chapitre vii, v. 13-24 - viii, 1-13.

Un seuillet paginė n-o, le chiffre n enlevé par une déchirure; des taches de siente de pigeons et de grands trous ont gâté çà et là quelques lettres. Lettres majuscules à l'encre noire, relevées de rouge; points rouges, accentuation régulière à l'encre rouge. Écrit sur deux colonnes de trente-six et trente-sept lignes. H. om,36; larg. om,30.

Édité par Ciasca, Sacrorum Bibliorum Fragmenta Copto-Sabidica, t. I, p. 5-7, et par Amélineau, Fragments de la l'ersion thébaine de l'Écriture dans le Recueil de



Travaux, t. VII, p. 200-201, d'après un manuscrit du fonds Borgia, qui appartient à une version différente de la nôtre.

- 13...течерие ил щойте периме ппечшире. атым ероти етнивытос птоот
- 14°. МП певирюн. Вата петтенос. АТЫ ПТВ пооте ната петтенос. МП жатве, нім етнім ріжм пнар ната петтенос. АТЫ радит нім етрид. Вата петтенос.
- 15. атым етнівоттые спат спат. евод оп сару пім наі ебті ппа пыпо портот.
- 16. АТЫ ПЕТВИК ЕДОТИ ОТДООТТ МИ ОТСДІМЕ ЕВОЙ ДИ САРЗ ПІМ. АТВЫК едоти ната ос йта пъсекс дын ётооту йныде, аты а пъсекс пистте щтам йтитвытос савой ммоч.
- 17. а п[на]танхтсмос [шшпе] ежи пнар й[рме йро]от. ип рме й[отщи]. аты ачащаі йо[і пиоот.] аччі ерраі етн[твытос.] аты ачжісе еп[нар. йч]ойоом йоі п[моот.] ачагаї емат[е.]
  - 18. [тит]вытос же йст шпе ді]жй плюот.
  - 19. מדש מ[49] שב הדססד חות פדצוסכב פדפת הפכוד הדוופ.
  - 20. а плоот же жисе ежшот. мити ммаре, аты аурывс птоот тирот.
- 21. асмот йог сару пім етнім ріжи пнар. Прадате, мі йт'внооте мі пеонріон, аты жатве пім етнім ріжи пнар міп прыме.
- 22. มัก กักล กรม ยังชก กก[ล กัพก]อ ก่อุหร[จช. มก จชง]ก กรม ย[ร อุเชม ก]-พูงชพ[จช. ลช]มจช.
- 23. аты асуште евой мпсынт тиру, пан птасущыпе рожи пкар тиру, жий прыме ща пт'вин. Ми жатве ним аты прадате птие, атуште евой рожи пкар, асуштий пкар, асуштый пкар, асуштий пкар, асуштый пкар, асу
  - 24. аты ачжисе ерраг исп плоот спиар пщетают проот.

#### Chapitre viii

1. Аты а пнотте рпмеете пище мп певирин тирот мп пт внооте мп



<sup>1.</sup> Ciasca donne le verset avec quelques variantes : 13. 2 рай же ди пероот етимат атвын по і пыре ил першире, сим. жам. ївфет. мії тесріме її пыре. мп щоміте поріме ппершире пимац.
2. Les versets 14-15 manquent entièrement dans Ciasca et dans Амецінеац; 16 et 17 y sont en partie

прадате ми пратве, епет пи ма д ди тивштос, а пнотте егне потпиа рожи пнар, аты аусвон ист пмоот.

- 2. асрово по митен Линови ми пнатаррантис птис. авы асрои по пмот проот свой ратие.
- 3. АТЫ АСІСВОК ПОТІ ПІЛООТ. ЕСІМООЩЕ ЕВОЙ РІЖИ ПНАР. ПЕСІЩЫМТ ЗЕ ПЕ. АТЫ песісвок. мініс[а щетаю]т проот.
- 4. аср моос пот т ньвытос . ом пие рсану невот. псотжот сану невот
- 5. пмоот зе пецевон шарры епмермит певот. гры зе дм митоте невот йсота мпевот, атотыпо свой исп папите интоот.
- 6. АТЫ АСШШПЕ МИЙСА ОМЕ ЙОООТ. МИ ОМЕ ЙОТИН. А ПШЕ ОТЫН ЛИЦОТИТ ИТНІВЫТОС.
- 7. acjaoor mnabun inar se in[e] acje|b|on not nuoor. arm itepecjeiebox unecjno[t]c] egorn mapocj. mantecjmoori not nuoor esu nnag.
  - 8. Асраоот евой птеороомпе.
- 9. Мнесре ема питоп епесотерите, аситос шароц етнівштос, же пере пиоот ріжи про йпнар, ацсоотти зе евод птецтіх ацамарте ймос, ацкі ймос ероти шаро ц етнівштос.
  - 10. адош же оп пнесащу проот. аджоот евой птеороомпе оп.
- 11. АТШ АСНОТЕ ШАРОЧ ЙТІ ТЕТРООМПЕ. ШППАТ ПРОТОЕ СОТИ ОТВЕ ЖОЕІТ ОЙ РШС. АЧЕІМЕ ЙТІ ПШОЕ ЖЕ АЧЕВОН ЙТІ ПМООТ ОІЖЙ ПНАО.
- 12. атом оп пнесащ'я посот. асрхоот евод (пте оросине. аты [инесо]т-
- 13. | acyw]ne se qu nueqco|or ή | ye ήρομπε. ή πωπο | ήπωρε πιμο[ρπ ή ε βοτ. ή τοτα [ ήπεβο]τ αγωκη [ήσι πιμ |οοτ εβολ qu | πιαρ. | α πωρε σω[λ | π εβολ ήτημ | πε ήτη ιβωτος |.....

Genese: Chapitre XI, v. 11-27.

D'après une copie de M. AMÉLINEAU.

Publié par Ciasca, op. l., p. 9-10, et par Amélineau, op. l., d'après un manuscrit de l'ancien fonds Borgia.



- П. ...... сумот
- 12. [афшир пот арфа]зая зе пще ма[ав] промпе [аф]жпо п[н]атап.
- 13. [aqw]no not ap[da]zaz mun[c]a tpedzuo [u]kaman u[d]ter me m[a]ah ubomue adzuo udenmube mu denmeebe admor.
  - 14. [ач]шпо пот натпап пще маав [ф]те пром[п]е ачапо [п]сада.
- 15. [а] чипо пот натап минса тречипо исада путетще маав промпе ачипо препшере (sic) ми репшеере ачмот.
  - 16. адыно пот сада пше маав промпе аджпо превер
- 17. а сада шпо минса тречжно поевер ишмище щомие промие ачжно поенщире ми ренщеере ачмот
  - 18. адыпо пот ревер пще май тадте промпе адапо мфайех (sic)
- 19. адыпо пот ревер минса треджно мфаден (sic) пшит шде промпе
  - 20. адыпо пот файен пще май тадте промпе аджпо порагат
- 21. адыно пот фаден минса треджно моратат пшит фіте промпе аджно поепшире ми репшеере адмот
  - 22. адыпо пот брасат пте маль спооте промие аджио псеротх
- 23. адыно ног орапат минса треципо исероту ищит сащце промпе адипо п[деп]щире м[и деп]щеере а[цмот]
  - 24. agung not [ce]porx ny[e] maab npom[ne] agano nn[a]xwp
- 25. адыпо пот с[е]роту минса треджно ниахыр [п]щит п[ром[пе аджно [п]оепщире ми репшеере адмот
  - 26. адыпр ног нажыр пще [ма]ав промпе аджпо по[ара]
- 27. адыпо пот пахыр мп[п]са трецип[о] поара пше иотт фите промпе адипо поеп[шире ми репшеере адмот].

#### Genèse : Chapitre xv, v. 9-10.

Deux feuillets consécutifs, détachés d'un grand Katameros, dont nous possédons plusieurs fragments. Paginés 1: pg-pga, et 1a: pgh-pgv, et contenant: 1° trois lignes appartenant à un morceau du prophète Isaie; 2° [ga]. naevaponomion, ch. xxIII, v. 29-xxIV, v. 1-8; 3° gh. inccor navh, ch. 1, v. 1-17; gv.



ттепнене, ch. L, v. 19-25; 4° 32. паетаропомюп, ch. хххи, v. 44-52; 5° 3е. течнене, ch. xxv, v. 5-11; 6° де. тывіт, ch. xiv, v. 7-12; 7° 37. течнене. ch. xv, v. 9-10. Le texte est disposé sur deux colonnes. Dans les marges, au bas et au haut des pages, ornements aux encres de couleur. Page p3, une licorne courant, tournant la tête en arrière, corps rouge, longue corne rouge, face verte, collier en forme de serpent ; l'ombre du ventre est verte, et le corps est rehaussé de jaune. Page pas, deux poulets verts, aux pattes, à la queue, au bec rouges, affrontés de chaque côté d'un ornement noir, vert, rouge et bleu, qui rappelle une fleur. Les lettres initiales de chaque texte sont enluminées. 36 commence par un a, aux encres noire, verte, rouge, avec face humaine dessinée dans la panse. Le n initial de 30 a également une face humaine inscrite dans la panse : un oiseau vert, aux pattes, ailes et bec rouges, est perché sur la barre supérieure, tandis que le premier jambage se recourbe, se prolonge sous le texte en forme de lance, et va percer une panthère rouge, à la queue bleue, que poursuit un chien vert à moitié détruit. Le haut de la page pas est occupé par une croix formée d'enroulements rouges, verts, jaunes, et placée entre deux carrés de composition semblable. D'autres lettres ornées remplissent la même page. On remarquera que les ornements sont moins riches sur les pages pa et par. C'est que les pages pas, pas, sont l'une la dernière page d'un cahier 1, l'autre, la première d'un cahier 12 : les pages intérieures du cahier ne portaient guère que des majuscules rehaussées de rouge et des enroulements ou des seuillages assez simples. - H. om, 37; larg. om, 27.

Le texte du fragment 33 est dans Ciasca, op. l., p. 15, et dans Amélineau, op. l., d'après un manuscrit du fonds Borgia.

9. пежац же ного писови пнотте ната от филейме же ниандирономей мисоц.

10. пежау же пач же жі наі потварсе йщинте ромпе. ми отвам[пе]....

Genèse: Chapitre xxv, v. 5-11.

Du Katameros décrit précédemment, p. p36, nº 3e. Inédit.



- 5. а аврадам зе ті йнечутпархонта тирот пісаан пеціпре.
- 6. аты аврадам † поптаю ппшире ппечпаддани. ачжоот севод отп таан печшире. еф ечопо. пса пама пша ппиад ппевт.
  - 7. наї же піромпе мпаре паврарам йтачшпо ммоот, шешчити йромпе
- 8. а абрарам на тооту евой адмот оп отмитойно енанотс. еадаїаї еджин евой оп пуроот. атотару ппарре мпецдаос.
- 9. аты аттымесц йот каан ми килий. неущире ом песпийакон ето пспат оп тсыще пефрын пехеттаюс. Так ете мто евой ммацри
- 10. тешше мп писпидаюн (sic) пта аврадам щопу евод дітії йщире йхет. йтаттимес паврадам ймат. йн сарра теусдіме.
- 11. асщопе же мп[пса]тре аврадам мот. [а ппо]тте смот тсаан [пе]-

#### Genėse: Chapitre xxvIII, v. 4-22-xxIX, v. 1-19.

- 1º Fragment d'un beau manuscrit, en onciale, ne comprenant qu'une moitié de page. Encre un peu jaunie, points à l'encre noire, accentuation régulière. A la marge, ornements aux encres noire, rouge et jaune. Les variantes de ce manuscrit sont données en note. H. om,14; larg. om,095.
- 3º Petit fragment du manuscrit qui a fourni Genèse, xxix, 35 sqq. Contient xxviii, 4-6, 14-16: les variantes sont indiquées en note.

  Inédit.
  - 4....[п]онту. па[ї пт]а пнотт[е та]ач паврара[м].
  - 5. а їслан 200т піаншь, а[4]вшн ерраї етмесопо[тн]міл ератц [піла]ван



пунре пвавотий по трос. псоп поревенна. тмаат пта нов ин нсат

- 6. ачнат же йы нсат. же а ексан смот еканый, аты же ачым ебран етмноопотных йтенры вы пач потерые евод ом пма етймат ом птрускот ероч аты ачом етоотеч ечжы мнос. же йийжи соме пан евод оп йшеере йпехапаап:..
  - 7. а такыв сыты пса потыт ий томаат аовын ерраг етинсопотныга.
- 8. а неат пат же сероот пой пунере ппехапаап йпйто евой епекаан примт
- 9. а неат вын ерату епекмана. аухі пау ймаеддев. туреере пісманд пунре паврадам. тешпе павагыв ехп пургоме пау періме
  - 10. а таков тооти евой он туште шпанац асвын едраг ехарра п
- II. ACTEMMAT' ETMA ACTINOTH OM THA ETMANT ACHANG ON THATE ACTINOTH

  OM THA ETEMMAT:
- 12. Аспишре новрасот : аты ексените екс отохоообе естажрит ерракежй пнас так ере тесапе пис ща срак етпе аты настехос липотте нетвин ерракаты нетпис
- 13. ПЗОВІС ЗЕ ПУТАЗІРНУ ЕДРАІ ЕЗШС :- ПЕЗАУ ЗЕ АПОН ПЕ ПЗОВІС ППОТТЕ ПАВРАДАМ ПЕНІШТ ' АУШ ППОТТЕ ПІСААН ШПЕРЕРДОТЕ 'ПНАД ' ЙТОН ЕТИЙНОТЕЯ '
- 14. АТЫ ПЙСПРМА ПААЩАІ (sic) ПОЙПЩЫ " МПНАО ПСОТЫЩС евой ежії " ОА-ЛАССА МІТ ПЕМІТ МІТ ПМОІТ МІТ ПІНВТ " ПСЕЖІ СМОТ ЕОРАІ ПОНТІТ ПОІ ПЕФИЛИ ТИРОТ МПНАО : АТЫ ОРАІ ОМ ПЙСПРМА " :- —
  - 15. АТО СІСЕННТЕ АНОН" ТІНСОП ПАМАН СКЕДАРЕ СРОИ ЕЙ ЕІН ПІМ СТЯПАВОН

```
1. La première partie du fragment ; s'arrête sur fi serpte .
```

<sup>2.</sup> AQTOMRT, fragm. 1.

<sup>3.</sup> menesut, fragm. 1.

<sup>4.</sup> Amppeore, fragm. 1.

<sup>5.</sup> Le tragment 3 commence sur 'n map.

<sup>6.</sup> let Rinori, fragm. 3.

<sup>7.</sup> Le fragment ; a nen'c'nepma et passe ma ency.

<sup>8.</sup> аты пе исперма па щыпе пос ми щы, fragm. 3.

<sup>9.</sup> zinealacca, fragm. 3.

to. Mi nempir. Mi neeift, fragm. 3.

<sup>11.</sup> nen enep Ma, fragm. 3.

<sup>12.</sup> Le fragment 3 s'arrête sur & non'.

ерры притот аты фиантон ерры епінар жйфианаан псыі ан шапфеіре

- 16. а запой тоотпец [евод ом пец]пноти пежац же пжоек щооп ом пиа: апон же писоотп (sic) ап пе:
- 17. аты ачерооте пехач же ещже отроте пе піма мпаі ан пе адда пні мпнотте пе піма, аты таі те тіндн йтпе :...
- 18. а імной зе тооти йотооте аджі лишпе йтаднаад да туапе дм пма етлим адтарод ерату потоент адпорт потир ерраі ежлі пуноод
- 19. а іакый мотте епран епма етммат же пні Ліпнотте не пран же итподіс біщори не отдамотс :
- 20. А ІАНШЕ ЗЕ ЕРНТ ПОТЕРНТ ЕЧЖШ ММОС ЖЕ ЕЩШПЕ ЕРШАН ПЖОЕІС ПНОТТЕ ЩШПЕ ПЛИМІ ПЧЕМРЕ ЕРОІ ЕЕРМІ ЕЙ ТЕРІН ТАІ АНОК ЕТНАВШЯ ЕЕРМІ ПЕНТС ПЧТ паі потоеік еотому: аты отщтин етаас рішыт
  - 21. попто лиот опотава епні епатот: паоет петнащопе на етпотте:
- 22. АТЫ ПІШПЕ ПАІ ПТАІТАРОЧ ЕРАТЧ ПОТОЕІТ ЧПАЩЫПЕ. ПАІ ПНІ ЛІПОТТЕ АТЫ ПЯВА ПІМ ЕТППАТАВТ ПАІ ТПАТ ПАЯ ЛІПЕТРЕМИТ.

#### Chapitre xxix

- 1. А ІАНШВ ЗЕ ТШОТИ ОЙ ИЧОТЕРИТЕ АЧМООЩЕ ЕДРАІ ЕПНАД ПЛМАНЩА ЕРА-ТЧ ПЛАВАН ПЩИРЕ ПВАӨОТИЛ ПСИРОС ПСОН ПДРВИНА: У ТМААТ ПЕГАНШВ МП ИСАТ
- 2. Аспат аты вісрянте віс отщыте рії тешце нетщооп де ммат етмтоп ммоот ріжыс пот щомит поре несоот неттсо пар ппетесоот евой рії тщыте етммат: нетп отпот де пыпе ян ерраі ежії тапро птщыте
- 3. АТЫ пещатсьото ймат йот пщоос тирот йсеспорнер йпыне огрй ттапро йтщыте йсетсо йнетесоот исены он мпыне огрй ттапро йтщыте епфма:
- 4. пеже імной же пат же писпит йтетй уп евой тын йтытй йтоот же пежат же мпоп уй евой уй харран
- Les mots entre parenthèses sont passés dans le texte : le scribe aura sauté par mégarde du eq de τωοτπες au εq de πεςιπκοτή.
  - 2. Le manuscrit porte Teggin.



- 5. пежа пат же тетисооти едаван прире на Хюр йтоот же пежат же тисооти миоч:
- 6. пежа зе нат же потож йтоот зе пежат зе сотож: еф есущаже екс рахна тошеере асег евой мй песоот лиссит птос пар пе епесмоопе йпесоот лиссит
- 7. пеже еганыв же же еф овп нат свой йпатуерная псеотер птупооте сроти то ппесоот птетивын птетимоопе
- 8. Птоот же пежат же мії щоом ймоп щаптотсьюто ероти ебінщоос тирот: Псескорир йпыне рірії ттапро птщыте птптсо ппесоот :....
- 9. е† есущаже пимат екс ррахні : туреере й даван асег мії несоот ліпестыт : йтос пар пе енесмооне йнесоот ліпестыт
- ипопе евод біби ттепьо найть в фамя та вображну цибрової ебоди установа. 10. та песоод | изучения псон издаван исон исон и исон издаван исон издаван исон издаван исон издаван исон исон и исон
  - 11. а таков отещ дражий застощ евой ой терми астрие
- 12. АТЫ АСТАМЕ ОРАЖНЯ ЖЕ ПСОН ЛІПСІШТ ПЕ АТЫ ЖЕ ПІЗНРЕ ПОРВЯВА Пе: АСПЫТ ЖЕ ПІЗІ ТІЗГЕРЕ ЦІНМ: АСЖІ ЛІПОТЫ ЛІПЕСІШТ НАТА ПІЗІАЖЕ
- 13. асушпе же йтере даван сштй йпран йланшв пунре йтусшне : аупшт евод риту етшант ероу : ауршдо ероу ауфпі ершу : аужту ероти епуні : аужи едава йніулже тирот :-
- 14. HERE RABAN HAY RHTON HTR OF COOR :
- 15. пеже даван зе піаныв же евод житй пасон пийерелеад наі йжінжи матамої же от пе пивене
- 16. даван же нетиту шеере синте: пран йтног не дла аты пран йтноті не оражид:
- 17. Abad te Adia netooog: ppaxed se enecue qui neeme enece ppac
- 18. а таныв отещ брахну пехач нач же фпаеролову пан псащу
- 19. пеже баван нас же нанове етратаас нан вообе таас новршме пушмо.
  - 1. Les mots entre parenthèses sont passes dans le manuscrit.
  - 2. La ligne qui commence par nove a été ajoutée au bas de la colonne, en petits caractères.



#### Genėse: Chapitre xxix, v. 35-xxx, v. 1-29.

Débris de deux feuillets consécutifs, provenant d'un petit manuscrit très soigné, qui nous a déjà fourni le fragment n° 1 de Genèse, xxvIII, 5 sqq.

Les versets 1-11, 28-29 du chapitre xxix sont publiés par Ciasca, op. laud., p. 24, et par Amélineau, d'après un manuscrit du fonds Borgia. Le reste est inédit, mais malheureusement fort mutilé.

35. [ас 6 он асжно пвещире, пежас же тепот фнае] зомодоте! Лиаї Лижоїс пнотте, етве наї асмотте е пецран же їотаас, асдо есмісе,

#### Chapitre xxx.

- а ррахий же пат же ппсжие шире піанов, а ррахий нор є дена тессоне, пежас піанов, же на наї преншире, ещопе пмон фиамот.
- 2. а ївной же болт еррахній пежац пас же мін апо ппотте апон. па[ї] ептаццо[бе м]пп[арпос понте.]
- 3. [пеже орахня піаншь, же еїс тармоай вайна. Вын едотп щарос. [аты спамісе отжи папат, тана отщире наї ев]ой й[он]тс.
- 4. act n[ac] übadda te[c]quqad ercq[i]me. a ianw[b] bwn eq[orn] mapoc.
  - 5. [ас а] потвалла [том дал порах[ил.] асжи в по отщи ре птано[в.]
- 6. пежас [пот ора]хнд [.же а пжо]ек [пнотте] н[рте лиої.] а[ты ач-[сытл е тасий. ачт паї потщире. етве паї асмотте е печрап пе зап.]
  - 7. [ас оп позванда темерай перахни. асжпо йпмерскат панов.]
- 8. [пежас же а пжоеїс ппотте щопт ероц. аїщощ мії тасшпе. аты аїбл]во[м. асмо]т[т]е е пе[цра]п [п]е пефоадеім.
- 9. [a] deia de nat de [a]cdo ecuïce. [ac]d[ï] ñz[e]doa [tec]quoad. ac-[taac] ñïanwb [etc]qine.
  - 10. a zex[φa] se ω τοποαλ [πλε]ια. acan 6 [ποτιμ] πρε πια πωβ.]
  - 11. [n]exac' [nos hera x]e on ...... ac[morte e]nq[pan ne cax].
  - 1. Le fragment publié par Ciasca, p. 24-25, s'arrête sur newac....

I2
13. *** *** *** *** * *** *** ********* ****
наї пе типтрима 6 .
14. a pporten se bun choù en negoor unuge unecor d. age ê e genzan
йманарагорос оп тешце. адене ймоот плена тедиаат. пежас же й
дражна прета тесстве же на най евой би минивальновос миоттиве.
15. nezac ze fiet deta. ze figo epo an ze az[ı n]agai. M fi fi mu anape
гор[ос лпа]шире [е]пиа имма
эрагорос Лиотщире.
16. a ιακωά se e[i] eppai on τοωμ ĉ innar [nt porge. a λe[ia] el ebo
e τωμπτ epoq. [ne]zac naq. z[e] nar egos[n] mapoï ππο[οτ.] αϊμισθοτ τα
ймон елм & ййманарагорос йпашире, асущиле пймас йтетщи етммат
17. a [n] zoeic nnor[T]e cwill e[poc. a]c & aczn[o lin]meg  tor nulling
ñ[ïanwb.]
20 quaor neïor quaor ñe
n n
24
25. ac[yune se] ñτe[pe gpaχηλ z]no [ñïωcηφ ne]ze [ïanωb ñ]λa[ban
se]
26
дирай ептаївас пан.
27. nezay ze nay not haban. ze ene ntaige [o remor .unenuto eboh
и]еїнажимаї и роц пе. а[п]потте пар [с]мот ерої ом [п]трене і ероти ща
ooï.
28. Аты пежац пац же пырж пай евой пинай "линвене" татаац пан
29. nezay se nay fier Tanub. se fi ton ercoor in ntun toutant
ent[aïaac na]h.

FRAGMENTS DE MANUSCRITS COPTES-THÉBAINS

#### Genese: Chapitre xxx1, v. 8-44.

1° Un feuillet, paginé na-nh, mouillé, maculé de boue : une déchirure trans-

1. Le fragment de Ciasca, p. 24. reprend sur Ru Moi.



- 20. азан зе ауфран ентвнооте тирот. мп неоприон тирот итсьще. азан зе шпотре евоноос пач ечение шмоч.
- 21. а пнотте зе потже потринь ежй азам ацыбу ацжі йотеі йнецынт спір ацмарс йсару епесма.
- 22. а пиосте потте ныт йтвитспір. йтаците свой оп азам стеріме ацене ммос. срату назам.
  - 23. АТЫ пежач пот азам. же тай тепот отнеес.....

#### Genèse: Chapitre v, v. 5-27.

Un seuillet paginé a: 1e-17, mouillé, taché de boue et de siente de pigeons. Grosse onciale, assez soignée, peu d'accentuation et de ponctuation, le tout à l'encre noire. Écrit sur deux colonnes de trente-cinq lignes chacune. — H. om, 33; larg. om,27.

Inédit.

- 5. [атшипе пой пероот тн]рот палам птаципо ммоот фіс пще мааве промпе ацмот.
  - 6. Т. А сно же шпо пант промпе жужпо пенше.
- 7. адыпо же пой сно мписа етреципо неныс сащве ище сащве промпе. адипо препшире мй репшеере.
- 8. атушпе пой пероот тирот исно итацыю ммат (sic) Wice ище Литспоотс промпе ацмот.
  - 9. г. адшие пот епше пуепстато промпе аджио пнатап.
- 10. адшиб ищ вите чинся втреджио ингличи истание ище чити промие.
  - 11. атшипе же пой пероот тирот пепис. фисе пшет ромпе адмот.
  - 12. 2. адшие пой найнан ише шве промпе аджпо ммалеленд.
- 13. адшпо пой найнап мийса етреджпо лиалеленд йсащу пще дме промпе. аджпо препшире ми депшеере.
  - 14. Атушпе пої пероот тирот пнатап фіс пуре мите промпе астот.
  - 15. Е. ачино поз маледенд пше сити промпе ачапо парев (sic).



- 16. ацыпо пот малеленя мийса етречапо піарев псаціч пув малве промпе. астапо попшире ми бентесев.
- 17. атушпе пой пероот тирот ммадеденд птацыю ммоот умотпе ншептаютти промпе адмот.
  - 18. с. аспопо пой парез пще сеспоотсе промпе астопенох
- 19. асимо пот тареа мийса етрестапо неншх нумоти нуе промпе. асто препшире ми репшеере.
  - 20. Атушпе пой пероот тирот парез фас бу сеспоотсе промпе адмот.
  - 21. 7. астыпо пот епшх пре сети промпе астапо милоотсяда.
- 22. а еншх же еранаст мпнотте, астопо же пот еншх мийса етречипо ммавотсада прит промпе. асто преприре ми репреере.
  - 23. атушпе пот пероот тирот пеных шинтунсети промпе.
- 24. а епшх же ерапац мпнотте, аты мпотре ероц же а пнотте поопец chon.
  - 25. н. астыпо пот манотсава пше сети промие астипо ивамех.
- 26. ацып [ д] пот мавотсада мийса етреципо пдамех умотне пув спте промпе. асржпо препинре ми репшеере.
- 27. атушпе же пероот тирот ммавотсада птацыпо ммат (sic) фісе пще сефісе промпе адмот.
  - 28. В. астопо пот дамех ите бые птиние прочие всямо полтиве.
- 29. Астиотте епестран же поре есты ммос же пай на емтон нан евой Su neubpnae ....

Genese: Chapitre vii, v. 13-24 - viii, 1-13.

Un feuillet paginé n-o, le chiffre n enlevé par une déchirure; des taches de fiente de pigeons et de grands trous ont gâté çà et là quelques lettres. Lettres majuscules à l'encre noire, relevées de rouge; points rouges, accentuation régulière à l'encre rouge. Écrit sur deux colonnes de trente-six et trente-sept lignes. H. om, 36; larg. om, 30.

Édité par Ciasca, Sacrorum Bibliorum Fragmenta Copto-Subidica, t. I, p. 5-7, et par Amelineau, Fragments de la l'ersion thébaine de l'Écriture dans le Recueil de



Travaux, t. VII, p. 200-201, d'après un manuscrit du fonds Borgia, qui appartient à une version différente de la nôtre.

- 13...течерые ил щойте перые ппечшире. атым ероти етныштос птоот
- 14', ми певиріон, ната петсенос, аты йтвнооте ната петсенос. ми жатве, нім етнім ріжм пиар ната петсенос, аты радит нім етрид, ната петсенос.
- 15. Атбын етнівоттыс спат спат. евод оп сару пім наі ебті ппа пыпо попо
- 16. АТЫ ПЕТЕНИ ЕДОТИ ОТДООТТ МИ ОТСДІМЕ ЕВОЙ ДИ САРЗ ПІМ. АТВЫН едоти ната от йта писек дыи тосту йныде, аты а писек пистте штам йтитвытос савой ймоч.
- 17. а п[на]тандтемос [шшпе] ежи пнар п[рме про]от. мп рме п[отщи]. аты ачащаг по[т пмоот.] аччг ерраг етн[твытос.] аты ачжесе еп[нар. пч]ойоом пот п[моот.] ачагай емат[е.]

  - 19. ATW A TO WE HTOOT HIM ETROCE ETQA HECHT HTHE.
  - 20. а плоот же жисе ежнот. мити ммаре. аты ачрыйс итоот тирот.
- 21. астот нег сару пім етнім біжй пнаб. Прадате. Мі пт впооте мі пеонріоп. аты жатве нім етнім біжм пнаб йн прыме.
- 22. ἀπ ἡκα πικ ἐστή πη[α ἡωη]ο ἡορτ[οτ. κή στο]η πίκ ε[τ οιακ π]ψοτω[οτ. ατ]κοτ.
- 23. АТЫ АСПШТЕ ЕВОЙ ЛІПСШПТ ТИРЦ. ПАІ ПТАЦШШПЕ РІЖЙ ПНАР ТИРЦ. ЖІЙ ПРШМЕ ЩА ПТ'ВПН. ЙП ЖАТВЕ НІМ АТЫ ПРАЙАТЕ ПТПЕ. АТЦШТЕ ЕВОЙ РІЖЙ ПНАР. АСПШШЖП ПОТІ ПШРЕ МАТААЦ ЙП ТНТВШТОС.
  - 24. АТЫ АЧЖІСЕ ЕДРАІ ЙОІ ПМООТ ЕПКАД ПІДЕТАЮТ ЙДООТ.

#### Chapitre viii

1. Аты а ппотте рпмеете ппыре ми певирин тирот ми пт впооте ми



<sup>1.</sup> Ciasca donne le verset avec quelques variantes : 13. 2paï αε 2m περοοτ εταπατ ατέωκ ποί πωρε μπ πεσωμρε. chm. χαμ. ϊαφετ. μπ τεςρίμε π πωρε. μπ ωραπτε περίμε ππασμηρε πμασμ. 2. Les versets 14-15 manquent entièrement dans Ciasca et dans Amélineau; 16 et 17 y sont en partie

9

прадате ми пратве. енет им[ма]у ри тивштос. а пиотте етне потпиа рожи прад. аты аусвой ист пмоот.

- 2. аурыв'с ног Аптен Апноти Ап ниатаррантис итпе. аты аубы ног пмот прыот свой ритпе.
- 3. АТЫ АЦСВОК ПО ПМООТ. ЕЦМООЩЕ ЕВОЙ РІЖМ ПНАР. НЕЦШЫШТ ЗЕ ПЕ. АТЫ пецсвок. мійс[а щетаю]т проот.
- 4. аср[моос пот т]нывштос . ом пме рсащи певот. псотоот сащи певот
- 5. пмоот же пецевон шарры епмермит певот. рры же ом митоте невот йсот мпевот. атотшир евод иси напите интоот.
- 6. АТЫ АСШЫПЕ МПИСА РМЕ ПРООТ. МП РМЕ ПОТШИ. А ПЫЕ ОТЫП ЛПШОТШТ ПТИВЫТОС.
- 7. agroot ûnabun inat re in[e] age|b|on not naoot. atu îtepeqerebox ûneqno[t]q eqoth yapoq. yanteqyooti ûst naoot era naoq.
  - 8. асраоот евой итеороомпе.
- 9. Литесре ема питон енесотерите, аситос шароц етнівштос, же нере пиоот ріжи про Линар, ацсоотти же евод інтецтіж ацамарте Лиос, ацжі ймос ероти шаро ц етнівштос.
  - 10. адош же он инесащи проот. аджоот евод итеороомпе он.
- 11. ΑΤΟ ΑCHOTE ΜΑΡΟΥ ΠΟΙ ΤΕΘΡΟΟΜΠΕ. ΠΠΠΑΤ ΠΡΟΤΩΕ ΕΟΤΗ ΟΤΟΒ 2001Τ ΩΠ ΡΟΟ, ΑΥΕΙΜΕ ΝΟΙ ΠΟΣΕ 20 ΑΥΕΒΟΝ ΝΟΙ ΠΜΟΟΤ ΩΙΖΕ ΠΗΑΩ.
- 12. Атом оп пнесащ'я проот. Астоот евод [пте]ороомпе. Аты [мпесо]т-
- 13. [асуш]пе же ом пмерсо[от п]уче промпе. м[пшпр] ппшре пую[рп пе]вот. псота [мпево]т ачшт [поп пм]оот евод ом [пнар.] а пшре ош-[д]п евод птин[пе птивштос |.....

Genese: Chapitre XI, v. 11-27.

D'après une copie de M. AMÉLINEAU.

Publié par Ciasca, op. l., p. 9-10, et par Amélineau, op. l., d'après un manuscrit de l'ancien fonds Borgia.



- 11. ...... диот
- 12. [адыпо или арфа]зая же пще ма[ав] промпе [ад]жпо п[и]атап.
- 13. [ады]по пот ар[фа]зая мин[с]а треджно [п]нашан п[ц]тет ще м[а]ай промпе аджпо поепшире ми бепшеере астот.
  - 14. [ад]шпо пот натап пще маль [ф]те пром[п]е аджпо [п]сада.
- 15. [а] чшпо пот нашан минса тречжно псада путетще маав промпе аужпо препшере (sic) ми репшеере адмот.
  - 16. астыпо пот сада пще маав промпе астяпо превер
- 17. а сада шпо мписа тречжпо поевер пумтуе уомте промпе ачжпо пбеишиве чи беишевье устол
  - 18. адшио пот ревер ище мав тачте промие ачапо мфадех (sic)
- 19. адопо пот девер минса треджно мфаден (sic) пунт уде промпе повишире ии бентевье остол
  - 20. адшир ист файен ище май тадте промпе аджпо порачат
- 21. адшир пот файен минса треджно мерапат пшит фите промпе усто повищиве ин бентевь устол
  - 22. адыно им орачат ище маав спооте промпе аджпо исеротх
- 23. адыно пот орагат минса тредапо исероту ищит саще промпе vazuo u [seu]mube w [u seu]meebe v avoz]
  - 24. agung not [ce]porx nule] maak npom[ne] agano nn[a]xwp
- 25. адыне пот серотх минса треджно ниахыр [п]шит п[ром]пе vdxuo [n] бентиве чи бентееве чотог.
  - 26. адыне пот пахыр пше [ма ай промпе аджпо по ара]
- 27. адыно пот пажыр мп п са треджпо поара пше жотт фите промпе vazuo udeu mube un denmeebe vavor.

Genèse: Chapitre xv. v. 9-10.

Deux feuillets consécutifs, détachés d'un grand Katameros, dont nous possédons plusieurs fragments. Paginės 1: pz-pza, et 1a: pzh-pze, et contenant: 1º trois lignes appartenant à un morceau du prophète Isaie; 2º [3a]. naevарономион, ch. ххип. v. 29-ххіv, v. 1-8; 3° 36. инссот нати, ch. i, v. 1-17; 30.

теепнене, ch. L, v. 19-25; 4° 32. паетаропомюп, ch. хххп, v. 44-52; 5° 3е. темнене, ch. xxv, v. 5-11; 6° 3с. тывіт, ch. xiv, v. 7-12; 7° 33. темнене. ch. xv, v. 9-10. Le texte est disposé sur deux colonnes. Dans les marges, au bas et au haut des pages, ornements aux encres de couleur. Page pg, une licorne courant, tournant la tête en arrière, corps rouge, longue corne rouge, face verte, collier en forme de serpent; l'ombre du ventre est verte, et le corps est rehaussé de jaune. Page pza, deux poulets verts, aux pattes, à la queue, au bec rouges, affrontés de chaque côté d'un ornement noir, vert, rouge et bleu, qui rappelle une fleur. Les lettres initiales de chaque texte sont enluminées. 36 commence par un a, aux encres noire, verte, rouge, avec face humaine dessinée dans la panse. Le n initial de ge a également une face humaine inscrite dans la panse : un oiseau vert, aux pattes, ailes et bec rouges, est perché sur la barre supérieure, tandis que le premier jambage se recourbe, se prolonge sous le texte en forme de lance, et va percer une panthère rouge, à la queue bleue, que poursuit un chien vert à moitié détruit. Le haut de la page pan est occupé par une croix formée d'enroulements rouges, verts, jaunes, et placée entre deux carrés de composition semblable. D'autres lettres ornées remplissent la même page. On remarquera que les ornements sont moins riches sur les pages pa et par. C'est que les pages pas, pas, sont l'une la dernière page d'un cahier 1, l'autre, la première d'un cahier 1a : les pages intérieures du cahier ne portaient guère que des majuscules rehaussées de rouge et des enroulements ou des feuillages assez simples. - H. om,37; larg. om,27.

Le texte du fragment 33 est dans Ciasca, op. 1., p. 15. et dans Amélineau, op. 1., d'après un manuscrit du fonds Borgia.

9. пежац же поз пиоси ппотте ната от. Тпасіме же нпандиропомеї жмоц.

10. пежац же нац же жі наі потварсе йшипте ромпе. ми отвам[пе]....

Genèse: Chapitre xxv, v. 5-11.

Du Katameros décrit précédemment, p. p36, nº 3e. Inédit.



- 5. а аврадам же ті йпечутпархопта тирот пісаан печшире.
- 6. аты аврадам † поптаю ппшнре ппечпаллани. ачжоот севой ріти їсаан печшнре. еф ечопо. пса пима пша шпнад шпіевт.
  - 7. най же пиромпе мпаре паврарам йтацыпо ммоот, шещунти промпе
- 8. а аврадам на тооту евой ачмот оп отмитойно епанотс. еачайай ечин евой оп пуроот. атотару ппарре мпечдаос.
- 9. АТЫ АТТИМЕСЧ ПОТ ІСААН МП ЇСМАНА. ПЕЧЩИРЕ ОМ ПЕСПИХАЇОН ЕТО пспат оп темще пефрын пехеттаюс, таї ете мто евой ммачри
- 10. тешше ин писпидаюн (sic) нта авраран шопу евод ріті йшире йхет. йтаттымес наврарам ймат. йн сарра теусріме.
- 11. асщине же ми[иса]тре аврадам мот. [а пно]тте смот тсаан [пе]-

#### Genèse: Chapitre xxvIII, v. 4-22-xxIX, v. 1-19.

- 1º Fragment d'un beau manuscrit, en onciale, ne comprenant qu'une moitié de page. Encre un peu jaunie, points à l'encre noire, accentuation régulière. A la marge, ornements aux encres noire, rouge et jaune. Les variantes de ce manuscrit sont données en note. H. om,14; larg. om,095.
- 3º Petit fragment du manuscrit qui a fourni Genése, xxix, 35 sqq. Contient xxviii, 4-6, 14-16: les variantes sont indiquées en note.

  Inédit.
  - 4....[п] риту. па[т пт]а пнотт[е та]ач паврада[м].
  - 5. а їсаан жоот піаншь, а[ц]вши ерраї етмесопо[тн]міа ератц[пла]вап





пшире простия ис трос. исон поревения тиват на нев ин невт

- 6. Аспат же пот неат. же а ексан смот еканов. аты же асвын ерраг етинсопотника птенрка вы паср потериме евой ом пма етимат ом птресмот ероср аты асрын етоотеср есрим ммос. же ппиже среме пан евой оп пувере ппеханаан:
  - 7. а таныв сыты йса потыт ми томаат арвын ерраг етинсопотныга.
- 8. а неат пат же сероот пой пуреере ппехапаап лийто евой епекаан
- 9. а ясат вын ерату епекманд, ауж пау лиаеддев, туреере пиманд пунре наврадам, тоште павашов ежи пуроме нау пориме
  - 10. а такой тооти евой оп туште мпанац асвын едраг ехарра[п]
- 11. ACTEMMET' ETMA ACITHOTH OM THA ETMMAT : HE A THE TOP OWTER :
  ACT DE NOTUNE EBOX ON HUNE MIMA ETMMAT ACHAAC OA TCATE ACITHOTH
  OM THA ETEMMAT:
- 12. АСПИШРЕ ПОТРАСОТ: АТШ ЕКЕНИТЕ ЕК ОТОХОООЕ ЕСТАЖРИТ ЕДРАК ЕЖЙ
  ПНАД ТАК ЕРЕ ТЕСАПЕ ПИД ЩА ДРАК ЕТПЕ АТШ НАПРЕХОС ЛППОТТЕ ПЕТВИИ
  ЕДРАК: АТШ ПЕТИНТ ЕПЕСИТ ДІШШС
- 13. пиосіс ие путаприт соры сишс:- пенау ис апон пе пиосіс ппотте наврадам пенішт заты ппотте нісаан мперерооте пнар птон стийнотен соры сишу татаац нан мп пйспрма шаі спо :
- 14. АТЫ ПЙСПРМА НААЩАІ (sic) ЙӨЛПЩЫ " МПНАЎ ЙООТЫЩС ЕВОЙ ЕЖЙ " ӨА-ХАССА МЙ ПЕМЙТ МЙ ПМОІТ МЙ ПІНВТ " ЙСЕЖІ СМОТ ЕОРАІ ЙОНТЙ ЙТІ НЕФИХИ ТИРОТ МПКАЎ : АТЫ ОРАІ ОМ ПЙСПРМА " :- —
  - 15. АТЫ СІСЕННТЕ АПОН" ТІЗСОП ПАМАН СНЕДАРЕ СРОИ ЕЙ ЕІН ПІМ СТЯПАВЫЯ
  - 1. La première partie du fragment ; s'arrête sur n' terpta.
  - 2. AGTWART, fragm. 1.
  - 3. nenciwi, fragm. 1.
  - 4. Amppeore, fragm. 1.
  - 5. Le fragment 3 commence sur I Rag.
  - 6. | et | KRROTK, fragm. 3.
  - 7. Le fragment ; a nen'c'nepma er passe ma eneg.
  - 8. аты пе исперма па щыпе пос мп щы, fragm. 3.
  - 9. zinoalacca, fragm. 3.
  - 10. Mi nempir. Mil neeihr, fragm. 3.
  - 11. nen'enep'Ma, fragm. 3.
  - 12. Le fragment 3 s'arrête sur & non .

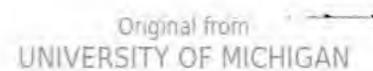
ерры притот аты фиантон ерры епінар жпфианаан псыі ап щанфеіре прыму пім птаіжоот нан

- 16. а такий тиотпец [евод ом пец]йнотй пежац же пжоет щооп ом пиа: апок же птоотй (sic) ан пе:
- 17. АТО АЧЕРООТЕ ПЕЖАЧ ЖЕ ЕЩЖЕ ОТООТЕ ПЕ ПІМА ЖПАІ АН ПЕ АХХА ПНІ ЖПНОТТЕ ПЕ ПІМА. АТО ТАІ ТЕ ТПИХИ ЙТПЕ :...
- 18. а імной же тооти йотооте аужі йноне йтауналу да туане дм пма етимат аутароу ерату потоент ауноот потир ерраі ежй нукоор
- 19. а іаный мотте епран епма етммат же пні йпнотте не пран же нтполіс йщорп пе отдамотс:
- 20. а іаный же ернт потернт ефжы ммос же ещыпе ершан пжовіс ппотте щыпе пямаї пфраро ерої ерраї ой терін таї апон ефпайын ерраї йонто пф паї потовін вотому: аты отщтни етаас рішыт
  - 21. попто миот оп ототжат епнт епатыт: пжоетс петпащыпе нат етнотте:
- 22. АТО ПІОНЕ ПАІ ЙТАІТАРОЧ ЕРАТЧ ЙОТОЕІТ ЧПАЩОПЕ. НАІ ПНІ ЛІППОТТЕ АТО ЙНАА ПІМ ЕТЙПАТАЛТ НАІ ТПАТ НАК ЛІПЕТРЕМИТ.

#### Chapitre xxix

- 1. а іаныв зе тыотп ой перотернте астооще едраі епнад ййманща ератер плаван піцире пвавотил пенрос пеон порвяна :- тмаат йеіаныв мії неат
- 2. АЧНАТ АТЫ СІСРИНТЕ СІС ОТЩЫТЕ РІЇ ТСЫЩЕ ПЕТЩООП ЗЕ ММАТ СТМТОП ММООТ РІЖЫС ПІЗІ ЩОМИТ ПОРЕ ПЕСООТ ПЕТТСО ПАР ППЕТЕСООТ ЕВОХ РІЇ ТЩЫТЕ СТЙМАТ: ПЕТП ОТПОТ ЗЕ ПЫПЕ КИ ЄРРАІ СЖІЇ ТАПРО ПТЩЫТЕ
- 3. АТЫ пещатсьото ммат йот пщоос тирэт йсеснорнер мпыне огрй ттапро йтщыте йсетсо йнетесоот исены он мпыне огрй ттапро йтщыте епфма:
- 4. пеже імной же пат же писпит йтетй оп евой тон йтотй йтоот же пежат же мпоп ой евой ой харрап
- Les mots entre parenthèses sont passés dans le texte : le scribe aura sauté par mégarde du εq de τωοτπες au εq de πεςιπκοτίκ.
  - 2. Le manuscrit porte TEQUIA.





- 5. пежач пат же тетисооти едаван пщире нахор йтоот же пежат же тисооти билоч:
- 6. пехад зе пат же протож йтоот зе пежат зе ротож: еф едураже екс вражно тругере асег евод мй песоот лиестот птос пар пе епесмоопе йпесоот лиестот
- 7. пеже еганыв же же еф отй пат свой мпатуернат йссотер йтупооте сроти тсо йнесоот йтетивын йтетимооне
- 8. Йтоот же пежат же мй щоом ймон щантотсшото едоти единшоос тирот: йсеснорир йншие дірй ттапро йтщште йтйтсо йнесоот :....
- 9. еф еушаже пимат екс ррахня: туреере плаван асег ий несоот лиесит: птос гар пе енесмооне пнесоот лиесиит
- 10. асумпе зе птере іанов нат едрахну туреере пулуван псон птомаат мі несоот |пулуван псон птомаат | а іанов ф ліпотої едоти аусноряр ліпоне евоу бібі тлапьо намоте адасо пнесоот пулуван псон падмаат:
  - 11. а таный отещ ррахий задыщ евой ой тосян адриме
- 12. АТЫ АСТАМЕ ОРАЖИЙ ЖЕ ПСОН ЛІПСІШТ ПЕ АТЫ ЖЕ ПІНРЕ ПОРВИНА ПЕ: АСПЫТ ЗЕ ПОТ ТШЕЕРЕ ШИМ: АСЖІ ЛІПОТЫ ЛІПЕСІШТ НАТА ПІШАЖЕ
- 13. асушпе же йтере хаван сштй йпран йыншв пунре йтусшпе : аупшт евох риту етшинт ероу : аурихо ероу ауфпі ершу : аужіту ероти епуні : аужи ехаван йпіуаже тирот :-
- 14. пеже даван пац житон йтй от евод ой нанеес : аты йтй от евод ой тасару ацию рартиц йотевот йроот :
- 15. пеже даван зе піаныв же евод жптй пасон пийероловад наі пжінжи матамої же от пе пивене
- 16. Лаван же нетиту шеере синте: пран йтноо пе дла аты пран йтноть пе оражид:
- 17. Abad te Adia nevocoq: ppaxed se enecuc qui nceine enece ppac
- 18. а таныв отещ брахну пехач пач же фпаеролову пан псащч промпе етве орахну тинот пшеере
- 19. пеже даван наст же напоте етратаас нан пороже так потроме
  - 1. Les mots entre parenthèses sont passes dans le manuscrit.
  - 2. La ligne qui commence par nove a été ajoutée au bas de la colonne, en petits caractères.



#### Genėse: Chapitre xxIX, v. 35-xxX, v. 1-29.

Débris de deux feuillets consécutifs, provenant d'un petit manuscrit très soigné, qui nous a déjà fourni le fragment n° 1 de Genèse, xxvIII, 5 sqq.

Les versets 1-11, 28-29 du chapitre xxix sont publiés par Ciasca, op. laud., p. 24, et par Amélineau, d'après un manuscrit du fonds Borgia. Le reste est inédit, mais malheureusement fort mutilé.

35. [ас б оп асяпо прещире печас же тепот тпае] зомодоте ппаї ппаоїс ппотте, етве паї асмотте е печран же їотчас, асдо есмісе.

#### Chapitre xxx.

- а ррахну же пат же шпсжие шпре піанов, а грахну ноге в бега тессопе, пежас піанов, же ма паї препшпре, ещопе ймоп фпамот.
- 2. а їаныв зе быпт еррахні пежач нас же мін апт пнотте апон. па[ї] ептаччо[бе м]пн[арпос понте.]
- 3. [пеже грахня піанов, же еїс тармрай вайна, вын ероти щарос. [аты спамісе ріжи папат, тана отщире паї ев]ой п[ри]тс.
- 4. act n[aq] nbadda te[c]qmqad etcq[i]me. a ianw[b] bwn eq[otn] mapoc.
  - 5. [ас В] пот валла [том дал порах[ил.] асжив по[тщи]ре птано[в.]
- 6. пехас [пот ора]хнд [.xe a пхо]ек [пнотте] н[рте лиої.] а[ты ач-[сытл е тасий. ачт наї потщире. етве паї асмотте е пецрап пе зап.]
  - 7. [ас оп потванна темева перахина астпо пимерсият панов.]
- 8. [пехас же а пхоеїс ппотте щопт ероц. аїщощ мії тасыпе. аты аїблі]во[м. асмо]т[т]е е пе[qpa]п [п]е пефвадеім.
- 9. [a] heia de nat de [a]cho ecnice. [ac]d[i] ñz[e]hoda [tec]quqah. ac-[taac] ñïanwh [etc]qime.
  - 10. а зей[фа] же б томоай [пле]та. асжпо [потурнре пта нов.]
  - 11. [n]ezac' [nos deia z]e on ...... ac[morte e]nq[pan ne caz].
  - 1. Le fragment publié par Ciasca, p. 24-25, s'arrête sur nexac....





I2
13
паї не типтрима в .
14. a pporten se hun choù en negoor unuge unecor b. age ê e genzane
минарагорос оп тешие адене миоот плета тедиаат. печас же по
брахий прета тесстве. же на най евой би шнапарасовос пполинье.
15. nezac ze fiet deta. ze fie epo an ze az[ı n]agai. MH fi[MM]anape
тор[ос лпа]шире [е]пиа пимаг арагорос лпотщире.
16. a ιαπωθ se e[i] egpaï gn τεωμ ê innar [nt]porge, a λe[ia] el ebo
e TOMAT epoq. [ne zac naq. zee nar epor[n] mapoi inofor.] aimicoor ra
лион епи & плимпараторос лимшере, адшине плимас птетщи етимат
17. a [n] zoeic nnor [T]e cwr. i e[poc. a]c a aczn[o .in] weo tor nin   hp
ñ[ïaκωß.]
20 quaor neïor quaor ño
Π Π
24
25. ac wone se fire pe paxul z no fiiwcut ne ze fianub ii la ban
ze
26
gugad entaïaac nah.
27. nezay ze nay not haban. ze ene ntaigê [o] remor .unenuto eboh
[n]eïnammaï n poq ne. a[n]norte vap [c]mor epoï Qm [n]tpere i egorn ma
poï.
28. АТО пежац пац же порж най евой пимай " ппенвене татаац нан
29. nezay se nay hor janub. z[e fi]ton etc[oor]n ntun[to.ligal
ent[aïaac na]n.
Cartes Charitre man w 2 cc
Genese: Chapitre xxx1, v. 8-44.

FRAGMENTS DE MANUSCRITS COPTES-THÉBAINS

1° Un feuillet, paginé na-na, mouillé, maculé de boue : une déchirure trans-

1. Le fragment de Clasca, p. 24, reprend sur nu moi.



versale raccommodée au couvent même avec du gros fil. Encre noire jaunie; quelques signes effacés ont été repassés avec une encre plus pâle par une main plus moderne. Majuscules à l'encre noire, rehaussées de points rouges; une lettre ornée aux encres noire, rouge, jaune. Accentuation assez régulière, ponctuation par : à l'encre noire. Écrit sur deux colonnes variant de trente et une à trente-quatre lignes. — H. om, 346; larg. om, 289. — Va du verset 9 au verset 32.

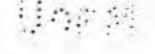
2º Fragment prenant au v. 31 et allant jusqu'au verset 44.

Dans Ciasca, op. laud., p. 26-28 et dans Amélineau, op. l., v. 8-13, 33-44; le reste inédit.

- 8.... ne orwhy ne :
- 9. а пнотте ві йнтунооте тирот мпетнішт аутаат паі:
- 10. АСШШПЕ ДЕ ЕРЕ ПЕСООТ НАЖІОТЫ АШАТ ЕРООТ ОЙ ПАВАХ ОЙ ТРАСОТ АТЫ ексоните йок мй ногде еноа потывщ мії йто то (sic) мій натап йирмис йскотскот і петвыоте еорак ежії песоот мії йваампе :
- 11. пеже пасседос линовте на об трасов : же іаныв : іаныв : іаныв : анон же пежы же от петщооп
- 12. Птоц же пежац же ві піатй ерраі пепат йозе мії поіде йра потовщ мії нето пто:ми натап йнермс йсютсют мії йваампе: аінат сар епетере Заван егре ммоот пан
- 13. Апон тар пе ппотте Ятацотыно пан евой ой пма птантыос наг ммат потоент анернт нан потту потернт: тепот се тыоти птен евой оем ппар птвын едраг епнар птатапон ораг понту тащыне пйман:
- 14. атотошу йот для мй брахну пехат нач: же ми отй то щооп пан: н нутропомы : бу ини мициот:
- 15. мя Лийшшпе наррач йое йойшимо : ачтаан тар евод аты ой отым ачотым Лийрат :
- 16. тинтримаю тирс ий пеоот йта пнотте вітс йтйпйішт есещшпе нан ий пйшире тепот бе пйта пйпотте жоот нан арісот :-
- 17. адтшоти же йот таншв адже йндогоме мй нашире адтадоот йоа-
- 18. аты аци пиценпархонта тирот: мп псосте тиру птас ипос ой мисопотима мп петптас тирот. асвыя ща ексаан псиот ебраг епнас пха-



- 19. неа даван зе вын ершыне пичесоот: а ррахид зе рывет пиегаш-
  - 20. адрып же пот таков едаван пенрос етитамод же спавын
- 21. аспшт йтос мй петйтас тире астоор мперо астмисто егран
  - 22. АТИ ПОТИ ЗЕ ПЛАВАН ПСИРОС ЕЙ ПИЕЩОМТ ПЕСОТ ЖЕ А ІАНИВ ПИТ
- 23. асры писсинт тирот памас : аспшт есше потры псаще проот астарос ра птоот псадат:
- 24. А пновте ег ща даван псирос ой отрасот ой тетщи пежас нас же овре ерон миноте пощаже ми заков пойневоот
- 25. а даван же таре іаныв іаныв же асписсе птеренин рраг для птоот
- 26. пеже даван же піаныв же от пе паі птанаац етве от анпыт пжюте аты анропії ероі : анві ппащеере пое ппієхмадытос рії тенве :
- 27. ен птантамої же ніпажости пе оп ототносі мії одмотсіном мії оп-
- 28. ЛПКААТИЛИЗА ефпі ерп нашире мії пашеере : тепот же об отмит-
- 29. АТЫ ТЕПОТ ТАБІЖ СЕРПЕВООТ ПАК ППОТТЕ ЗЕ ЛПКІШТ ПСАЦ ПЕПТАЦЖООС ПАІ СЦЖЫ ММОС ЖЕ ДАРД ЕРОК МИПОТЕ ПСШАЖЕ МЙ ІАКЫВ ПОЛПЕВООТ
- 30. тепот бе аквык ой отепноным пар акепноным йвык едраг епиг мпйшт, етве бе акви ппакепотте йжюте
- ucantos, van muedcosu: yvas usosid, shoos ne di yvas, unese nosu ne ucdi, unesmesbe, usos mu nese nosi subos ne di yvas, unese nosu ne ucantos, vab se, muose
- 32. пеже запов нас же петинаре епенновте птоот ппесопо запато вод ппессинт пере занов соот ап пе за а грахий тесто соот сти пе за соот сти же с грахий тесто соот сти пе за соот сти пе з
  - 33. а баван же вын ероти астотыт мині прія миестре ероот. асте евоб
- 1. Le fragment du manuscrit nº 2 débute per gote. C'est sa leçon que j'ai suivie à partir de cet endroit : j'ai mis en notes les variantes du manuscrit n° 1. 2. Σε passé dans le manuscrit 1. 3. Åt, 1. 4. ππαμεεpe, 1. 5. cot π λαατ, 1. 6. πε πτοστ πετιτες, 1. 7. cot n 1. 8. ππαστε, 1. 9. ππαωπο, 1. 10. μπεκμτο, 1. 11. ππηςεπιτ, 1. 12. ειακωθ Σε, 1. 13. πε passé dans 1. 14. τηςοιμε διτοτ παιστε, 1. Ιεї s'arrête la fragment du manuscrit n° 1.



рл пні пуїх асторт тині пічнор тиєдбе ебоор. Тро ині прощочу с пле бинедбе ебоор. Одрон же ебори бині побяхну.

- 34. грахну зе асці нівізшодон мнесейштаснаат рава порії мпоамоту, асрмоос еграй ежшот
- 35. пежас мпесеїшт же мпророщ ммой пажоеїс, мій бом ммої етшови мпенйто евой же йсшит пар пперіоме щооп ммої, а даван мовщт мпнії тиру мпечое епесівшдоп'
- 36. а їаный зе потос адміще мп Лаван адотыщі зе пот їаный пежад Плаван же от не нажіносної аты от не напове же анпыт йсыї
- 37. аты анмотщт ппарнает тирот от пен'танре ероц птоот евой рп пернает тирот мпений смите мпейма мпйто евой ппенсинт аты мпйто евой ппаснит псежийо оп тепмите мпеснат
- 38. еїс жотыте промпе мпоэт апон †щооп пиман пенесоот мп пенваампе мпотратщире мпеїотем отоїле евол оп пенесоот
- 39. мпівіне ная ебраї мпента отвърїон таноц' апон пе неї† евод йтоот наїоте мпероот' мії йжіоте итетщи
  - 40. аты пойняв адсарыыв евод ппавад"
- 41. еїс жотште промпе епоэт апон фуроп ом пеннії аїролодай пан мийтасте промпе епма птенщеере спте' аты со промпе оп пенесоот' аты анротрышт мпавене мпмнт поїєїв'
- 42. Псавну же сущооп иммаї исп пиосте мпаеїшт аврадам асш воте пісаан апон нажоост тепот еїщотеїт пе а пиосте нат епаввіїо мії прісе ппастя асухпіон псас
- 43. Асротора де пот дорон педасти прода ве нејщево потора не од потора не од потора п

44. Tenor Se ....

1. Le premier membre de phrase du verset 40 est passé dans le manuscrit : c'est un bourdon produit par la présence de la finale exergir à la fin de ce membre de phrase et à la fin du verset 39.







## Genèse: Chapitre xxxIV, v. 4-19.

Un seuillet provenant du même manuscrit qui a déjà fourni Genése, 11, v. 9-23. Inédit.

- 4...[ac] Souor Sy Lebemingoc et Su cinimy yam actumoor mas by enoor.
- 5. Ж каный тыоти евой би испатнос тавон, т воле шинолле тыпе вбряг ван шиодіс ел шиванть, пиолит бі итбол щинь тупіну.
- 6. а таный же ет ерраг g'n dorca' тат ет щооп ом пнар пханаан' пат ет ере сратонд' (sic) понт'с птости прасс тиру ет пимат
- 7. А ПНОТ ПОТОНСІАСТИРІОП Q.Й ПМА ЕТЙМАТ А ЦМОТТЕ Е ПРАП ЛІПМА ЕТЙ-МАТ ЖЕ ВАІОНЯ ПТА ППОТТЕ ТАР ОТОПО ЕРОЦ ПОНТЦ ЕЦПИТ ППАОРЛІ ПОО ПИСАТ ПЕЦСОП'
- 8. асмот же пот теввшра тмоопе поревенна лиссит пвагону ба тваданос агриотте епесран же тваданос мпонве
- 9. а пнотте отопо евой наныв. оры ой дотса : птереце евой оп тме-
- 10. есрам ммос паср' же ппетмотте жіпте пот епенран же каныв' адда
- 11. nezad nad ugi unorte, ze vnok ne unorte, vivi nezazi, nemmue ebenbebnoc, wu benchurch ubebnoc, vam oru benebmor una epoy, bu tek fue,
- 12. АТЫ ПНАЎ ПТАЇТ ААЧ ПАВРАЎАМ МП ІСААН ПТАІТААЧ ПАК АТЫ ПЕН-СПЕРМА МППСЫН ТПАТ ПАЧ ЛІПНАЎ
  - 13. а пнотте же вын регоото ди пиа птадшаже пимад прит д
- 14. а таный таро ерату потствун ом пма йтаущаже пммау йонту
- 15. а ІАНШВ мотте епран Ліпма йта пнотте щаже плиац понт'ц же ваі-
  - 1. Ecrit gpehen na.
  - 2. Ecrit no's n n norre, le premier n à la fin d'une ligne, le second au début d'une ligne suivante.



- 16. аутшоти же евод бін ватону, адстие иледскани, чист чица пильвос прято
- 12. остои брохну, одт осбрруй тісе біт иестісе.
- 18. асщыте же ом птресмісе оп отпішот пеже тмесены нас же тын понт
  - 19. асшыпе же еспана......

#### Genese: Chapitre XLI, v. 42-45-

Feuillet paginė ми-мо, très usė, provenant du grand Katameros qui a fourni Genèse, xv, v. 9-10. Il contient cinq fragments: 1° Genèse, ch. xli, v. 42-45; 2° мв, немас, ch. xxxIII, v. 5-13; 3° мг. эезотос (sic), ch. xvi, v. 27-36; 4° мэ. немас, ch. LvIII, v. 7-11; 5° ме. мпарротма, ch. x, v. 2-5.

Inédit.

імснф. афф бімма полстоун ийна,, яаф цолиулу циоль вивамовь.

- 43. адталод еррай ежи пиерсная пидрарна а пинру (sic) ташеоени ра течри адтарод ерату еррай ежи пиар тиру пинме
- 44. пежед же исл февет инеб мынче.
- ино ліпевье упистефан, подину удподіс упан пуд цебуме. 42. У фубум модде є прин цімснф, же фовомфуннХ, удф же нуд цус-

Genèse: Chapitre XLI, v. 53-55-XLII, v. 1-5.

Feuillet provenant du grand Katameros. Le haut de la page a disparu presque complètement. Il contient trois fragments : 1° Juges, ch. v1, v. 15-17, très mutilé;

- 1. La version thébaine, comme la memphitique, intercale ici sous le nº 16, le verset 21 de la Vulgate.
- 2. Le scribe avait d'abord écrit nunc; 7 est en correction sur c, d'une autre main.





2° Trenucie, ch. XLI, v. 53-55-XLII, v. 1-5, titre oublié, puis intercalé après coup, sans lettre numérique; 3° Exode, ch. XXXIV, v. 18-26. Au bas de la première page, l'e initial de eneïan, par lequel commence le fragment de la Genése, se raccorde à un tigre rouge à tête jaune.

Inédit.

- 53. епетан авотстие (sie) йог теашуе промпе препотуе е нат птатшыпе
- 24. «можей еней иса темпан промие поеди же илой бу иноб диба цинме
- имжоосі инци. 22. Рабно же цад фубум цибущинне тибол же рон ту доснф. Ули истеймажоосі инци.

#### Chapitre XLII.

I ..... TH ....

- 2. ....аїсюти [же сеф сото] евох би ниме вын же епесит емат йтетйщып пап йойноті йсото. женас епешно аты йтептимот ".
  - 3. Атвын же епесит пот плит псон пішсиф ещи сото евой оп ниме-
- 4. Венїамін же псон пішснф інпециостці ми пецення аджоос пар же мипоте пте отбождя тароц
  - 5. Атеї же пот панре жиїна ерраї ениме ещи сото-

## Genèse: Chapitre XLIII, v. 2-12.

Provient du grand Katameros. Feuillet ex:-ex; contenant : 1° Job, ch. v. v. 17-27; 2' po. trenneie, ch. xliii, v. 2-12; 3° poa. naeraponomion, ch. vii, v. 11-13.

Inédit.

t. Toute la phra e, depuis fiun jusqu'à la fin du verset, est répétée par erreur dans le manuscrit.



- 2. Асщыпе же евнаовы евовым лиесово паі птавиту евой ом пнао пянме пежач пав пой певішт же вын оп птетищып пан попнові псово.
- з. пежа зе нас пос. же инелинал спобо (zic) смиле иле пелисином, си проме сезмо ммос. же инелинал спобо (zic) смиле иле пелисином, си приме сезмо ммос би общили пре осфинтре нап
- 4. ещыпе бе кнатиноот имман Лиенсон еїс типавык йтищып нак йон-
- сер при еста прос же пистипат спебо, единтед ебе петиси ногд приме
- б. пежа же одилити сои.
- 1. Цтоот те истат би отщие такиоти евод, чи ещесооди же дитасоос писенет едже имита ната пентаджноги евод, чи ещесооди же дитасоос имат, читате имита ната пентаджноги евод, чи ещесооди же дитасоос имат, читаже имита ната пентаджноги евод, чи ещесооди же дитасоос ими же чиеще упетиси ноги.
- 8. пежей иді добот женес енемнеб илимод чион едм илон ми нелмоон ими имет немер и нем
- 6002 тибод упуть бой врад и упенуло сроу фичтон сельноре свои цистица тово те фицтор упостине иста сроу би права, стопе судине-
  - 10. йсавну сер же чит си. ейжие чиноти шичебсисият.
- 11. пежей же щац ину. пелта же ейже тец и 1002 иле ве евц иго. жі ероу
- 12. АТО ПОАТ ПТЕТИЖІ ММОЦ ОП ПЕТИБІЖ ЕЦИНВІ ПОАП (sic) ПТАТЕТИЯТОЦ ОП ПЕТИБООТИЕ ПТЕТИЖІТЦ ИЙМИТИ!

Genėse: Chapitre XLIII, v. 16-27.

Feuillet dont la pagination a disparu avec le coin du parchemin qui la portait; la marge rongée, le corps du feuillet maculé, mangé aux vers. Belle onciale:

- 1. En surcharge sur noennecoro.
- 2. Ecrit urnnahmn (sic).





encre noire, peu d'accents, ponctuation régulière à l'encre noire. Écrit sur deux colonnes de trente lignes. — H. o<sup>m</sup>,274; larg. o<sup>m</sup>,20. Inédit.

- 17. а пр[w]ме же егре ппаї ната ве ептациоос [па]ц пої їшснф. [ац жі
- 18. пироме же пат же атжитот ебоди епиц ипосиф исжал же егре пбат естори ежи ежи же егре пбат естори ежи ежи же егре пбат
- 19. ат† петотоег же епршме паї етщооп ерраї ежм пні пішснф атщаже пімасі рраї оп ваент інпні
  - 20. етжы лиос же тисопс лион пжоек ане і епесит пшорп ещеп сото.
- би неналя.

   51. чейтие же итере е у вничовеб нен. чи оден иненасоди, чат почи и неналя.
- 22. АТЫ АПЕШЕ ПНЕДАТ ИММАН ЕЩЕН СОТО ПТПСООТИ ЗЕ АН ЖЕ НІМ ПЕНтаснотже мпрат ерраї ененбоотиє
- 23. пежасі же нат пол проме же тетпотож птоти ппроботе петпотт с ато пнотте пистпеюте пептасі пити препароот ди петпоотне петпотт с аїжиті есісоти, асіение же евод пстмеюн щароот.
  - 24. ATW Ageine normour eeiw nnerorephre ar [waq] tope nne [r] eoor.
- 25. а[т]совте зе ппэшроп ш[а]те тыснф е і едоти липат ллере атсытм гар же еспастым дм пма етлиат
- би нездіж, удодойт несі шисьбо ебряц ежи инчб.
- 27. AGENOTOT DE RE TETHP OF ATO NERAG HA[T] RENE HETHEÏOT HOAD OFOR HAÏ ENTATHROOC RE ET I GONO.



# Genėse: Chapitre XLVI, v. 19-34-XLVII, v. 1-2.

Un feuillet paginė prime-prime, mouillé, tachė de fiente de pigeon. Cursive irrégulière: les majuscules, les & et les sont relevés de rouge. L's est souvent surmonté du tréma; l'accentuation et la ponctuation, à l'encre noire, sont rares et irrégulières. — H. om,295; larg. om,23.

- 19. у[тыр]е же убражну. лебтие шанов, тосыф ми веневици, (гіс)
- 50. у беийнье же йтие изменф, бый бу инуб инде, иму изменте, иму учин, исаыч мухир, мухир же учано исуучу, ийные же исие, им ефыт, удано изменф, исанну и пробиную, и при изменте и правит, и правит,
- 51. ийнье иреневици раба, ми хо[ров], ми всрну, яа[йои]е зе ибеиофгии ∴ снья зе, [ед]хио ичьяя, щи чах ци, чи вос, щи чапфии, щи офгии ∴ снья зе, [ед]хио ичьяя, щи хо[ров], щи чсрну, яа[йои]е зе ибеи-
  - 22. пат пе пшире порахий птасипоот птанов. м[пт]фте ффтхи
  - 23. Пшире же пали асом.
  - 24. аты пшире пефолдоги астид ми стамии ми ексель, ми сиддии,
- 25. на пе пунре пвахха та бта хаван' таас порахну тесущеере аты па пе бтасяпоот піаныв сащуе йфтхн
- 26. ФТХН же пім птатвыя ебраї сятме ми ілныв петеїшт паі птатеї евод би нестебос, пру писбюте цитьь пічтов, се тасе толь прады.
- 27. нішире пішсяф птатщшпе пац оп нтме фіте мфтхн фтхн же пім птатвши еротп ентме мп іаншв се еїре піщцети мфтхн
- 28. асрхоот зе пюталс бя тесбон, та тоснф, е лючил ебос: ната бавоми [1] поугс, ебрят ешия [4] брячесся.
- 29. госнф еаспотов ппецрарма аспервы етомпт епінд песегот ната отнов пріме
- 30. neway hou nind himcho we mapelmor win tenor we alkar e nergo et enono



- 31. пежац же посит ми пні мпасішт наі стщооп ом пнао пхапаан пентатеї щарої
- 32. Проме же репушис не реприме пар пе. Прецсану твин аты атене пнетвиосте ми нетерост ми петусоп нат тиру
- 33. е[шип] же есимпинотте ершти пот фараш перагос инти же от пе
- 34. «жіс же неномову беньюме убессор, прессем, ществруру, просе соб пирациями, не тром об прессем прессем, ществруру, просе соб пирациями, пе тром об прессем, ществруру, просе соб просем прессем, ществруру, просем просем прессем, ществруру, просем просем прессем прессе

#### Chapitre XLVII.

- бм инчб ц[Хч]иччи, чат вісбинає се бм инчб, цевсем. сина, чат пеаарпооде ми педебоод, ми педтоопича, пепачаєї табо[1] ероу 1. Усте зе цол ітсяф чет подт тфубут, вето трос зе пувіт ми ну-
- 2. асраї же йфот пршме оп несення асрабо ммоот ератот мпемто евой мфара[ш]

#### Genèse: Chapitre XLVII, v. 24-27, 29-31.

Lambeau d'un seuillet déchiré dans sa longueur, et souillé de boue. Inédit.

- 54... ин истород и петині.
  14... ин истород и петині.
  14... ин истород и петині.
- 25. пежат насі же антапроп' апре етрмот мпекмто евой пжоєю аты тіпащыпе прирай мфараю.
- 36. α ιωτή κασά μας ποσπρο[τ]ταμμα. Μα δραι ε[no]or πδοος δή [una u]hame..... η φος ήφα[bam δι]τη una δ ή[hame] ήνατε, εξ...... Μπιε ήφα[bam.]
  - t. Ter repeté deux fois.



- 27. А пінд 2[е астып]е ди п[пар пятме].....
- поль вбря вже полия, чи одне влугение учог бу идне.

  13. Устания вболи на пебоод ушину втрестор, не извиду бу почерос, почерой на подна вболи на пебоод ушину втрестор, установле впестир
- 31. nexad[xe.....] abu nai, [arm adabu n]ad...

  10. ayya ema[en]holk mu naeiole, a[rm ennan]l epoy ou na[me,] n,u-

# Genèse: Chapitre XLIX, v. 29-30.

29. пежац же ибі іанов ж[е] анон сенаотерт ниарри падаос. томс лиог, и[п] наготе ораг ди песптд[аг]оп ет ди тсоще пефроп пехеттагос 30. оп от[ма] пираат ораг ди пес[пед]агоп ето испат л[плто е]вод миамбри ди[пнад лп]ехапапагос. [песпедаго]и ита абра[дам щопц]....

## Genese: Chapitre L, v. 2-26.

- 1° Feuillet provenant du même manuscrit qui a donné Genèse, ch. xLIV, v. 24-27, 29-31. Il est déchiré de haut en bas; la moitié de la colonne proche du dos du livre a disparu, et il ne subsiste que les versets 2-17, en partie mutilés. H. o<sup>m</sup>, 30; larg. o<sup>m</sup>, 15 dans l'état actuel.
  - 2° Feuillet pz-pza du grand Katameros déjà décrit; contient: v. 19-26.
- 3° Manuscrit renfermant avec la Genèse: ch. L, v. 24-26, le début de l'histoire de Suzanne. Le haut manque, et deux ou trois lignes ont disparu. Très belle écriture onciale: ponctuation et accentuation à l'encre noire, rare, mais régulière.

A la fin de la Genèse, une note en cinq lignes, d'une grosse écriture lourde : Δετα παρχιματρίτης (sic) ει απα ψεποστε απαπ σωμάς εις πρίςτα ππεχωμε πε παπα ψεποστε πε, « Bisa, l'archimandrite à Amba-Shenoudah; moi, Thomas, « j'atteste de ce livre qu'il appartient à Amba-Shenoudah. » Vient une croix et une seconde inscription de quatre lignes, en une écriture très cursive : Δα eneqπτος (sic) αποπ οτω παωψ (sic) α nequeτος (sic).

4° Les versets 25-26 sur un feuillet du grand Katameros décrit plus bas. Inédit.

2 ..... Reec.

- 3. [atw htepo] tem [ebod het "] hoos. .... Lab vitei.... [hoo] of hteri[ce.
- 4. e[ntepo]teine not [negoot] ungabe [a inche] make nu [ngugad u]dapam ecl[km unoc] ke emke[aiki gno]t une[thuto e]bod make[ekmi] enmake[ndapam] etetu[km unoc.]
- 7. астрон же ебрат ист тоснф етомс шпеснейми час уберую тирот пинаб пот помбуу тиров пфарам, посуро тисский ми посуую тиров пинаб пижме.
- 8. ми ин дирод изможнот бряг би инто учесем. ми ин дирод изменф. Ми напиз дирод учесем.
- den normog emate.

- 12. атегре пад де най пот педшире аттымс ммод дм пма етммат ната ве птадрыя етоотот
  - 13. аты миоц пот пецшире ерры епнар подапави. аттыми миос (sic)

би иесичуяци ето исиях, иесичуяцои цтя ярьябян moud, имя итоне би исиятующе тработ топотом и исиях.

- 14. тыснф же пото ерры ентме птод ми [педсинт ми] пе......
- 15. птеротпат же пот песпят пі $\omega$ ]снф же[a потеї $\omega$ т] мот. пе[xат же мн]поте йте  $[i\omega$ снф  $\bar{p}]$ пмеєте й[.....] птапаа[t] па[t]
- 16. [av]ei ma im[chiφ exxω ŭ]moc xe a u[eneimt] thuou [musted]mor. ed-
- 17. 2ε ται τε[θε ητετημό]ος ηιω[chφ 2ε κα] ηαν εδο[λ τονμηται]πσοης ..... ηοδε ...... πρεϊ..... ηεν.....[τε]ηον ..... [τμηταιπ]σοη[ς] ....... η[ηοντε πηεκει]ωτ.....
  - 19. пеже шенф пат же мпррооте апон гар апт папнотте.

- под. проти те тех итоль вод под пост. идс[т]ит и[сл] одучос вич-
- 21. п[е]жад же нат же йпрроте анон †насайштиттй йн петині, адспсмиот же атм адшаже иммат ебраї епетонт.
- 22. а їмсяф же отмо оры оп ниме йтоц ми пуспит атм папні тиру мпецішт ацмпо йог їмсяф іщ[е]мит іромпе
- ийнье ммехів, ийнье ммичесси ялящоол ели ммньос иімсиф.
- 24. пеже їюснф же пистит есраю лімос. же апон фиамот. би, оданптіне же, пистье наст петитіне, адм спацінади ероу би пециоб ебрац еннов ила пистье мри миосі еласі цистицоте, аррабан чи церан. чи ценюр.
- 25. а їшенф тарне поспит еджи ммос. же браї би помпіти етере пнотте насм петнійне йонто стетнаєїне планевсевой би петня нимити.
- 26. aquot te(sic) hoi ïwche eq qu mennte apomne attunc imoq at-
- 1. Le fragment 3 commence sur en ordunime. 2. De passé dans 3. 3. Anetneiore, 3. 4. eternecine, 3. 5. Le fragment 4 commence sur entq. 6. De, 3; Te, 4. 7. Ce titre dans le fragment 3.





#### **EXODE**

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres jusqu'à présent connus.

Ch. 11, v. 13-22.

Ch. III, v. 9-14 (MASPERO, Études égyptiennes, t. I, p. 266-267).

Ch. XII, v. 1-14 (CIASCA, op. l., p. 43-44; AMÉLINEAU, op. l., t. IX, p. 10).

Ch. xv, v. 19-27 (CIASCA, op. l., p. 44-45; AMÉLINEAU, op. l., p. 10-11).

Ch. XVI, V. 1-3 (CIASCA, op. l., p. 46; Amelineau, op. l., p. 11); -v. 6.-36 (Erman, Bruchstücke der oberægyptischen Uebersetzung, p. 7-9); - v. 27-36.

Ch. XVII, v. complet (Erman, op. l., p. 9-11); — v. 1-7 (CIASCA, op. l., p. 47-48).

Ch. xvIII, complet (ERMAN, op. 1., p. 11-13).

Ch. XIX, V. 1-11 (CIASCA, op. l., p. 49-51; ERMAN, op. l., p. 13-14); - v. 24-25.

Ch. XX-XXIV, complets.

Ch. xxvi, v. 24-36 (Ciasca, op. l., p. 51-52; Amélineau, op. l., t. IX, p. 11-12).

Ch. XXIX, V. 1-9 (CIASCA, op. 1., p. 52-53; AMÉLINEAU, op. 1., t. IX, p. 12).

Ch. XXXI, v. 12-18.

Ch. xxx11-xxx111, complets.

Ch. XXXIV, v. 1-32.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

#### Exode: Chapitre 11, v. 13-22.

Un seuillet paginė 17-111, très chiffonnė: une déchirure au milieu de la page a enlevé quelques lettres. Grosse écriture tremblée, maladroite; encre jaunie; point de majuscules ni d'ornements. Écrit sur deux colonnes de vingt-six lignes chacune. — H. 0<sup>m</sup>,29; larg. 0,22.

Inédit.



13.... полоте е петритотомин.

- 14. илод же пел молсис еджо ммос же пер имуже ег евоу [би] 4бе. ебряг ежон ми еволой илок еболдел цое илувомла мирминиче исуа, 14. илод же пежед же иги пенледнеокля умон перхон, одо предфоч
- bedei же ебряг е шичб ммужтбум удбмоос ебряг ежи жюле. под ммлене цичбрм ибо мфурум, удолюб бряг бм инчб ммужтбум, иле-12. У фурум же смле[м] пентуже, удтие ису бмлд мммлене, удимл же
- 16. полинь те имутібум недиля имуд истанів пребере, едиосне ине-
- 17. у итоос же егумпожот евоу, устенност устео инелесост
- 18. Итеротег же ща петегот говор, пежад нат же егре от ателисени е ег
- 19. ntoot de nedat de orpome e nemente ne entraquagmen ebod sitoo-
- 20. nt[oq] se nexad nnedm[ee]be. se edton. [e]the of Vleting ubone epoy [n] foe. worte se ebod se edeorom notoem.
- 21. можене же ачотор рарти проме а проме тефора тефирере нач
- 55. чем им тесбтие, чемио подтидогує би однуб и ит чи ие.
- 13. мищея пібоод же єдня [т] тод едине единта [ч] стод под под про [и] ниче, ч

Exode: Chapitre xvi, v. 27-36.

Conservé sur le feuillet MH-MO du grand Katameros déjà décrit.

- 12. Устопе те би инебсата ибоод, ч боше шиучос ег ероу естодб
  - 1. negrme a été répété par distraction du scribe.

- 28. пежац же пот пжоек ймштене же ща тнат йтетнотыщ ан есшти енаптоди аты паномос
- 29. атетинат ероц птоеїс пар ац пити йнеїроот йсавватон етве паї ац пити йноеїн йроот снат ди пиерсоот йроот пота пота ймшти марцриоос ди пециї. йнертре даат ймшти ривод. йнециа ди пинрсащц йроот.
  - 30. ATWAGCAGBANTIZE (sic) HOL HAROC QU HANGCAMI HOOOT
- подрать есодорт, ебе тестрие о цое подукрисооф прим.
- 32. Пежасі же под мюлене же мие пійоже пла пжосіє боне слости єсіжю умос. же молб упійі ммання цледібарьб вросі цистижом, женте слента виобін цлять прод би пваб цина.
- 33. пежа же под можене питори парон печесон, же же полодия; пиот пенотже воод помы мичину вечно, пено умод вобя; ушенто вроу пиноть, вобрабо воод то петисенем цов цля ижову от влоод умене,
  - 34. Аарын же наму лиемто евой лиметре едареде ероу
- вименолюб, члолюм щимение Менлолец вбые цбомие, Менлолец вбые дбые цбомие, Менлолец вбые дбые промие.
  - 36. пші же не потенеммит не мпщомит йші-

#### Exode: Chapitres xix-xxiv, xxxi-xxxiv.

1° Deux cahiers numérotés ζ et H, contenant les seuillets A-PHC. Ils proviennent d'un manuscrit rensermant de longs extraits du Pentaleuque. Les textes commencent au verset 24 du chapitre xix et se prolongent jusqu'au verset 18 du chapitre xxiv. Puis vient une note en petits caractères, servant de titre à ce qui suit, et introduisant les parties qui se trouvent dans l'Exode après la description de la tente: net Annea ntωμ ntechnin: Le texte reprend du ch. xxxi. v. 12 au ch. xxxiv, v. 32. Belle écriture onciale. Ponctuation à l'encre noire; accen-



tuation assez régulière en certains endroits, irrégulière en certains autres. Point d'ornements. Écrit sur deux colonnes de trente-deux lignes en moyenne. — H. om,33; larg. om,265.

2º Feuillet provenant du grand Katameros, et qui a déjà fourni Genèse, ch. XLI, v. 53-55-XLII, v. 2-5. Contient Exode, XXXIV, v. 18-26 assez mutilé. Les variantes ont été données en note.

Inedit.

24...[е]песят йток аты аарын имман' йотний же ми плаос лиртретжижиар еег ерраї ща пиотте миноте йте пжосіс таке росіне евод йритот. 25. ацеї же епесит йог мытене ща плаос ацжоос нат.

#### Chapitre xx.

- 1. АТО АСШАЖЕ ПО ПЖОЕК ППЕЩАЖЕ ТИРОТ) ЕСЖО ЛИОС
- 2. же апон пе пиоїс (sic) пенновте пентаціїти евод' ом пиар пинме евод ом пиї йтекмитомовд'
  - 3. Пистушите пан пот репнепотте паддай.
- 4. Писктамо пан) потегаюдон отае пеїне пдаат пист оп тпе рітпе аты пет ріжи пнар йпеснт, аты пет ри писот ра песнт йпнар.
- 5. Писновощт пав), овъе писнщище пав, апон пар пе пъссіс пенновте овновте пречноє), сттомве пписоте сераї ехи пщире ща сраї сп-мерщойт) ин писругост пъм пистмосте имої.
- 6. от етегре потна ебенто пистие тиой от етбареб енчолебсяб-
- 7. Пиская мпран мпаосёс пенновте сорай сан овпетуовент пис паосыс пар табо мпетнам мпецран сан овпетуовент.
  - 8. аргимеете жпероот ппсавватоп) етвво жмоч
  - 9. соот проот енерошь поегре пиеновные тирот.
  - 10. пмерсащу же проот псавватон пе мпжоек пеннотте пненегре орай
  - 1. Le manuscrit porte n'acese.

бибау, пенчесе, чи пенсециябр, чи трин ит цлан, чи пепросаунос бибау, пенчесе, чи пенсециябр, чи трин ит цлан, чи пепросаунос едодно бряц цбили.

- 11. бряц цар цеоод цбоод, одмене тибь ти иноб, ти вруге ияц у пробес смод броод броод одмене ин иноб, ти вруге ияц у пробес смод броод броод броод одмене иноб, ти вруге изц у пробес смод броод броод одмене инобранца и пробес смод броод одмене и пробес смод броод одмене и пробес смод пробес одмене и пробесо одмене и пробес одмене и
- 12. матаеле пенелот ми тенмаат, же ебе пистичность, пу стебе ижоеле пениодые и писте пист
  - 13. Япенрпоен,
  - 14. ппенрычт,
  - 15. ппеношть,
  - 16. ппенрыптре, ппота ебоди, епетбілодом, подмитмитье посу.
- 12. иненешермен елесбіте, шиелбілодон, циенешержен енні шиелбіподон, одує лесістів, одує енесібнбуу, одує лесібнбуу, одує енесімусь, подон, щиенешержен елесбіте, шиелбілодон, циенешержен енні шиелбі-
- 18. АТО ПЛАОС ТИРЧ печнат етесми ми плампас" аты перроот птсалпиту ми птоот ет напнос ачрооте же пот плаос тирч атарератот
- 19. АТЫ ПЕЖАТ ППАОРИ МЫЎСИС! ЖЕ ШАЖЕ ПТОН ПММАН ПТЕ ТМ ППОТТЕ
- 20, пежас пат' пот мотсис' же тын' лишти, пта плотте пар ег ща-
- 21. пдос же тиру печарерату мпоте мотене, же аувон, еболи, епос-
- 22. пежац же пот проек Лиштене, же най петипатоот Лини піанов, аты протопрот евод піщире Линд, же йтыти атетипат же йтайщаже пимити евод оп тие.
  - 23. Пиститамо пити прениотте прат' ми рениотте пнова.
- 24. ететнетамю най потвусластирной евод ом пнад, птетищом едрай ежой пистивущу, ми петисмтирной петиссоот ми нетимасе драй ом ма ней ефпатато мпаран понту, ато фину щарок тасмот ерой.

- 25. ещипе же енщантамо най пототскастирноп евод' оп депине, ппенпит жиоот пине пщишт же анжисотвец ероц аты ацсимц',
- 26. инвиче вбря вжи продстастным би бенттырь. женес виненомуи вроу итенесхниосын біжма.

## Chapitre xxI.

- 1. Аты наї не паінаныма еткнаны ймоот йпетйто евод.
- 2. εκιπειιπου ποεδαδεγ εφογ εδο μραδε, μπιιπει.

  τατο σεπατιπου και εξεφον εφογ εδο μραδε, μπιιπει.
- Je shmus Je schmuse soom ummad, eie scepmu ou spoy ummad uat Lecolme.
- ейтие же выйти иважовие финестовие, илой же мулуча ваврои вроу.
   ейтие же выйти иважовие фина полебите исжио има ибвитыве и бви-
- 5. ещипе же есущановищь нен помовай портос же вимере пажоси ми тасотие авы нашире, помовы вы свой сто приос,
- 6. ере педхоек спе ммод евох та педхоек отыт мпнотте тоте едеете поты про етотптотемро, пте педхоек отыт мпнотте мпедмаже мпенна потыт про етотптотемро, пте педхоек отыт мпнотте тоте едеете
- 7. етмие же ершин олу 4 ероу иледтвере ибмбау, инесрои ероу, име
- 8. ещипе же есщаптирапац йпесжовіс паї ептацоомодогеі еф ймос пац ецесите ймос по же ап йжовіс еф ймос евод йберевпос йшмио же аца-
- 9. ещопе же есптопомодосы етачс тиестыре ессепье нас ната ижного-
- 10. είμωπε 2ε είμωπ2ι πεοτει πας $^{()}$  ειε πετεμμε 2ππ 2ολολοτι2ππείροτρωως 2πλοοτ $^{()}$
- 11. ещипе же есущантыр пей щомит по шв нас, есевын евод йжинжи потещ поомт.
  - 1. Le manuscrit porte mooic-





- 12. ещшпе же ершан ота рестота помот диотмот маротмоотто епесиа,
- 13. nentadave se entedaon on te, vyyo e unorte nentadtová ebbai
- 14. emmue se edmou ore si tootd e uetsitormd esmit muod su uresciecthbiou enorort, muod.
  - 15. петпаршет жпесенот н тесналь оп отмот марестот.
  - 16. петже певоот епеценыт и тесплат оп отмот есемот.
- 17. netnagwat hora humbe muny natital hanve, natava epoy, vam
- 18. ещипе же ершап риме спат сарот пистернт пте ота риот листого тотис оп отипе, н оп отак же потммот адда попиноти ерраї ежи отодос
- 10. smmue wen edmantmorn uet ubmwe udwoome epoy bi oresbmp, edeb
- 20. emmue σε epman οτα ρωδι πιεάδωδας, η ιεάδωδας δι ολοερως, πεάνολ δε πεάδια δι ολαικρά ελεπι πιεάκρος.
- 21. emme ze echinand οπροστ, echono ucura, uneszi muecheg tecor, cab
- 22. emmue se edman deme cuer mine mu ueredur, uceded, uorcouc, ecet, ute uecmude ei epoy, murchai beinen erenorse esma, norce, nere demp, um, etaluruser esmal, ur usedine, ute edetar, du orcouc.
  - 23. emmue ze vazi binmu edet uozatzan eury uozatzan.
- 24. отвад' епиа потвад' отовое епиа потовое. отога епиа потога:
- 25. отмоту епий потмоту отсащ' епий потсащь отелеу ниме епий потелеу ниме.
- 26. εμωπε τε εριμαιι στα ρωρτ . απβαλ) . απειρωραλ). Η πβαλ) πτειρωραλ πιτα τ' πβλλέ ει εκω . αμοστ) εβολ) ετο πρωρε επιλα . απετβαλ).
- 27. emme se equannore πτοβε πτοβε ππεσεμελί Η τεσεμελί εσεκλατ εβολ' πραρε επαλ πτενοβε.
- 28. emmue se edinau ormace hour yordon, urosic, se yumace ede-



- 29. ещипе же пласе евречнине пе равні йсачі ми щите поот проот псермитре мпечжови ати путнаночі пумототті же потриме й отсріме ати печжови етемоотту плимачі.
- ALXu, uetornynozd ezmd.
- 31. emme se edmourment normabe u ormeebe, ereeibe, usd, uste uei-
- 35' emmue Je, edman umace umuc nordmbay, y ordmbay, uching edet
- липти) псатеере поат) листиоенсь оты пмасе етебі пие ебоду.
- δωμε wwod. udde σε ebod μαι ολησες η, ολειω. 33. emmue σε ebmou ολη ολομ, ελπημ η wwou, udamae uolmi udin-
- 34. едеталь по посей лиший я пот потрат листовий пентадмог
- 35. ещине же ершин отмасе нинс шимасе инеота идмот. едеф шима-
- 36. ещине же етщанение епмасе же отречнине не рави псач ми щите поот проот псермитре инеужовие аты путитаной ечеф потмасе епма пот-

# Chapitre xxII

- 1. emme se edman ore small normace h orecoor handled h udtard
- 2. ещине же етщантаре преужноте дм пма ентаубитр ерод псещообед пумот потрить начан печ
- 3. emme ze ebman uby my exad dany euwas. edewas euedwy. emmue
- 4. επιοιε, σε ελπαμισδοή με εδε, εμπιολε, δμ ιεάδιπ, πιμ ολειη παδραμ
- 2. emmue σε epman οτα οτι οτεωπε, η οτης μεγουχε, στω μάμω πιεάπριη εστωή μες επώς, εάε ξεροχ δι τεωπε κατα μες δρος, επώμε σε, εάπριοτή τεωπε, της, εάε ξεροχ δι τεωπε κατα μες δρος, επώμε σε, εάπροσφ.

- 6. ещипе же ершып отниот ег евой питьоо поепшопте пирино поеп-
- 66, euentadditor ederave erkup.

  2. emmue σε ebman ορη 4 ορδαι ημισιοροκί, η ορμορή η δεμεμερη.

  2. emmue σε ebman ορη 4 ορδαι ημισιοροκί, η ορμορή η δεμεμερη.
- 8. ещипе же еттире епентаритот вре писек йпні фперотої йпенто евод йпнотте прири же йтор ан пентарпонирете ерраї ежи посіде тиру йпетритотиру
- 9. HATA QUB HIM HAMSONC EITE ETBE OFMACE MIN OFGAN HAD HATOF HEFQAN MINECHAT EGER EBON MINEMTO EBON MINOTTE ATW HENTATTAQOQ MINEMTO EBON MINOTTE ATW HENTATTAQOQ MINEMTO EBON MINOTTE ATW HENTATTAQOQ MINEMTO EBON MINOTTE EGERAN ETHER MINEMTO EBON MINOTTE EGERANT ETHER MINEMTO EBON MINOTTE ESTATION ETHER MINEMTO EBON MINOTTE ESTATION ETHER ETHER MINEMTO EBON MINOTTE ESTATION ETHER ETHER MINEMTO EBON MINOTTE ESTATION ETHER ETHER
- Decoos. H. 1844 HIN ESPES SOOD. HALVES, H. HANDE, H. HELELDELD HELELM

  10. SMMLE, JE SEMPH OLY 4 MUSTSILOLM HOLDER HELELM
- toduounberg erm uroeiye inbd muetbitormd, vam uedroeic edemmud
  - 12. ещыпе же етщапросто рартно есеталт литетжоек.
- 13. emme se epman orongion orong egeeme innog epai ezn mage ng-
- 14. ещыпе же ершан ота жі поттвий евод отгооту литетотому пута-
- 15. emme σε nedzoeic ummed unedzoed, emme σε ολασι pere ne, ede"
- 16. ещине же ершан ота Брай потпароенос емпотуптоотс пущине пммас едет птесорное псушне над портые.
- 17. ещите же ершантиронач вищат птетрите плипароенсе.
  - 18. Anetutango norpedpnagpe .
  - 19. отой им етпайноти ми оттвин оп отмот ететипамооттот.
- 20. петнатале) отсій ерраї пненотте пал пписен матай стечотч

- 21. пистимовно повщимо объе пистивуще ммос. нетехно сер пши-
  - 22. Жира пім от орфанос пім пнетпмоноот.
- 23. ещшпе ететищанмоноот оп отнаній псежіщная еораї ерої оп отсытм фпасшти ететсий.
- 24. АТЫ НАПОТОС ОП ОТОЫПТ ТАМОТОТТ ЛАШТИ ОП ОТСНОЕ ПТЕ ПЕТПО10ме) щыпе) попра аты петищире порфанос).
- 25. ещшпе же еншан тотоомт лиенсон понне ет рартин пненшшпе енштортр лиод отже пнентецинсе
- 26. ещыпе же енщаний йтещтин Апетрітотын неоты енеф Амос нацо
- 27. таї пар) ммате те тецовой тещтині те птецасхимостий ецпанноти от от ещшие те ецщанищими ерраї ерої фпасшти ероці апон пар апп отпанті.
  - 28. Пиенже певоот еппотте аты ппенсарот ппархын Апендаос
- 29. ене Тпапархи пиенжноот ин тенорыт. пшрп имсе пиенщире ене имоот най
- 30. енеевре) птеїде) мпенмасе мп пенцаїнадь сащу пооот ецещопе да-
- 31. паї йтетишшпе наї йоспршме стотавь. йнетнотмац палат са пеопріон такоц стетнанотже ммоц мнетоор.

# Chapitre xxIII.

- 1. инентинь цолинью цановис.
- 2. Ппеншопе ми отминще ежи отканіа. Ппенсми тооти ми отминще еріне евод) етрентано потрапі
  - 3. аты етына шпонне он отрап.
- 4. ещыпе же енщантыми епмасе мпенжаже» й печчайнарь етсорм ене-
- 5. ещыпе же енщаннат епцаннар мпенжаже сацее ра тецетпы пиенвын енаац адда енетотносц пимац.



- 6. пиевомото Лирап потрине еста Лиссерап.
- 7. есесарын евод прап нем панадонс. писниототт потатнове ми ота-
- 8. Пискай препашрон пашрон пар шаттим ппвах пистнат свох, ати псетано ппшаже чест
- 9. пиетиодире, новатимо, на циние.
  - 10. енежо птенсыше псо промпе пожі ероти ппестрышь.
- рюн. енеегре пления перооре ми пения изоет. Поп тиебстие зе промие енения серор поро барос исводим имос
- 12. соот проот енеевре писновные би исбоот, же тисбства снечес, ед-
- пирац циеновле ційтто, од же циелселтвінод ероу би води.
  - 14. ЩОМТ ПОТОЕНИ ЕН ТЕРОМПЕ ЕТЕТПАЛАТ НАЇ ПЩА
- 16. АТО енеегре Лиша Лиорс Пшри пренима пиеновноге етоп тенсоще ато пша Литов евод пован птеромпе ом псоото ероти пиеновноте (sic) евод оп тенсоще.
- 17. шомт йсня оп теромпе ецеотыпо евод йы доотт ны йтан плем-
- 18. еїщаннотже же евод ппревнос ба тенбы, там цтаолоть евод циентот, циентот тиесносі цтавасту єбря ежи одвар, од в циенти тиа-
- 19. папархи ппирп птенний ппеннае енежітот ероти епні пписеіс пеннотте ппеннісе потрієв ра терште птециалт.
- 20. АТШ ексените апон фиатипоот липантейос да тенен женас ечераред ерок оп терин пужити едоти епнар ептаксытыту нан.



- 21. фотин ерон авы песшти йсше. шпрратешти нае перан сар ан
- 22. ещипе зе оп отсыти ететищансыти етасин аты порарео едый пым ефомп дмоот етооти аты птетпрарео етальний тетнащыпе пай потдалс естотит евод оп превнос тирот пый пар пе пиао тирог пый пети най потмитеро ин отмитотний ин отребнос естоталь пай пети етасми птейре поша етипалоот пай тархале енеклале посыти етасми птейре поша по поша етипалоот пак тархале енеклале за татотве пет-
- 23. пастелос' пар намооще ра тенри перапти ероти ща паморраюс' ин перапресаюс' ин перапресаюс
- 24. Пискотощт пистнотте отъе писнуму пато пистому пискере ната петобноте адда оп отшору енемруморот ато оп ототому енеотому пистотоент
- 25. Птетпумуе Лпиосіс петппотте) тасмот епеносін' ми пенмоот аты такто свод Лмыти пождем нім.
- 26. Япецшине пот атшире отъе аврии рраї од пеннар, оп отжин евох фиажин евох птине ппенероот.
- 27. аты такоот поте да тендн тапышс ппревнос тирот най етинавын едоти шароот татре ненжаже тирот пыт да тенди.
- 28. аты фиамоот) пиами) да тенди) псепотме евой дити ппехананаюс.
- 29. Пфпанохот) евод ап) оп отромпе потыт) женас) ппе пнад Бжаїсч
  - 30. етапожот евод лион шим шим шаптнатдане пендиропомет Лпнар
- 31. танш пистощ' жи тертора бадасса ща орай свадасса лфедис-
- 1. Un petit ω a été écrit en marge de la même main que le reste du manuscrit, au-dessus de l'e initial de eggωne.
  - 2. Un petit & écrit, au-dessus de n initial de nal.
  - 3. Un petit w écrit à la marge au-dessus de l'a de arw.
  - 4. Un petit a tracé dans l'entre ligne au-dessus du m de ma.

пимат пиетомоос ерраї ежи пнар зато тапожот евод пион пиевотор

- 32. АТШ ППЕНСМІНЕ ПОТЗІЛЕННЯ МП ПЕТПОТТЕ.
- 13. пистотыб иммен брад бы пеннеб . женес инедльеньнове евод. еме-

# Chapitre xxiv.

- 1. HERRY JE URIOLE . WIN PROST. VAM Mile EBOY EN HEUDECPAIRDOC HUNHY UCE-
- 2. ndomi eborn maraad uai mmiche ennorte. utoor se uneromi
- з. моден же ебоди щог челен ижовис жоод цирбы изуюс щийтабе ди одени щоден. У табот пучос дийтор за щого пробра изу пробра пробра пучос дийтор в под пробра пучос дийтор в под пробра пучос пробра пучос дийтор в под пробра пучос дийтор в пробра пучос дийтор в под пробра пучос дийтор пучос
- имие единасиооде уфаун, шину. сис еблооде усима пододстустивной бувата пидоде, уда миденооде 1. усебя, убида имдене ниймая дивод, пидоде, уставовия зе на имд-
- 5. АТШ АСІЖООТ ППОРЩІРІ ППЩПІ АТТАЛО ГОРАЇ ПОЕПОЛІЛ АТШ АТЩОМТ ПОЕПМАСЕ ПОТКА ПОТКАЇ ПППОТТЕ.
- 6. аджі же йон мыйсис йтпашелипесноц ереприаль чаты тнепаще йпеспоц адпырт ймос рарату йпентскастирия
- 7. АТШ АЧЖІ ЛІПЖЕШМЕ ПТАІАВИНН АСІШИ ЛІМОСІ ЕММАЛЯ ЛІПОШТИ ВРООТ .
- 8. ασαι σε παι πε πεсноц πταιαθημη επτα ποστε смитц иммити етве неїщале тирот.
- mide epoy du udyyou muiny.
- 10. там тану выму выболои. От недолого вы недолерные бу недольные бу недольные бу недольный вобряти под вы под вы под выбольный вобряти под вы под вы под вы под вы под вы под вы под выбольный вобряти под вы под



- 11. ТАМ МИЕ УРГА, 4 ШІЕССМИ, БРОУ БИ ШСМІИ МИНУ. ТАМ ТОЛЕМИБ
- 12. nexay' xe' ñoi naoek mmwychc ze amos' eppa'i mapoi entoos' nemwne qu nua etumas tat nan' npennszion' nwnè nnomoc' un nentouh' entaïcoaïcos ecuntos nan'
- 13. адтшоти) же пол мийсис ми исотс петадерату ероу атвын едрай
- 14. АТО ПЕЗАТ ППЕПРЕСВТТЕРОС ЗЕ ТО ПНТИ ЛПЕЇМА ЩАПТИКОТИ ЩАРОТ-ТП' АТО ЕІСОНИТЕ ЕІС ААРОЙ МИ ОР ПММИТИ ЕЩОПЕ ОТПТЕ ОТА ОТОАП МАРОТ-ВОЙ ЕРАТОТ
  - 15. мытене зе ацвыя едраї ептоот аты тендооде асомве шптоот.
- 16. α enecht) μαι μεσος, μπορις σε αλπολίε ενώλενε, δη μπεδενπά πε σε σεδηρε ηπολ, μεσος, μδοος, μπορις, σε σάπολιε ενώλενε, δη μπεδενπά μδοος, εφογ, δυ τεκγοογς.
- 17. пене же мпеоот мпжоек педо под потнюет едфщар орай раж тапе мптоот мпемто свой пишире мпинд.
- 18. можене же адвон еболи, етинте, иленуооуе, там адаус ебба ежи

## Chapitre xxxi

Нет мийсь птощу птескник':

- 12. Адшаже зе пот пжоет мп мытене еджы лиос
- 13. же дып' етоотот ппшнре шпінд енжы шмос же † дтити едаред енасавватой отмасій пар пе дадтиї аты приттитти ща драї енетипенса женас ететпасіме же апон пжосіс ствво шмюти.
- 14. это птетпрарер ентетрител, же пед одогру шиховис, так инди испостава пред би одног еденодода, тиод, одон иги, едирбер бред понд сентамод, шистранов, ентетрительной бред под одого инт.
- 15. соот' проот' енеегре пиеновные пиерсаща же проот псавватон пе пемлон етоталь. Пижоегс' отон нім етнаромь ом пиерсаща проот он отмот етемототт пиод.

- 16. аты йшире линд етебареб, вичсуврадон, выбе, имоод та бря, вистяму, цолятия та быбе.
- 18. aqt же мимусис, мицея таборо вайтая, имие басно, би илину тинова, испус, и

## Chapitre xxxIII.

- 1. Адпат же пої плаос, же одмен пол мюзене, ем енеснт, бі илоод, чатмоди, щої пучос, ебря ежи чарми, еджи умос над, же тмоди, истачно наи, цбеннодде, ня едначооть бадибн, недроче, сар же мюзене, ентачиди сроу би иноб, цинче, щдисооду чи, же од пентачтонь умод,
- 2. пежаці зе пат пот аврый же апіне евод пповже ппотв наї ет оп
- 3. ATEINE ZE EBON HEI NNAOC' THOU HHEAZE HHOTH ET ON MALAZE HHET-
- 4. ачжі лімоот ачплассе лімоот ораї оп отсотвец ачтамю лімоц потмасе потшто пежат же наї не неннотте пінд ентатпти евод ом пнао пинме.
- 5. Птереспат же пот аарып астыт пототстастироп липецито евой асташеоещ пот аарып есты лиос же пша лижоет расте.
- e. valmobud es toore vatayo esbai usenayiy, van valeibe uoreacie uor-
- 7. АДШАЖЕ ЗЕ ПОТ ПЖОЕГС МИ МОЎСИС ЕДЖО ЛІМОСІ ЖЕ МООЩЕ ОП ОТОЕПНІ евод ол пейма повом епеснті, же аданомет пар пот пендаос най ептаніїтот евод ол пнао пинме.
- 8. атпарава оп отвепно еводо оп терій таї ептаноши лімос етоотот саттаміо пат потмасе атотющт пац етжю ммос же паї пе пенпотте пінд ептатпти ерраї олі пнаропинме»
- имон потпот превпос».
  - 1. Notre texte therain, comme le texte n'emphisque de Lacarne, n'a fas le verset 9.



- 11. agconc же йы мыйсно йпемто евой йпиосіс пнотте едиш ймос же етве от пиосіс нпавшит оп оторон епендаос паї йтанйтот евой ом пнао
- 13. мниоте, исежоос, иси ирминиме, евам имос же ситебитов сроу би одионные, смодод имоод бы и исем сроу идногод, сроу бижи инеб.
- 13. сенфимесье шерьебем ми ісери, пи ісери, пенбибеу, истеперме, пи ісери, пентанов, пентанов, пентанов, пентанов, пенбибеу, пенсивнов, пентанов, пентанов,
  - 14. naoeic ze agra etod fitharia entagrooc esac . Aneglaoc).
- munube moon bu nedera, ben nyag umue, eacub bw ucy cura, bi uegey munube moon bu nedera, ben uyag umue, eacub bw ucy cura, bi uegey
- 16. Δτω πεπλαζ πετρωά πτε πποστε πε· Δτω πετραϊ πε ρεπ τραϊ πτε πποστε πε ετщетщωτ) ρραϊ οπ πεπλαζ.
- 17. аты ацешти пот "псоте етесин" иплаос етищная евод пежац и-
- orchi ou i guerom, epoy ergoli, συγγ ειςωιν συου, ειςνη, μδοειμε, ει18. σια μεστά σε μοιζημ, συ τε, μδοειμε εισώ εφογ εισόρει, οισε μ-
- vdormind mynoor of bard multoor, vduorae, uleuyad, cule, epoy, ou nedala, eduorac ou oramul uri ymache, vduorae, uleuyad, cule, epoy, ou nedala, cultoper, vduorae, mu nexoboc.
- 20. аджі же йпиасе ептаттамюц' адрыно ймоц' оп отсате аты адтипоц' й ве йотщога аджоорец евод' ерраї ежй пмоот адтсе йшире йпид.
- 21. пежац же бог мытсис наарый же ентацрот нан бог петалос же акегие ерраї ежнот потпос биове
- 22. пежаці йоз аарши лиштене же лирнотое ерої пжоєїс йток парі неооти йоорин лиєїдаос.
  - 1. enate, qui avait été omis par le scribe, a été écrit en marge, derrière vaujo, au bas de la page.
  - 2. & et R en ligature.

- 23. Texat naï ze Matamio nan' figennotte naï etnamoome gathen' neïpumè rap ze mutche entaghte ebod qui thag hume htreooth an ze enta of mune Amoq's
- 24. ATW NEZAÏ HAT ZE NETEOTHTOT NOTH MAPOTHTOT' EBOX MMOOT ATHTOT' ZE EBOX MMOOT' ATTANT HAT ATHOTZE MMOOT' EQOTH ENHUQT AGE! EBOX!
  HOT NETMACE.
- 25. адпат же пот мытене епдаос же аджинре евод аджоорот пар' евод пот аврин етре нетжаже раще мисот.
- 26. AGAQE ZE EPATG HOI MWYCHE QPAT QIPH THYAH HTHAPEMBOAH EGZW MMOC ZE HETCZEM HZOEIC MAPEGET MAPOT AZEL ZE MAPOG THPOZ HOI HMHPÈ HAETEL
- 28. בשפוף בפ פו חבו חשו השוף האפדפו אבדב פר פחדבקצסטכ חבד השו אש-
- 29. nezad ze nat fiet medinbe, h bbei bu nedcon, et horenot ebbei exmin.
- 30. vedeni se mune uedboci uestad, ues mozene, unoste senoc se furpm esbei mo unoste senoc esecone se uestanope.
- 31. адноту же пот мытене ща просте суры плис же феспе лион про-
- 32. TENOT SE EMBE BURN HET EBON MUETHOBE EICHARY EMBURE DE MMON EELE GOTT EBON OM DERBOOME ENTANCAOU!
- 33. пежач пол посоїс лиштене же пентачрнове лиалто евой пе фиа-
  - 34. тепот се мооще повык епесит позімовіт риту ппетдаос вораї впиа
- 1. La leçon enta or mone amoq a été écrite en surcharge sur une leçon différente, que le scribe a grattée et fait disparaître avec soin.



ефичалийнь фичень, чисьнове ебря сямог.

35. паоевс' зе адпатассе йплаос етве птамю йпмасе птароп тамод.

# Chapitre xxxIII.

- 1. оды педай, иді пловіс, шиобы ми цонор бід пиоб цинув єбья виноб видущим тиоб цорьобом ти цоок, при проби пиров відо тиос де фиоф пиров проби пировіс, шиобы подсис, де моощь пиров єбья би пистисперия.
- 2. Натиноот же минависьнос, ми персесаюс, ми невобою, ми неми нехетаюс, ми нефармісаюс, ми персесаюс, ми невобою, ми невотсаюс, ми нехананаюс.
- з. таминтти едоти етнад еушоте ерште евой ді евіш пилей пар едраї пиман' же пеїйлос' отнащтилно пе женас' пилуоти евой драї ди тедін'.
  - 4. ассыти ад пот прос спенцат стронве.
- 5. neway se not neoeic number mund se ntwin ntern ordaoc nuamtmang, ammi munote entreme uneughen ebbe exmin (216) tagethath epoy, tenor se di Similalia uneughen uneugoa mu nethnocmoc tatoron enefusar non.
- 7. аджі же пот можене птеденнин адписсе пмос пвод птпаремводи есотит евод птпаремводи атмотте ерос же теснин ппмитре.
- 8. там табенроун, нетабабабарала иси иучос, антаба, ебря, елесинин, ироу иличенроун, нетабабабарала иси иучос, прав елемпра полу полу проу иличенроун, еатиченто иси имасис, ерми ероу елесинин, ел (гіс) проу иличенроун, еатичент имасис, ерми ероу елесинин, елесинин, елесинин, елемпра и имасис, ерми ероу елесинин, елесинин, елесинин, елемпра и имасис, ерми ероу елесинин, елемпра и имасис, ерми елемпра и имасис, елемпра
- 9. ершап мотене вын еротп етеснині пещацеї епеснті йот песттою йтендооде прадерати ежи про итеснині аты придаже ми мотене.
- 1. Le scribe a écrit deux fois la syllabe es, par erreur, la première fois tune à la fin d'une ligne, et la seconde fois esne, au commencement de la ligne suivante.
  - 2. Le scribe a écrit MOTTO.

- 10. uyooc, se tubd neanes enectayoc utenyooye edveeberd bisu ubo
- ибмбуу, ийнье циулн иедйнье йнч ие счесе, ероу би лессинин, чи исстриь, удм устачес ероу, ерми сбья, спиремроун, унсодс же 11. Устачая, же цол изоске чи челене, цбо, бі бо, цос цолу, сстачу,
- 12. пежасі зе йої мытсис ппарры пжоєїс же еїсринте йтон няю ймос паї же жі ерраї йпеїдаос. йтон зе йпитамої епетинатиноотсі пмылі йтон зе анхоос зе фсооті йнарраї
- 13. emze vide de erdwot muendwot muentro epoy electoude uni epoy

  unentro epoy, venoc eleuar ebon, van zenoc elemene evide, erdwot

  uleunto epoy, van zenoc, electing ze uenyvoc ue ueinoa udenuc.
  - 14. HERACI DE HACI DE ANON THAMOOME DA TENDH' TAT MTON HAN'
- 15. аты пехач пач же ещыпе йтон пепамооще пмман ан лприти он ерраї ол пеїма.
- 16. РАН, ЧИОН ЩИ ЦБЕ СПРЯТМИЕ, ИРМЕ БОЛОМЕ, ЦТОЛ, ИММРИ ДИНТЯ, 6002, РИОН МИ
  МЕНУРОС, ИРМ ЦБЕ СПРЯТМИЕ, ИРМЕ БОЛОМЕ, ЦТОЛ, ИММРИ ДИНТЯ, 6002, РИОН МИ
  МЕНУРОС, ИРМ ЦБЕВИОС ДНООД БЕ ВІЗМ ЦНРВ.
- 17. пежаці зе по проек минтенсі же пенешаже ентанжооці филац пан' анре старі етрмоті мпайто евод' аты фсооти ммон пара отоп
  - 18. ATW HERACI HACH, ME OTOHOR SPOIL
- 19. пежац же нац' же апон фиамоощё да тендп' драї дй пасоот). тамотте епжосіс дм пецран' йпенйто євод' тана йпефнайа нац'аты ташидтні да пефнащидтні дароц'.
- 20. nexaci, se naci se unenemandom enas envo. une bome cab nas e-
- 21. пежасі пасі по посеїє же єїс отма рартиї енеарерати єрраї єжи тпетра



<sup>1.</sup> an en ligature comme au verset at.

<sup>2.</sup> caige, passe d'abord par le scribe, a été insere à la marge, après coup, en petits caractères.

<sup>3.</sup> Le second o de moome, passé d'abord par le scribe, a été écrit en plus petit dans l'entre-ligne, au-dessus du premier, môme.

22. ATW HTETHOT ETYHACAATH HOI HACOOT THAHW MAOR ON OTOTWH HTE THETPA TAPQA HEC' EPON ON TAOIX MANTCAATH 23. TAYI HTAOIX QIXWH TOTE CHENAT CHANAGOT HAGO SE HHERHAT EPOY.

#### Chapitre xxxiv.

1. пежац же йы пжоек йпарры мыйсно же наряр пан шплад спте йшне ната об йшорп псей най еррай ептооб тасрай епеплад ййшаже ев ри пеплад йшорп най ептановожнов

2. пещшпе енсвтыт) ертооте петшоти птег ерраї ежи птоот йста йта-

рерати най Лиат едрай ежи тапе Литоот.

3. Управе учта же ет ебря иммен, одже мираведовено ероу би идоод, дираве учта же ет ебря иммен, одже мираведовено ероу би идоод,

- 5. naoeic, se adei, euecht, bu tenyooye, adabebatd und, bu ung etw-
- 6. а пхоїс еї евой да течдя, аты ачмотте же пхоєїс пхоєїс пнотте пшапотну ппанті праршонті епаше печна аты лие
- 7. едбуреб, едунический ми пич, та ебря ежи итыбе и поре ебод, едеще поми, ми ижищеми инический поре ебря и пический поре ебря и поре ебра и поре ебр
  - 8. адоепн) же пот можене адпарта еграй ежи пнар адотошт
- 9. есраю миос же ещае обе евомот мпекито евод морестооще пимоп бог пожоего петдоос пор' обноштионо пе обы птон ниоко евод пиенономи ми неннове птищоне нак.
- 10. пежаці йог пжовіс імштене же вісринте апон Ниасміне пмман йотманнні інпемто ввод йпдаос тиру тавіре препрвите еттавінт паї йпот-



<sup>1.</sup> ZM passé, puis inséré dans l'entre-ligne, entre e et moor.

шопе ом пнао тиру ато ораї оп ревпос нем пте плаос тиру пат еперви-

- 11. фотим поврессиюс, ил пехананиюс ми [не Хетиюс, ми неферектос, ми неаборого то переберенте т
- 12. Тотин ерон мипоте посмине потъльния ми нетомоос оры ботипило пай етипавши ероги ероц мипоте пошшите пак етироп' оры понттитти.
- 13. петупоте ететнамруморот аты петочост ететнаотомуют петма,
- 14. μαετιοερώτ ανό μκειοετε υποεις ανό, υμοετε οεόνη μερδ, με, οε-
- исодом, сроу би исавдсту. пичб., усспорись бі ичбод упеднодде удо усейтом, ичд усемодде свой тичб., усепорись бі ичбод упеднодде удо усейтом, ичд усемодде свой
- mube nobuese de uvdos guesnosse. guesmube, grenobuese gue nenmesbe de uvdos guesnosse vam gresbe nen-19. vam nam, epoy du nesmesbe guenmube, vam nat epoy du neumesbe
  - 17. Писктамо пан препиотте потыто.
- 18. енерарер епша павар саша проот, енеодом цбентвор, ими вы перод проод проод сентре сидане, срој, би исто об просе сидане, срој, се од перод проод проод сентре сидане, срој, би исто об просе сидане, срој, се од перод проод проод сентре сидане, срој, би исто об проод проод сентре сидане, срој, би исто об проод сентре сен
- ин пшрп жисе потесоот .
- 20. пшрп Лисе ' же йотцайнара енешиве ' миоц йотесоот ' ещшпе же ентишацту енеф йтецасот ' шрп Лисе' пім йте пеншире енесште миоот йпенотшір евод мпайто евод енщотеіт.
- 71. соот поос.
- 1. L'arfiele est passe dans le manuscrit. 2. Le texte du fragment F commence au milieu du verset 18, avec vap. 3. F. πτοκ ακεί εδολ γη κακε. 4. F. εποτμασε. 5. F. πωρμίτε, avec omission de n et de m. 6. F. εκεμμαϊ. 7. F. εκτμμάτα. 8. F. τακεοτ. 9. F. μρη μίτε. 10. Le verset 21 est mutilé dans F, à partir de π 200τ.



- 22. пра посар евеере ммод най тархи мпорс мпесово авы тархи мпсыото ероти оп тпаре птеромпе'.
- 23. щомт потоещ' оп теромпе ецеотыпо евод пог осотт пім' птан' мпемто евод' мпиоет ппотте! мпінд.
- 24. еїщаппотже пар евод пітревнос ра тепри таотощіс вод піпентощ'є піпе далт епівтмеї пеннар енпавши же вераї еотопо евод мпжовіс пеннотте піщомт потовіщ' рії теромпе.
- 25. Пискимот) ежи отоль инеспос писотся чам пистесене ул
- 26. Яшрп йсенима) мпеннар ененю ммоот ом пні мпасеїс пеннотте йненцісе йотрівів з ра терште йтецмалт ".
- 27. пехаці зе по посіс лиштене же сраї нан писіщаме ерраї гар
- 28. мойсяс) же пец ом пма) етймат йпемто евод йпжоек поме поот мп оме потщя. Потоек ато йпцсо потмоот ацераї пистщаже ерраї ежп пепдад птакання пмят пщаже.
- 29. A MOSCHC' ZE ET ENECHT) QI NTOOT) EPE TENDAZ, CHTE QU TEUSIX. EGNHT ZE ENECHT QI NTOOT HOI MOSCHC ENGCOOTH AN ZE AGZI EOOT) HOI NINE (sic) HTCA-PZ) MIEGO QU NTPEGINAZE HAMAG.
- 30. Адпат зе пот аврши, ми непресратерос тирот шину емерсис, од есоди есоди, нед бо есод, пол иние истори шиелбо од од од од обраща ебоди.
- 31. Астоть зе вроот пол можене атност дарод пол пархон тирот птетпасиен, ато астат имат пол можене.
- 32. MHICA HAT ATT HETOTOET EPOY) HOT HIMPE THOOF MITHA AYEMN ETOO-
- 1. F n'a plus que des fragments du verset 22: [...ca] μη [επεειρε μμοη] παϊ [ταρχ η μ] πωρε [μπεcοτό]· ατω [ταρχ η μπεωοτ] ε [ξονη]..... 2. Voici ce qui reste du début du verset 23 dans F: [μομπτ ποτοε] μη ξη τε [ρομπε εφεοτ] ωπρ εδολ πσ[ μοοττ] πιμ. Α partir de cet endroit, le texte de F
  continue presque sans interruption jusqu'à la fin du verset 26. 3. F, πεκποττε μπί ηλ. 4. F, ατω
  πτατωμε εδολ. 5 F, επεσμαει. 6. F. passe με. 7. F, παρομπτ. 8. F, ομεία. 9. F,
  ππεκπεϊτε εποτρίει μ. 10. F, τημαατ. Ici s'arrête le texte du fragment F.
- 11. Les accents placés sur les lettres finales se recourbent dans ce manuscrit de façon à envelopper la lettre à demi. Comme il n'y a pas de caractères accentués de la sorte dans le type dont nous nous servons, j'ai rendu cette particularité en mettant un petit i derrière les lettres : Mi, qi, vi, Ti, Hi, etc.



#### LÉVITIQUE

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres du Lévilique jusqu'à présent connus :

Ch. V, v. 24-26.

Ch. VI, v. 1-18.

Ch. VII, v. 9-38; — v. 34-38 dans Ciasca, op. l., p. 54, et dans Amélineau. op. l., t. VIII, p. 12.

Ch. VIII, IX, X, complets; aussi dans Ciasca, op. l., p. 54-63, et dans Améli-NEAU, op. l., p. 12-15, avec quelques lacunes. Dans Zoega, p. 208, le ch. VIII, v. 9-34 et le ch. 1x, v. 1-6.

Ch. xi, complet dans Ciasca, op. l., p. 63-67, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 15-17; — v. 1-23.

Ch. XII, complet dans Ciasca, op. l., p. 67-68, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 17.

Ch. XIII, v. 4-59; — v. 1-39 dans CIASCA, op. l., p. 68-72, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 17-19.

Ch. xiv, v. 8-29, dans Ciasca, op. l., p. 73-75, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 19-21.

Ch. xv, v. 25-33, dans Ciasca, op. l., p. 75-76, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 21.

Ch. xvi-xviii, complets dans Ciasca, op. l., p. 76-84, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 21-25; — ch. xviii, v. 30.

Ch. xix, complet; — v. 1-16, 34-37, dans Ciasca, op. l., p. 84-85, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 25-26.

Ch. xx, v. 1-11; — v. 1-16 dans Ciasca, op. l., p. 85-87, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 26-27.

Ch. XXI, v. 5-24.

Ch. XXII, v. 1-9; - v. 1-8 dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 27-28.

Ch. XXIII, v. 3-44; — v. 5-12 dans CIASCA, op. l., p. 87, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 28.

Ch. XXIV, complet.



Cb. xxv, v. 1-38.

Ch. xxvi, v. 15-30, dans Ciasca, op. l., p. 88-89, et dans Amélineau, op. l.,

t. VIII, p. 28-29.

Ch. xxvII, v. 15-31, dans CIASCA, op. 1., p. 89-90, et dans Amélineau, op. 1.,

t. VIII, p. 29-30; - v. 26-27, 29-30, 33-34.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Lévitique: Chapitre v, v. 24-26 - ch. vi, v. 1-18.

Un feuillet paginé ne-12, réglé à la pointe sèche; quelques mouillures. Onciale de mauvais style, encre jaunie; point de lettres ornées. Ponctuation et accentuation irrégulières. Écrit sur deux colonnes de trente-deux lignes. — H. 0<sup>m</sup>,32; larg. 0<sup>m</sup>,27.

Inédit.

- 24....етве печнове
- 25. ецеете мпаост потогле смп авт приту свод оп песоот да отфин прат стве пептацаат.
- 26. аты ере потинь тыво ежыч мпемто евой мпжоек етве печнове псе ны нач евой етве пентачасу евой он най тирот еачрновеномтч

# Chapitre vi

- 1. это пхоек афразе ин мотене ефхо миос паф.
- 2. же бом втоота навром ни неамуу втолитамой вобы вжи невастастирюн ителди тирс та ина потооте ото иноба чисодственной бато инобастастибом и профессовать по поставительной вобы в та перастастибом и поставительной профессовать по поставительной в поставительной в поставительной постав
- 4. од испорановни престодни исф бот инестодни испис врод писару прод пробрани и преме врод
  - 1. Le scribe avait mis d'abord neccuma; il a tracé q en surcharge sur le premier c.

- 2. The exact needs of the service of
  - 6. пте отныет жеро потоещ пім ріжи павтсіастирюн путмжена
- 7. ПАІ ПЕ ПНОМОС ПТЕВТСІА ЕТОТНАЕНТС ЕТАЛОС ЕДРАЇ ПОІ ПОТНИВ ПІВИРЕ НААРШИ ДІ ДИ МПЖОЕЇС МПЕМТО ЕВОЛ МПЕВТСІАСТИРІОН
- Will descripe the state of the
- 9. петнасеене же евох понтс ере аарын мн несущире отомот ето навав он отма есотаав етеотомс он теснтин итатун мимарттрюн
- 10. инекторс бускі фрр. Рітрус нед миеріс, броу би небулу німихпетолячр не иле неголячр, ноемперулу миноре ялм ное миерулу німихтсооди.
- - 12. Эты проек адшаре ин имтене едры имос пад-
- миекро

  13. же при пе профон на профон на песатире, поданать песатире стать образ на простава подости.

  13. же при пе профон профон на песатире, песатира подости.
- 14. елетатоот би однеб нучнит елодойт исвеще имоод елсебств ел-
- ит ележонол ероу мижоет елиомос то енеб. 12. одм подинр идодаост енесто ероу би нестиве севеть мос, енио
  - 16. АТШ ОТСІА НІМ ПТЕ ПОТИНВ СТЕРОНОЕ СПТИРУ пСЕТМОТИМ ЕВОЙ ПОНТЕ
  - 17. АТО ПЖОСІС ' АСІЩАЖЕ ' МИ МОТСИС ЕСІЖО ММОС ПАСІ
  - 18. же щаже ми аарын аты печшире енжы ммос пач же......
  - 1. P passé, puis insere dans l'interligne entre to et d.
  - 2. Le scribe avait écrit neraun : il a effacé le a sans le remplacer par une autre lettre. Corriger cun-
- 3. Le c de xocie, en vedette au commencement d'une ligne, avec les sigles de Jésus Christ, se xe, dans l'intérieur de la lettre, séparées par la barre transversale de c.
  - 4. Aq passé, puis rétabli dans l'interligne.



# Levitique: Chapitres VII, v. 9-XI, v. 23.

Un cahier de six feuillets 17-RH, plus le feuillet suivant RO: la feuille extérieure du cahier a été consolidée avec un morceau d'un autre manuscrit. Parchemin de qualité médiocre, beaucoup de trous naturels évités par le scribe, et quelques piqures de vers qui ont enlevé des lettres. Écriture cursive, irrégulière: les i sont surmontés ordinairement du tréma. Quelques lettres ornées, et d'autres rehaussées de rouge dans l'intérieur du texte. A la page 10, dans l'entredeux des colonnes, une colombe aux encres noire et rouge; aux pages R et RA, dans la marge supérieure, deux enroulements, l'un carré, l'autre inscrit dans un carré, aux encres noire, rouge et jaune. Écrit sur deux colonnes, variant entre trente et une et trente-six lignes à la colonne. — H. 0m,34; larg. 0m,29.

Se trouve tout entier avec beaucoup de petites lacunes, dans Ciasca, op. l., p. 54-65 et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 12-16; seuls, les versets 9-34 du chapitre vii sont inédits. Une partie du chapitre viii, v. 19-1x, v. 6, est publiée dans Zoëga, p. 208.

- н оджуми. н би одуцечнос, поднир едистоуос ебрей, есейтые иеd.
- 10. УДМ ФДСІУ ИІМ ЄСТУМІНД БІ ПЕБ. УДМ ИБДЕ ИСЕДУМІНД УИ БІ ИЕБ. ЕД-
  - 11. паї не ппомос птефтеїа потжаї стотпасите мпжоєїс
- 12. естаписти от вы вы от пер. от обще он ежи тертой тиссмот преноби исамит стотощи. би неб. там бенучнаной, и беноммує ичочу, едтобс писб чам одстиць ссюдом бы исб.
- 13. есеене миестрон ежи беноен навар, ежи ододста исмод миестод-
- 14. Уда вабецие подуфущему чилобис броу би иважение има.
- 15. УДМ ИРСЯ ИДЕФАСІЯ МИССМОД МИОДЖУІ ЕДЕЙМИЕ ИРСЬ, УДМ БУ ИББООД.
- 19. нун ейтие одедхи те и бу пессодот чиос.

- 17. аты петпасеепе евод би нас иле одся, то имебточил ибоод, еде-
- дефажн же едичодом евоу понда, сичжи миесиоре. тоис, истни чи миедичиросфебей ммос инедоис ебод, оджобм ича де, 18. би одом же едтинодом ероу би ича та имебтомид ибоод, инод-
- 19. отсьте, одон им естичить бления им естиби инедодомод, едевовбод
- 20. тефтун же етнаотым евой он тентсіа мпотжаї ете папжовіс печ ере течананарсіа же оїжщу есетано же пот тефтун етмат евой ом пес-
- 21. это тефтхи етнажоб ебор самоби ероу би одановоси бижай ере нефххи етнажоб ебор самоби ере тефххи етнажоб ебор самоби ероу би одановоси и одановоси оданов
  - 22. АТЫ А ПЖОЕЇС ШАЖЕ МП МЫТСИС ЕЧЖЫ ММОС"
- 23. же. Шаже ми ишире мину сижо ммос нат. же от или пиебоот ми несоот. Ми прати инстистомот.
- 24. ФД и ододин. циедодома. ФД от от од однови. «Дити». едетријой ебир
- 25. отон нім етнаотым нотыт евой ой нтвнооте ететнаеїне евой понтот нотойти мпиосіс есетано ног тещту н етимат евой он песдаос
- 26. ппетнотем даат испоч оп петиманую тирот свод оп прадаате ин птвпооте
- 27. Утхи или етнаотем даат испосу ере тефтхи етимат тако евод
  - 28. аты в плоејс Мале ин имасис, едли имос пед.
- 29. же щаже ми пшире мпінд. енжю ммос пат же петнаеїне пототсїа. Мпецоткаї ецееїне мпецаюрон мпжоеїс евод он теотсїа мпеткаї
- 30. недога, елебие мисоулу милобіс ит ел біли пестнолигон, табо пуорос, н тенучиля ел біли полить елебитол, бюсте блую ебряї навего шинто броу милобіс.
- 31. АТО ПОТОННЕ СПЕТАЛО ЕДРАЇ МПОТ ЕТ РІЖМ ПЕС[ТНӨ]ТПІОП АТО ПЕ-



- 32. АТЫ ПЕВВОЇ ПОТНАМ ЕТЕТНЕЦІТЦ ПТЕТПТАЛЦ МПОТНЯВ ЕВОХ ОП ПЕВТСЇЛ МПЕТНОТЗАЇ
- 33. петпапросфереї мпесноц мпеталі мп пют евох оп пшире наарши петвої потпай ецещипе нац ммеріс.
- 34. пестнотпіой сар митало ебраї, чам пеарої митре мину, поотот цийнье мину ероу би неодсія мистноджя, чам чідача необюц поднир ми несійнье, едномімон та єнеб идоодод митре мину,
- 35. таї те текреісеїс паарши аты текреісеіс ппесішире евох би пеахіу
- 36. ната ве пта пасеїс отерсарне еф пат рм нерост птастарсот пто-
- 37. паї пе ппомос ппевдід ми певтсїа да пове ми тевтсїа птмитатсооти ми тевтсїа митвво аты тевтсїа мпотжаї
- 38. ната ве пта пиоеїс оми етооту миштосно, ом птоот поїна, ом пеооот пощи етоотот пищире мпіну етреттало ебраї ппетамроп мпемто евох мпиост о евох мпиост

#### Chapitre viii.

- 1. Это у паоеде туже ну полсые едаю чиос иед.
- 2. же жі наарын ми песішнре аты песістодн ми пиер митырс аты п-
- 3. од техности тирс. иссоодбе бболи вымиро илесидин чиморла-
- 4. Аты ачейре или мытене ната ве пта пиоейс оын етоотче ачешото ероти птетнасшен тире ермпро итесятий мимарттроп
- - 6. аты мытене адейне наарый ми недійнье аджончог би одноод.
- удемис вболи врод. элис. Удим илентис вжи недичбр, улм удморд ичто имолис илентис. 2. Улм удф битм илентии удморд измин. Улм удф битм инблио-
  - 8. ты таулый біжый миуоціон патануюсіс. ми таулыя.

- 9. АТШ АЧНШ РІЗІП ТМІТРА РІ РН ЛІМОЧ МПЕТАЛО ПППОТВ ПТАТТВВОЧЕЧОТ-
  - 10. PAR FLAI HOL WRACHC SPOY ON UNES WILMOC.
- ми иеденезы дироз, уле пуолди ми дебрусіс ударроод. понда ежу пеолецустивіоц исуйд исоп, удамбе миеодецустивіоц ударрод 11. Удамбе идесняци му ист понде дирод ударрос, уле удобрущій евроу
- 12. ATW MWTCHC ACHIWOT EBOX ON THEO MITWOC EXH TARE HAADWIN ACH-
- nd wwmache.

  13. Pam wmache vdeine uninhbe upphon vd. bimoa ubeuboile vdwoboa

  13. Pam wmache vdeine uninhbe upphon vd. bimoa ubeuboile vdwoboa
- 14. АТО МОТСИС АЧЕЙНЕ МПМАСЕ ЕТВЕ НОВЕ ААРОН МИ НЕЧЕНРЕ НА ТООТОТ
  ежи тапе мимасе етотнаталоч еррай ра нове
- and wan usersod adupoted ean appear musoacietabion, edapped sabeacour oithupe ean usen musoacietabion edumes, edupopolise musoacietabion. 12. Pathom wood, ean edazi usi moache epoy om usersod, edum ou used-
- уоод бам цеөдсуустируон иденуунуу, б. були цбацур, уде цебура сиуд, му цед булеод, уде-19. уде уде иде меденс миед тира були пуцбоди, уде иуорос
- 17. от пичесь, ни несторы, ни несторы бы высод мителенс.
- 18. АТО МОТСИС АЧЕЙНЕ МПОЙЛЕ МПЕТЛІЙ. ААРОН МИ МОТСИС (sic) натоо-
- 19. отм одимых им мотене миоду. одимот им мотене миссиод ежи
- 20. ATO HOTTE AGAAG HINATHAT ATO HECHNEROC ACITAROOT ESPAT HOT MO-
- 21. тапе ми тноїхїх, му новерите, обедот вроу би одмоод, удо модсис облуку баря, уподує тива ежу перасдостивдой ибоуону дом вадасду исфиолог мижоедс, ну новерите, обедот вроу би одмоод, удо мод-
- 22. АТЫ АЧЕЙНЕ ПОТ МЫТСИС МПМЕРСИЛТ ПОЙЛЕ ПОЙЛЕ МПЖЫК ЕВОЛ. АТЫ ЛАБЫН МИ ПЕЧШИРЕ АТНЫ ПИЕТОТЯ ЕЖЙ ТАПЕ МПОЙЛЕ



- 5. Удата, од тогит, од то
- 24. АТЫ АЧЕЙНЕ ПОТ МЫТСИС ППШИРЕ ПЛАВИН, АТЫ В МЫТСИС ЖЕ ЕВОЙ ОМ ПЕСПОЧ АЧНЫ ЕЖЕ ОТИТ ППЕТОМЕРИТЕ ПОТПАМ, АТЫ ЕЖЕ ОТИТ ППЕТОМЕ ПОТПАМ, АТЫ ЕЖЕ ОТИТ ППЕТОМЕ ПОТПАМ, АТЫ В МЫТСИС ЖЕ ЕВОЙ ОМ ЕЖИ ПЕФТСЕСТИРНО ЕЧНОТЕ.
- 25. мая ми понимь. Ми немующе симь, чам имь ет біямов, ми немрод новични ими трие, чам имь ет біямов, ми немрод новични
- 26. ФД одору бу интоди мижть броу. Цед тыб. Сто одучито и подоби и подоби
- 27. аднаат тирот ежи истя наарши атш ежй истя ппецшире адтадо
- 28. аты ацийтот пои мытене евой оп петоих а мытене тайоот еорай еий пеотейстирион еим пеойй мишья евой пай ето подий пефпотуе мишоейс.
- 29. аты мытене аджі мпесттотпіон евод дм поїде мптвво адтадод мпемто евод мпжоєїс адшыпе етмеріс ммытене ната ос пта пжоєїс дып етооту ммытене:
- иедстоун, уам иедійнье ми иестоун инедійнье иммуд. жу цефасустивіоц, удиоджи ибитод ежу уурми, уам ежи иедійнье, ми 30. уам ммасис уджі ероу бу пидб митмбс, уам ероу бу иеспод ед бі-
- бощ едоод, еджо ччос же уурон, чи недійнье едеодомод, чуду на пжоеце муд, удо поеци ед би инуподи пич едодуро едедичодомод, нуду об иду ижу еди31. Удо пеже чодсяс ебоди би уурон, чи недійнье же иде идуд би
- 32. аты пентачсеене евой он пач ми ноейн ететнароноот он от-
- 33. «пебоод елемиять ероу цбилей цал пебоод мислитрро, сутей пебоод бря вислатор пебоод мислитрро, сутей пебоод мислитрро, сутей пебоод тестина по проод се тестина проод песта пебоод мислитрро, сутей пебоод тестина проод песта песта



- 34. κατά θε πταφαάς α πποείς οπερςαρμέ ομ πείροοπ εείρε ο ι μαί ρωςτε εταλό ερραϊ ραρωτή.
- 35. АТЫ ЕТЕТНАДМООС ЕЖИ ТПИН МПРО ИТЕСИТИН МПМАРТТРЙОН ПСАЩЧ проот ом пероот ми тетщи ететнарарер епефтдаптама мпжоейс женас ипетийот тай пар те ое ита пжоей обый етоот
- 36. од освето пол от вобот ни нестинье интоже дибод ило ихове бонод восод нимоденс.

#### Chapitre 1x.

- 1. Эстопе же би небоод имебтиоди, имасис устадава вубый ин несе-
- 2. Пеже мюжене нарын. же жі нан потмасе интир евод би небоод ба нове тор одоцує науку еми жрін понтох. Прендох мисто евоу мижовіс.
- з. од противе бо поре. од одмосе индер од одбалу подрочие еми вроу би противе от подрочие сми од од порежения од од од од подрочие сми
- 4. АТЫ ОТМАСЕ МИ ОТОЙТЕ ЕТӨТСЙ ПОТЖАЙ МПЕМТО ЕВОХ МПЖОЕЙ. АТЫ
- 5. АТЫ АТЖІТОТ НАТА ОС ПТА МЫТСИС ДЫП СТООТОТ МПЕМТО СВОХ ПТЕСИТИИ
  МПМАРТТРІОП' АТЫ ТСТПАСЫСИ ТИРС АСЕЇ АСАДЕРАТС МПЕМТО СВОХ МПЖОЕЇС'
- 6. пеже мытсис пат же паї пе пураже пта пжоеїс жоосі етретибасі, аты пеоот мижоеїс паотыпо євой оп тетиминте.
- 8. аты аарып ач+ мпечотої еботи епевтсїастиріон ачшымт мимасе
- 9. от прире пробот отбор води води вод миссиод удиобъд ежи песной удиобъд ежи простор от прире пробот от прире при от при от



- 10. 9200 июд чи негуооде ми иуорос иденучить ед біжи ибнить чис-
  - 11. Аты пад ин пшахр атроноот оп отсате пвод итпаремводи.
- 13. что читом инеазулу чибом еболи ебод иси итибе истрои чие-
- 13. эдм поровадими удиросенесе имод. цед неде мерос. ин дене.
- 14. АТЫ АЦЕЇМ ЕВОЙ ЙОН. МИ ПОТЕРИТЕ ОП ОТМООТ. АЦТАЙО МПООЙОВАТ-
- 15. аты адпросенете (sic) михырон михоос, аджі миратинбоотт етве
  - 16. аты аспросенение мпоодонаттыма астаміос ната ое етещще
- 18. одм одиоте. ин подук плефаста однобал болу пефастостабие им итпре необор минеспод време, одм однобал болу пефастостабие одности инместор бреме, одм однобал болу пефастос-
- - 20. адконныт ріжі пестнотніоп атойыт адта доот ежи пеотсіастиріон
- 21. аты пестнотиїон мі певвої потнам аврын сіїтот пафаїрема мпемто евод мижоеїс ната ос ита пжоеїс дын стооту ммютенс
- 22. АТЫ ААРЫН АЦСОТТИ ТООТЦ ЕВОЙ ЕЖИ ПЛАОС АЦСМОТ ЕРООТ. АТЫ АЦЕЇ епеснт біжи певтсїастиріон итерецоты ецтало ебраї итевтсїа да новеч аты продонаттыма, ми певтсїа мпотжаї.
- 23. аты а мытене ми аарын бын еботи етеснтин мимарттріон итеротеї же евод атемот епдаос тиру аты песмот мижоеїс адотыно евод епдаос тиру.
- 24. «че одност вероу біли паобіс. «на при вана вартинье, удибельно відни порочи вероу біли паобіс. «на при при вана вартинье, удна перасіястн-

#### Chapitre x.

- мижовіс, вмив ижовіс одвостовив ита втринда. Вн. такув тодовив вжтод, такі бозці подитод ийтто чивта вроу

  1. тат ийнье сита иттьти тупу тупу тупут типуто чивта вроу
- 2. АТШ ОТНШОТ АЧЕЇ ЕВОЙ ОЇТМ ПЖОЕЇС АЧОТШМ ММООТ' АТШ АТМОТ МПЕМ-ТО ЕВОЙ МПЖОЕЇС
- 2. VAM LEME WMACHE HOVEN, ME LUI LE LIMOME HAV LAOSIE MOOCH ECLAM
- чисон миедом имаром, естям мисс ита же вом иметисти инемисина ба он тисом у и моски и моски и моски и едистром, и едистром и едистр
- 5. аты атын атуптот оры ой нетройте пвод итпарейводи ната ве ита пиоей имотене
- 602 notice.

  402 notice.

  403 notice.

  404 notice.

  405 notice.

  406 notice.

  407 notice.

  407 notice.

  408 n
- 7. там инеливироу илесидин мимарлавіон, женес инелимод, инеб сев біжти, едм едейбе неле ийеже мителенс.
  - 8. аты паоеїс асішаже мі варын есіжы мнос
- 6. же одны, чи одсіневу, инедисості идон чи нентінье ед имучи еде-
- 10. АТЫ енепыра он тинте инставань.
- 11. АТО енетсаве пунре мпіну еппомімон тирот нта пиоєїс тсавоот евох ді тоотц ммотене.
- 15. одм чмос нед же жі плевдеце плессеене евоу би недуцу

мпхоеїс птетпотым препавав рартм певтсїастирії петоталь пте петот-

- 13. The energy who can um etopay. Othorimon cap han ue usi, san to be utadom amoc on um etopay. Othorimon cap han ue usi, san
- 14. « то песттонніон минфре платава инти евод би невасія миодаї мод би им есодар идон там неншире имман. Чи пенці тира, одноміим сар пе нан ми неншире платава инти евод би невасія миодаї пишире мину
- ми иевтыбе, чи иевтебье ед имучн. едиомічой ту енеб енедисенеу ичля еденда епимод ероу подуфорісму чисто ероу чидобіс, де ефетопе ичн. 12. перрої читфуїрему чам нестнодніон единб ероу бай неодіу нима.
- ебям чиос ият. ба, чам чмасис, убамил беубубы, чи цовчов ийные исубон иля ссбене. 19. Удм иругиибоодд би оддіне у чмасис діне исма, чам ичі удын-
- 17. же етве от мпетпотым мпваампранове ом пма етотаав. же петотаав пнетотаав не пай а пжоейс таац пнти етрететнотому же ететнеци ммат мпнове итстнасшен. Птетпыво ебрай ежфот мпемто евод мпжоейс.
- имод миедито ероу би иму елогачу, име илу ижоеле бюц елоол. 18. миодял сероу би инестол ебоди еиму елодучу, Мунделиодому
- мижоедс. Поше миод, ото фичотом иневасде бе шиоре миоод, ми иед нефаней инерасде бе поре идеа, ми нерадуу миста сроу мижоедс, ото е нед 10. ото отбыта одноже му модене сажо мнос, же сие миоод идеадие
  - 20. аты мытене адешти адранад

# Chapitre xt.

- 1. Аты а пиоеїс щаме ми мытене ми аарып ециы йм[ос] пат
- 2. же щаже мп пщире мпинд. ететижы ммос пат же най не птвиооте ететилотомот евод оп птвиооте тирот ет ойжи пило.
- 3. трин им ебе бата потс. чам едлале ещ ещоу чам едсалье. на еле-

- 4. , uyhu muetnoamu epoy du na[i. e]poy du net[catpe. vam epoy du netebe bato]a uotc. vam [eatrase]eip epoy uav[mory. x]e uvi meu[catpe.b]ved se note un [uvi or ve]vorbton [uhtu ue]
- 2. [удо изусанове н]нетебе ба[14 but.] же нап м[ен сатре еббап бала
- 6. [аты псаравнотщ. же пай мен сатве ебрай рату зе потс ан. пай ота-
- 7. [аты прір же рату мен потс. аты утате еів евой. пай же пусатве
- 8. инедногом вроу би нелесь чам инедижто внедмост ибидог. нед
- yacca, σαπ διι ιεχτησόδοσε εξού διι ιετίποου τιδος διι ηπορειεί (είς).

  μισ μιπ εδ[ε μιδ] ηποος, σαπ εδ|ε mencle ηπο]ος διι ηποος, [σαπ διι ιεθα-
- Поше инди ироде, ичелос еде ичбот ие, чато иссарай ти истава, чууч исс-
  - 14. АТЫ тнотре ми неттитым еро[от-]
  - 15. Аты павын ми неттитын ероч.
  - 16. там ижаж, ми ценутанос. ми цуть[о]с. ми неллитон вроси.
- 17. аты пити[тік]орад. ете пваї пе [мп] пиатарра[и]тис [аты] фівы-
  - 18. [ми пилинос. м]ц пие[уенти],
- 21. [адда най не тетнаотомот оп неттитин е]поадаате нетм[оо]ще е-
- 55. Удену. ми истантем свой, уде недас, ми истантем свой, уде пофюмухос, ми истантем свой, уде недас, ми истантем свой, уде пофюмухос, ми истантем свой, удентод, перводхос, ми истантем свой.
- 1. Les lacunes sont comblées d'après le texte de Ciasca, p. 63 sqq.
- 2. Les versets 10-12 ont disparu avec le bas du seuillet.
- 3. Trois lettres raturées.
- 4. Les versets 18-20 ont disparu dans une déchirure du parchemin.



23. Пна пім едо Пемот Прадит ере дто Потерите Ли[оот етен]шпе пити [Пвоте].

#### Levitique: Chapitre XIII, v. 4-59.

Un cahier de quatre feuillets, paginé \(\frac{\gamma\_2 - \max\_2}{\gamma\_1}\) à la dernière page, une déchirure raccommodée au gros fil. Grosse onciale, écriture soignée, mais lourde: encre jaunie. Lettres ornées, ponctuation à l'encre noire: accentuation très rare. Écrit sur deux colonnes, variant de vingt-neuf à trente et une lignes. — H. 0m,325; larg. 0m,27.

Les versets 4-39 dans Ciasca, op. l., p. 69-72 et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 18-19. Le reste inédit.

- ичи же еспибиви. н еспебатоб, ебе полнир итьж ероу миестор исчте ибоол. 4... оррина, н енеатр ероу би иестор чато миестор егор есполорт.
- елепорял ои ероу, инесейн ибоог. гет миелило ероу, емие ибрр дире. бм идер миелсоме, ело полнир гет мент вобр минебсейн ибоог про елебните побр
- инелбоите истрро сому, ебе поднир ну вубиле ммост, одмусти им истотост, удо естейом етсбинте ебе побр он нъмъюм, и естебатос, емпе побращее. Ом итурамиестрования фольно врост, бм имебсуйся посод мимебсенсия, удо
- 2. етомие же би одтире естантире иси имеет би итчебсисием, ичб-
- uedemy, ebe usiebere by was sed usi oremps, us Ap. 8. yrm usiebere ust ebod, yrm eichhule, y ungen mige sy umayb w-
  - 3. TAM OLDER UCMPD, editorithmue du Oldmue. edesi ebald mudieberc.
- би томилун. миесство част вы селье прт одруги вроу мистани идсуба, едодож он 10. «чет вы полебелс потей-уда весодорни всодорни остопи об и прочь
- 11. ozcopó edugoch, ne ów umosb muedcomo, ozo ebe nó iebezc, zoówed.
  - 15' emmue se su oruibe. edmounibe epoy ue ucops. Su umos mueden-

ерите ната пира тиблеревс,. мя, явм иле истрб бтрс митавь тира миеастия, жи леарие та исаод-

- enoapom, edo unverbou proc.
  umvob and muedemmy ebe ubiebeae, nverbile mmod, as vdummue andid
  13. ebe ubiebeae foand ebod, vam eichnate v uempo umbit epoy, eam
- 11. FAM ON LESCOL ELCHPOLMUS EPOY SIMMY HEL DAFAFU ECOUS. H EC-
- 12. The using the oremps in the state of the
- 19. ebmou uran se etoros, n etoné, coute, ran ute norpam ummue
- 5 мерет на поверения породу пород в п
- 18. там вышяи одстый, и одсья и ибернос тоше би итор ишейстия.
- виодруй, и сдайвой, есем ичбач иблеведс 13. там истопе би иму чисуй исл ододун есодорй, и еспове, есф
- 50. иле иблеревс мойза, там висбинте исабру орргия симу и исасти. В посторо и иста об пента об пента
- толун есирмым, ебе полине побяс ероу истас ибоол понтс. ялм емие быр есерена топе ероу би итть миесство, ело итос 11. вытри иблебелс же пра выс ялм втобинае мие ем. еселоры, топе
- 22. естанимът же би итом инескоми, иблеветс есежабиес, отберр
- 23. ершан пмает же от би педстия од надамитерт ероу. ододун м-
- 12. ebe udieberc upr ebed vieberc zwon nuod. Ordop ucopó us wo una ero nuseiu, pro usabby edoppint epoy on usampard orcopó us. usi utaduide epoy on uxorp, ede udieberc zwon nuod. Ordop ucopó us. usi utaduide epoy on uxorp, ede udieberc zwon nuod. Ordop ucopó us wo utaduide epoy on uxorp, ede udieberc zwon nuod. Ordop ucopó us. usi



- 76. ершчи иблебелс же над ебосі, ядю ени мусін, есферрінд ероу бу имусін елиобе, нал одрю есолотр (гіс), удю ени мусін, есферрінд ероу бу итмен
- 12. σε εδε μδιεδετος (zic) ποπείς δη υπεδςσπά μδοσε, δη σε μπορί σε.
- 29. от отбоот. и отсбтве истере бру истрб. иттопе би телене. и бен теленов.
- же ододотр ие истро иделене. и истро иделморд. му, ебе одро же естобт тоои понда есберун ебе иблебедс жобы миост. 30. ебе иблебедс има епобру, чат еге иестоод сторина еитем мисст
- иблебелс edenobæd epoy мибрр миссолейд исейд ибоол еdeppina vu. eumved миссому, чле одре еdwobit eudhoou vu ибилд. 31. чле ebitvu иблебелс ичл епобр миссолейр, чле егобине иссение
- 35. удм иблебедс всенуд вибского би имебсуйс ибого, удм вгобинде инмие ивсерфинд ун вийгур ми ум всемори поон ибила удм ибру ипессодомина поставить в пессоного би имебсуйся ибого, удм вгобинде
- зз. есебетие ероу мимя миссюльты, там ере иблебелс побжа ероу
- 34. удм иблебедс есенул епесодомый бу имебсуйс иблебедс есенуву.
  34. удм иблебедс есенул епесодомый бу имебсуйс иблебедс есенуву.
- ма минса трествво.
- би имоур миескому, ние ибтерелс молт елре иро елморт или ослови. бряг 39. ебе ибтерелс или ебост, одо етсбинде основт ероу иси полотр. бряг
- 1. Le copiste, ayant écrit not à la fin d'une ligne, avait oublié de reporter eperc à la ligne suivante; quand il s'aperçut de son erreur, il écrivit la syllabe manquante sur le mot nav, e sur n, p sur a, et c sur v de nav, de manière à ce qu'on pût lire, avec de la bonne volonté, le texte correct nos [eperc] nav.



- 37. едшаном же ниарри неувай ног педотошу да педал аты ите отвы есним. Дого бряг пбила. полота валеной вы проме толе валения вла udiebeac ederagabile wood.
- 38. УДМ ОДбоодд, и одсбете естанитове би итор идестру пол оддо ecormpm. ecmord epoy
- 39. ере прееретс нат ерод аты ексринте ито етотобу се оп пувар итедcobs exmosé epoy, un se oruibe ue usad form epoy ém umos usedcobs. таг отнаварос пе-
  - 40. ершчи песврю же бму сроу бі брясь, ододе не, им однявявое не.
- 41. epinan upm se utedane amy epoy bi bbad. oranadayaus ue. ete orстуольно не. при однововос не.
- 42. есущанущите же он типтотс и он типтоводотво пог отмает есоторт. н ефьторот. н ефстрб ефморт би лефицовс, н бен лефицачуовреб.
- 13. ере полеретс нат ерод аты елебинте еле имает миедорь едотовы.
- n edmobit du tedmutore, n deu tedmuteryorpid une noreine uempl, om umayb muedcome.
- 14. одроже ессорб ие. би оджоби ебе поднир жоби имос ебе имчен muedempo. Su sedane
- 45. там истемро истере истро битой, неволь светтие сарроть, там
- ере жма ероу, иаберс инте прма, исстолле врой же ичноворос. 46. панавартос ппероот тирот етипат ере порв мпсшво отшич ечетоше важоби, вавочнос вашоба вроу, иле пвамунтоше тоше има проу

иштеремводи.

- 47. аты отрогте еспанщыпе понту пог оторь псыво. оп отрогте прыт.
- H Seu oasoite ucilluou. H uyec.
- 18. и би одтил. и бен одрине. и бен бенегара 😓 и би бенсова У, и бен одпоры, и итор иги. сторбор ибила.
- 49. од иле порр. топе есодетодит, н есторт, би пооще, н бен итор. н беи пейділ. н беи прике, н беи снедс (zic) игм. имоть ейтарбтр ибиле. петорр одстро не. ефетстроод вподнир.
- 20. HE USIEDERC JETHE EUSBY, VAM USIEDERC ECEUMDA EPOY MUSED ELwwas ucemd uboos.
  - 21. TAM che udiebere urt eubby munebermed uboor. chmyu ubby Je et-



поис иги смарать би иморь, одстро смини сроу, ибър одоноврани ис. имод, имране, и би иморь, ната

- 25. есвероно мибоиле, и иетли, и прине, и исора, и бенегота, и бенскетс
- 13. въщчи иблебевс же ичв. ите ти ибър единия испоте висьт вроу би
- 24. useberc edeorescroue, vam edeem epoy muetebe usby simme, vam ebe useberc usbrescrouss.
- одсяде же услажьо би ибогде, и би ийділ, и би ирине, истийнує инеспичен, уди ибор инеспионте, одунивання и веронбі б $\underline{u}$  22. Уди въб ибівъбде и имися висебім вроу инбър единул, уди ибър
- 19. од вроу би ибогде, и ероу би итор, и ероу би иетдел, и ероу би ирине.
- сять, иетерь ибру стиму ибита. 24. ваймиотмиб же вроу он би ибопте, и вроу би ивтить, и вроу би от-
- рия. В вероу, иле иббр, елимая уо бітта, елевітта вроу инесои источе естргроу, иле иббр, елимая уо бітта, елевітта вроу инесои источе естр-
- 23. им не пиомос мибьв мистрб. ибогле июм, и беибогле испион, н

Lévitique: Chapitres xvIII, v. 30-xx, v. 11.

Trois feuillets, paginės 20-02. Vilain parchemin, plein de défauts naturels, de mouillures, de piqures de vers : le premier feuillet a été déchiré par en haut, et quelques lettres des premières lignes ont disparu. Écriture lourde, semicursive. Lettres majuscules ornées à l'encre noire : très peu de ponctuation, accentuation irrégulière. Écrit sur deux colonnes de trente et une à trente-deux lignes chacune. — H. 0<sup>m</sup>,32; larg. 0<sup>m</sup>,27.

Les chapitres xvIII, v. 34; XIX, v. 1-16, 34-37; XX, v. 1-11, dans CIASCA, op. l., p. 85-86, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 25-27.

Le reste inédit.

- Coogle

Original from

30. [аты ететперарер е]пафтали[ата]. же ппетпере евой оп псыпт птациотот. птинентатщыпе ра тетпонсаты ппетмжерлинети (sic) понтот же апон пе пжоекс петпиотте

#### Chapitre xix.

- 1. Удо изовес устава ни чолене вазо чное иза.
- 2. же щаже ми технасшен тире пищире мпий пежоос пат. же щыпе ететноталь же апок фоталь пжови петинотте.
- 3. пота пота марефроте онту мпеценот ми тесмаат аты насавватои ететперарер ероот же апон пе пжоен петинотте.
- 4. инетновебливан ист нејумуон, там инетновито инан ибенновае,
- 5. ото ететишанщост пототсы потабі, ететнеторос бобоц встин чи-
- 6. ом пероот ететнешаатсететнеотым ммос ми песнерастен аты ершан-
- 7. би одти же естанодомс питебточиц ибоод, ноделся ств чи те.
- жебиот, чам нефахи едитолми, нит септродод броу би недучос. 8. недитолого же спитолим, нит септродод же недоличу инжовис ис-
- 6. УДО БЕБЕНЕЙ С МИМОС МИБЕНИЯ И ПЕТИТОМ БРОУ В И ПЕНТЕТНЕТИ НОТІ МИООД. В ИПЕТИТЕТНЕТИ В ТОТІ МИООД. В ИПЕТИТЕТНЕТИ В ТОТІ МИООД.
- 10. Уде вируруве исуооре мисимансуооре инсинада миоод, ибине, ми протом пеничисуооре инсимансуооре инсинада миоод, ибине, ми про-
  - 11. пистижнове, пистижном, там ине поля поля блуч систолист.
- 12. АТО ИНЕТИОРК МПАРАН ЕЖИ ОТЖИГОНС. УТО ИНЕТИЖОГИ МИРАН МИЕ-
- 13. ппенжитопе мпетрітотын ппентырп аты ппе пвене потжаївене бы ептооти ща ртооте
  - 14. ппентате отщаже еуроот иса отршме най атш ппениш потскапаа-



уон. миемто ероу похруус, там сверботе была мискиодле, чиок сер пе

- 12. инелибом изместис, енсибине мистомом би одзичносани.
- 19. иненчооте би одирод би пенесонос, писистово ебоди би одирод
- 17. пиенместе пенсоп ом пенонт. би оджию енежию петбітодом истижі поре ежов едриналі.
- 18. ФДО исенфанцу он иленфія, н пенбор, ФДО иненфонд, ентибе миен-
- 20. от выпотрияс потмитрибе, елеем першие иселимот, ероу же мбибуу де, елбурьб ебос елого подроме, ото идос миодрстве имос би песьриби.
- 11. « τω edeeine δ « uednope мижоеіс, δ « δ τ » и и и и и ческани ми ч » με μορο.
- 22. АТЫ вре потеретс тыво вжыч ом погле мпециове мпемто ввод мпжовіс. втре педиове плачана. Так теню врод мпедиове плачана.
- 23. ететищанью зе еботи еннар. Пал етере паоекс петинотте натаац инти- аты итетиты енщии изи ещатотом (sic) ететина варку евох инецаинаварсы. пецнарпос ецещые пити ищомит промпе емпетицив. и емпетинаварсы пецнарпос ецещые пити ищомит промпе емпетицив. и емпетинаварсы пецнари и еппетиотомев (sic).
- 24. аты оп тмерсто промпе ере песнарпос тиру шыпе есотаав мпжо-
- 25. би тмебф же промие етелисовом инестарнос, удо едеодоб еболи, пистенния, же чиси промие едеодом инестарнос, удо едеодоб еболи.
- 26. пистнотым біжи итоот. од те пистижімчень, од те пистифатиль, ес-
- 27. ппетика жіжыі біжыти евод би ивю илеличие. Одже инелитано н ептетийма, инеличова.



- 58. одже инедину богде еслиб. бі педистич. ежи од фажи, уде бенсбя,
- 29. ппенсыму птеншеере етреспорнете же ппе пнар порнете епте пнар мото папомета.
- 30. насарратон елемпебарьб вроод, чам илемболь билод инуму влод-
- 31. unethored thath ucy ubedenkowe edoru. The unethored thath edoru
- 35. Enermorn eyo wwar. So uso nordmenchin, orm enefro muso usate :-
- 33. Ершан отпростантос же фпецотої ероти ершти ем петинар инетивалве ммоц.
- 54. ебе пепросадилос ебее. чибинфие ибиллидили. иститф инеставл
- Seuwame. 32. unemb ozómp nezinou. Su ozóvu. Su Seucine, vam Su Seumi, vam Su
- 36. бымуть изначои, уде быт изначои, едетение инди, чиск ие и-
- 37. ATW etethegapeg enanomoc thod, etetheeibe unagtegeagne thost, me

## Chapitre xx.

- 1. Это павые одшаже ни невые содо ниос под.
- 5. ME MY SE OLY OL WARE WILLY ENDER WOOC SE STAN LINES. SESSIONE SOON SE WILLY H EPOY SE LENDOCA SHLOC. HAT AM WOC ME SHAN UND SE EPOY SE HANDE WILLY SHOW WOOC ME SHAN WOC ME SHAN OLY SPOY SE HANDE
- му влодурь, удм искомся мируи инентатрроод или. инестамбу инупестурос, вроу же уст подубом, вроу бу инеспекту, же инестамбу ину-3. Удм чиси бм физарь пубо, бям проме блиму, дугонос вроу бу



- 4. би олорд влачордог из принтие минов вироме влимал. би ил-
- who or our stall unward. δωστε exbernobuere epoy δη uercuebny nu ner
  ? μυσταπόε μυδο επη μόσης ετηγηση, στη επι τεάσμασμισ, μιστακοά
- 2. от перед би иссучос. Дитажье ичбо ежи лефахи елимал, тете стредиориеле. бі ичбод имоод. Дитажье ичбо ежи лефахи елимал, тетичос ероу би иссучос.
  - 7. птетпушпе ететпоталь же апон фоталь пжоек петпиотте
- 8. аты ететперарер епапростапна тирот птетпаат же апон пе пжоекс еттвво мишти.
- д. ещипе отриме ефиате певоот иса переща и термал ефефиле едо непохос епмот.
- 10. ФДИ ОДНОЯ МАРЕЙМОДОДД МИЕДО ИНОЕН ФДИ ДЕДОДОИ ИОЕН ЕВОС÷
  - II. АТО ПЕТНАНКОТК МИ ОІМЕ М[ПЕЧЕІОТ·].....

Lévitique: Chapitres xx1, v. 5-24-xx11, v. 1-9.

Un feuillet paginé na-nh, déchiré horizontalement en deux morceaux. Encre noire, jaunie et effacée par endroits. Petite onciale régulière: ponctuation et accentuation assez rares, i surmonté du tréma. Pas de lettres majuscules, ni d'ornements. Écrit sur deux colonnes de quarante-deux lignes chacune. — H. om, 325; larg. om, 27. — Le même manuscrit a fourni plusieurs fragments du Lévitique (ch. xxIII, 3 sqq.) et des Nombres (ch. 1, 9 sqq.)

Inédit en partie : les versets 17-24 du chapitre xxI, 1-8 du chapitre xXII sont dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 27-28.

- 5. ... нетшоло ппетсару.
- 6. Уууч елейтие елогучу миелиодде, неодсту сар мижоет цэторы м-



- οπεδιπε πιοδικι σε πεν τεμταπάσεις μιεππιτε, οπεδιπε εν μετδει κοπε
- 8. «ме енетррой. иморои пижовие инпоравное пецирующие вобря, вобря вобря по памором пробрания пецирующий петичий пети
- 9. аты тщеере потрыме потнир. естанства енеспорыеле пран упесент птос петатом умось елевторы умос бы одност:
- mutmbe, vam nedboute uneduvbor.

  Tutmbe, vam evatppe unedaix etbedfbimmd unboute etorer. unedayu

  10. vam ubiebere unoa epoy bu nedenna nentvaumbt exu tedeue muneb
- deimi. одуе бяц тестора. 11. удм цибфрон. боли бяц фахи ит. бустол. цибфябубней. бяп ис-
- 12. од шиебрироу имия едодачр. од шиебатоди тиептадурод. или испасате, же имеб титобс едодачр. уди испасате тоби типептадурод. или испасате тоби типептадурод. или
  - 13. naï eqezi norcome mnapoenoc choà om negrenoc.
- циеблиол. чууч ебели цоличьевное цебте вроу дм иебсенос. 14. од Хивч же. и оден дудноже вроу, чат оден всляби, и одновин ичи
  - 15. подтижием плеченерна ом печдаос впон пе пасен петтво пису:
  - 16. АТЫ ПЯОВІС АЦЩАЯВ МП МЫТЕНЕ ВЦЯМ ЛІМОС
- 17. же ужис цтарти. же одроме евоу бм пенсперму, епедиленея, пеле-
- H HPY ye. H ebe Mer uzdcopu. H ebe uedwerze coyu.
  18. bome um ετεολυ πριυ διοκό. uned 4 uedoλοι εδολυ. ολοπε μασγε
  - 19. н отраме вы отами би телетя. н отами би телотерите.
- 11. роме им етеоти жый тооп бітті ерод, етеурод ебря цутьой тиейняр. циейбила ебоди етеує одст ебря, тивнодде, же оди жый бітті. подле.
  - 22. петоталь ите петоталь аты ецеотым евой оп петоталь.
  - 23. nann negt negotor egota ennatanetacha atu finegonte egota ene-

чиок не ижови вадуро миоод:

24. аты а мытсяс адураже ми аарый аты ми педупре тирот мпий.

## Chapitre xxII.

- 1. это плоси, одшале миютене сало миос под.
- 2. ами паарый ми пецінре йсефотну ероот евод ой петочаль ййщире мпінд йсетмищем мпаран еточаль он петочнатьвоот йтоот наї анон пиосіс
- редичаварста бітта, лефахи единая еледодс ероу миод чион ижоетс: менерия дира енедодар, недодичарроод над итна мину мижоетс, ед-
- чиод. ечиоврем им уфахи, и одроме времоватоватой умециноди ел ероу пропобриде, предод би истологор, толистоватой умециноди ел ероу 4. одо одроме ероу би иссперме цоорон поднир, под ефсорб, и ефо
- н истичатоб сачабе им центоварам, им, саматобней, и иматоб са-
- 6. тефтхи етпажьо ероч есещьпе есо ппанавартос ща ппат протре ппечотым евох оп петоталь ечтым печсыма евох оп отмоот.
- 7. нте при вын епошти нущыпе едо наводос аты тоте едеотым евод оп нетоталь же педоен пе-
- 8. там ивитат одоньюм дуной, циваодому вроу цонта, втреджебией
  - 9. аты етерарер епапростатма мп......

Lévitique: Chapitres xxIII, v. 3-xxv, v. 38.

Un cahier de quatre feuillets, paginés ne-36. Même manuscrit que le fragment précédent.

Inédit, sauf les versets 5-12 du chapitre xxIII, qui sont dans CIASCA, op. l., p. 87, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 28.



- циенць учта номрибнай, истрратон не мижови би пецимийте анболь истрратон не, елецимовле внебоор едимов, же дуническ едолочу мижок щиенць учта номрибнай, истрратон не мижови би пецимийть де пооод
- 4. наї не нща лижовіс, ядю нац не небоод вдолячу, вдеднеталь инод
- бу исрод итори исодинтасть уперод ода синад продбе, пичеха не
- 6. АТШ ОП СОТМПТИ МПЕЙЕВОТ ПОТШТ ПША ПЕ ППАВАВ МПЖОЕК САЩЧ ПОООТ ететнемат ететнотем авав
- 1. там итори ибоод едемодде воой же инстодученици инстибута ибме
- μεσπιξ μδοος, σεω μεδοος ηνεδεσπιζ ελενολίε εδού σε dorog unti une-
  - 9. АТШ ПЖОВІС АСІДІАЖЕ МП МШТСИС ВСІЖШ ЙМОС ПАСІ

- 12. σαπ ετειμεείδε δη μεδοολ ετειμσείμε ημεμασείς. μολεςοολ ενώπφιμ
- 13. vam tedercie bennt cura ucenit, edoromi fi nes erercie muzoeic.
- 15. АТШ ЕТЕТНЕШП ПМНТ ПЖІП ЛІПЕСІРАСТЕ ПСАВВАТОН ЖІП ЛІПЕДООТ ЕТЕТНАеіне Ліннтіннаат еталосі едраї псащсе преваомас етжин птетнопот
- 16. Ша пестрасте поеваомас пран: ететнешп нтаїот проот аты ететне-
  - 17. евод ом петиманушие аты ететнеете пренноет етадоот ерра"
  - 1. Le manuscrit porte golariona.



вый сняя ероу бы веннь сняя исяны влейтие балррия мижовіс, иселовоя пропи тори барбант сняя исянія баборові валррия тижовіс, иселовоя

- поме вабоусну дему би небоод, что облус сита бии жупи цбилод, вденене 18. Удо одмусе, броу би небоод, что облус сита бии жупи цбилод, бдене бии жупи цбилод, бдене бии жупи цбилод, бдене бии жупи цбилод, бдом-
- 19. АТО СТЕТИСТАМО ПОТВАЛИТОООТТ СВОХ ОП ПВАЛИТЕ ОЛ ПОВС. АТО
- 20. Цте полину тауоол ебря ищ нось тибори. Цтясь и пось тибори. Поста статавроу тижось, чи бые сита. Цсейтие слодуру тижось ибъебелс сличаусод сбря слето
- 21. аты ететнемотте епероот етимат же птырм етресущине пяти есотаав. ппетир даат прыв приту пумую стресущине потпомимой уа епер оп петимануюте тирот епетисенеа:~
- 22. АТЫ СТЕТИЩАНЫЕ МПООС МПЕТИНАЕ ОВАН МПООС ПТЕНСЫЩЕ СТВАООС. ППЕНОЙЕ СПЕТИВОГО ПОРНЕ МИ ПЕПРОСИЙТОС СНЕНААТ НАТ. АНОН ПЕ ПЖОСІС ПЕТИНОТТЕ.
  - 23. Аты паоек адшаже ин иштене еджы имое пад-
- 24. же шаже мії пішнре шпіну енжю шмос пат' же бії пмебсай шиевот псота мпевот ере отйтоп шюпе питії, отрпмеєте псаупіся, щте пебоот етимат шюпе питії птюбії есотавар.
- 25. Пистнегре поиту поль помь прище птетнегие пистиодонатима стадоот сораї ммар посек:—
  - 26. АТЫ ПЯОВІС АЧШАЖЕ МЁ МЫТСИС ВЧЖЫ ЛІМОС ПАЧ
- 27. же сотмит мпетевот ммерсащу отроот итово пе ни евод ечещопе пторм ечоталь инти ато ететнеовые пиетмутун птетнение пиетпродонатима мпжоек.
- 28. пистир учта цому цонта бу истоось, одбоод став иторб. ствейто-
- 29. Утхи пій ете пспаоввює ап. дій пероот ётймат. етечоть евой дій песдаос.
- 30. аты фтхн ній етнаў даат поюю бу пебоод етумад, еденододд цефдхн етумад ероу бу песучос.

- 31. Ппетир даль помв понту ечещшпе пити повномимой ща енер оп нетпланщшпе тиров.
- 32. бенсавратой ибенсарратон, елейтие инди, так и еледере вистетефахн. яти солфіс пиерод яти пинал продбе, та инал продбе, енеледиесарратіле инстисарратон:
  - 33. Уде ижови тапраже ни телене, важе штос ита.
- ниерод име идесинин ис. ебе иедме, тов цета ибоод упасови.
- удуще цонта. 32. там итори цбоод едетале bind. же педодочр. циецир учта цбмр
- цбила. 19. суйд цбоол. елейтие цттбу елеолец сроу ие циелир ууул цбтр ийуйс имебйтоли цбоол. елейтие цттбу елолор интц. цтелцение циелибоуо-
- 37. ийт пижови, одм бенсионян миние, жи боод вбоод. 1900 вбря пижови, одм бенсионян миние, жи боод вбоод недали еда-
- тцеах н тибоа, чам мати нетцоамм тибоа, нец елетнечача упиковіс. 38. Метц цсерретон упиковіс, чам метц нетцберхомес, чам метц не-
- 39. РАМ БУ ИМЕБИЦІН ЦОООД. УШМЕБСРВІЙ ЦИБРОТ. ИРІ, ЕДЕЦІЙРИЗСОД. ПИМОВЦ ЦОООД. ИМОВЦ ЦОООТ. ИМОВЦ ЦОООТ. ИМОВЦ ЦОООД. ИМОВЦ ЦОООТ. ИМОВЦ ЦООТ. ИМОВ. ИМОВЦ ЦООТ. ИМОВТ. ИМОВТ. ИМОВТ. ИМОВТ. ИМОВТ. ИМОВТ. ИМ
- 40. « чам еледием бу и проби проот потность пот прост по по по беннуя по стор по по по по беннуя по стор по беннуя по стор по по беннуя по стор по стор по беннуя по стор по ст
- 41. етпомімон ща епер епетисенея. бій имерсата циерот ететневіре й-
- 42. Птетпотыр оп репскини псаща проод ринфие ил би ину еле-
  - 1. Le scribe a passé p de eropane.
  - 2. It passé.



- 43. женас етесте нел петисенсь. же айтре пінд отщо об бенсинин бу
  - 44. аты мытене астато ппивате личови вищире линд:-

## Chapitre xxiv.

- 1. это плоек эдшеле ми молсис едло чтос пед.
- 2. же оши етоотот пощире шпий аты мароты пан потпер посет ед-
- 4. ететплере понвс ежп татупы етоталь мпемто евод мплоек ща ппат потооте.
- 5. одн еледиел подсоми илегитомной упицисносте инови, поду исви
- 6. АТШ ЕТЕТИЕТА ПООТ ЕДРАЇ ПСОПСНАТ ПШОРП ПСОП ЕТЕТНЕНЫ ЕДРАЇ ПСООТ ППОСІН ЕЖП ТЕТРАПЕТА ЕТОТАЛЬ ЛІТЕМТО ЕВОХ ЛІТЕМОСІС
- 7. там еледием біжу ненталедуля ебраз упекто ероу упасыс. пу одбиод усентовіх уримевав, банн вбраз упекто ероу упасыс.
- 8. ететнеодобод ебря, писбоод нисярратон писть сроу пижок, нод-
- 10. « ме от от проме проме проме проме пробот от поременти. По свой от по св
- би тефаун импецесовте иссьянущие, становые выб тыбевь изатры своу от тефаун импецесовте иссьянущие, становы от тыбевь изатры своу
  - 12. Аты атпожу епештено емпартне ммоч білу полебсябие упловіс.
  - 13. а пиосте же шаже ми мотене сумо мное пач.

- 14. же чи не евоу писитачсього ещи течане, исебі пис евой им ненталемы ти тибод евой, едена тоодод ежи темане, исебі пис евой им теличень тибо,
- 12. удм енейуже му ушнье у и приу скам чиос иед. же проме естан-
- ие бу истрефара Бинд, упран упазовис мередном.

  тив врод ист исанецион инре, ейтив одироснудаю ие, ейтив одрицфив

  тивови би однод ба бантив ба бентив влебя
- 12. тат овртие войтипатьсся повятьхи цьтив. тат потов би овнов.
  - 18. АТШ петнапатассё поттвин помот ечет потфтун за отфтун.
- 16. vam ebmou ore 4 norcem muetonormd, noe nedave ned never
- 50. ολοπί δα ολδοπί. ολραγ δα ολραγ, ολορδε δα ολορδε, нατα μεσίπ
- 51. σεm μετησρώδι μοσιβμη εderesd. σεm μετησρώδι μοσδωνε μάνος.
- 22. ОТЪІНАІШНА ЙОТШТ ЕЦЕЩШПЕ ЛІПЕПРОСНЯТТОС МИ ПРАЙТИЕ ЖЕ АПОН ПЕ ПЖОВІС ПЕТЙПОТТЕ:
- 23. АТО МОТСИС АЧШАЖЕ МЙ ЙШИРЕ ЙПІНД. АТЕІПЕ ЙПЕПТАЧСАДОТ ЕПВОД птпаремводи. Атді опе ероц дй депоне. Ато йшире йпінд атеіре ната ве ита пжовіс доп етооту ймотсис:

## Chapitre xxv.

- 1. УДМ ПЛОБІС УСІМУЛЕ МИ ММДСИС б' и плоод ценя. веблю умос неев.
- 2. же шаже ми йшире йпий пожоос пат же ететишанвын ероти епнар пай апон ефпатаац пити. ецейтоп йог пнар пай апон ефпатаац пити. еегре ййсавватоп йпжоек.
- 3. енеже тенсыще йсо промпе аты енеждо тенвы пиедооде йсо промпе под тенвы пиедооде йсо промпе
  - 1. Su trescomde se ubonue ucoppaton ne, ebe oranguarcic. Moue unhos.
  - 1. equaton nos nuag est redouble par erreur dans le manuscrit,



миетре писяррятон мижовис. тексттве цивнжос, яят ленрю цивуооув цивн-

- 5. АТЫ ПЕТПАРЫТ ЕДРАЇ ЛІМАТАЛТ ДІЇ ТЕНСЫЩЕ ППЕНОДСОТ АТЫ ТВЫ ПНЕдооде ліпентрво ппентоодес ере отромпе ппанапатсіс щыпе дм пнад :
- 6. ото истручной пина ведомот вы ведомот, чи пенбибоу чи тен-
- 7. ми пентвиооте, пнеонрюн ет б.п пеннов, ебе песиленим попе пот
- 8. УДО СВЕМИ ИУН ИСУЙЛЕ ЦИРИРАС. СТЕ ОМЕ ЛІТЕ ЦЬОМИЕ ИС. ЦСУЙЛЕ ЦСОИ.
- подброод исуписа. бм пединоб дира. от пединоб сим ероу, еледиелейное продости предости предо
- тиерон поля поля елеспитью. пную щолон или елодию щонда, же одрожие шим ероу, пед муели есейтове пную щолон или елодию щонда, же одрожие шим ероу, пед муели есейтове пную щолон или елодию щонда, же одрожие шим ероу, пед муели есейтове пную щолон или елеспитью.
- инти циетижо одъе циетиюбс. циетивьют ебряя бу инчб умудуть уде пити циетижо одъе циетиюбс. циетивьют ебряя бу инчб умудуть уде пити циетиже интриментацию промие. Тей ромие есейтие
- 13. же охичени не нию ероу, есвейтие инди есохучр, едециеодим инпе-
- 13. би теромие тико ероу цлесничега, цле поля поля рок ебря, елед-
- 14. еншан зе евод ната от ппетриотый еншания он птооту мпет-
- 15. ната отипе промпе мийса тенмасіа енежі птооту мпетрітотой ната
- 17. ширтре роме одиве пистопоста, од внерботе бита шискиода, же



- 18. одм еледневібе циятичность біжу инто. еледитутьна. выстабавеб
- 19. ATE HRAQ TOTO COOR HEETOTOW. ATETHOTOMOT ETCT. ATETHOTOM Q 1204
- 20. ететишанжоос же же от петинаотому би тнебстийсь ибочие. [или-
- 21. †патиноот пити шпасмот оп тмерсо промпе аты пор ппестенима етщомте промпе
- 22. Птетико птмерумовие промие птетповым пренорошо пис евод оп печтения ува тмерунте промие ететпеовым ублите печтения ен ерай пис, пас:
- 23. АТЫ ПНАЯ ППЕЧТАЛ ЕВОЙ ЕБЖОЕІС ЕРОЧ. ПЫЇ ГАР ПЕ ПНАЯ ЖЕ ЕТЕТНО МПРОСНЙТОС ПТЫТИ ЯІ РАПООТЛЕ МПАМТО ЕВОЙ.
  - 24. АТШ ната пнар тиру птетиндиропомы ететне препсште линар.
- 12. етопе же пенсой иммен естонб. ист вроу илескуньономия упессон.
- 26. emme σε οτά με επιτά μετδημ εδοί με εφογ ηνοά. μτο οτομ σε εδε τοοτά. στο μάδε εμδοπεί μετδημ εδοί με εφογ
- 27. едешп ппрыпооте лиец + евод по та лиетеотпта дед лироме пента д-
- 28. ере титоота же отпе шпроще етала плач теапрасіс есещопе шпентароотсот ч ща теромпе шпно евод аты ерей евод ой пно евод павон ерраї етеандиропоміа:
- 29. ершан ота же + евой шпечні шманшопе би отподіс ебе совт нана пте педсоте топе. Тапь отботь промі проот жон евой, топо и бромие пте педсоте топе.
- 30. eatincoad se mouse ledbonue the son epoy. uni elmoou bu lugic.
  - 1. Le scribe avait d'abord écrit evern : il a effacé n et écrit un petit n, au dessus de la place restée vide.
- 2. Le scribe avait d'abord écrit εταπο ατω εταωλεροτ· lla corrigé εταωλερ, οù ετα était à la fin d'une ligne, en πτηταωλερ; mais la place lui manquant pour corriger de même εταπο, il s'est contenté d'écrire un p.tit n dans l'interligne entre e et τ, εηταπω· J'ai introduit la correction dans le texte.
  - 3. T de TOOT passe, puis insere dans l'interligne.



- 31. ині же ет би бенрсооде ечитод сорд идна ероод, едеопод едстій у-
- 32. од тим. исейтис ині итиоую и нединьономія. едейтис ед-
- 33. тап пентачения бу перовій, упит вроу же ині не импоую щирещиноую щериуньономія. бу перовій, упит вроу же ині не импоую щиререцис. под пе пермунама бу тапа вроу порові вроу що по поросі щині.
- 34. АТО ПЕТВЕСОЩЕ ЕПТАТПОРЖОТ ЕВОЙ ППЕТПОЙІС ППЕТТАЛТ ЕВОЙ ЖЕ ПЕЇ ТОЩ ТЕТВЙНРОПОМІЛ ЩА ЕПЕР ТЕ:
- 12. етопе же пексон монб. еми петере тоолд инубран. екеф [10]олд ное
- 36. писняя мисе плостс же ебе пенсои пиб имун.
- 37. пенрат писктаац нац минсе, аты пискф нац пискврите ежп от-
- 38. чион не паосіс петц[под]те пентасіцінатц своу бу пито цинте. сф

Lévitique: Chapitre xxvII, v. 26-27, 29-30, 33-34.

Fragment communiqué par M. AMÉLINEAU.

Les versets 26, 27, 29, 30 dans Ciasca, op. l., p. 90, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 30. Le reste inédit.

26[ми]жоекс. ине утях тррод. и еb	нт <u>т</u> мосі, єйтиє одмясь ць, єйти
27. εμωπε νε ελολ οπ	

- 29. [ATW H]HA HIM[ETEPE HPW]ME HAAHA[TIGET] MMOG. HHETC[WTE] MMOG.
- чите, ну ижоетс не елейтие елодучу чижоетс. Зо. Бенил иги ероу би инчб би иедбод щинчб. Уда вроу бу инчавиос



33. .....ay[ye] utod eam[tedinep]im easil[mus ea]oavep unea[cm]te m-

34. паї не [пп]птоди пта пасен ппотте оми ймост ймобене ой птост псїна етатост ппщире йнінд

·(((·)))·

#### NOMBRES

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres des Nombres jusqu'à présent connus:

Ch. 1, v. 9-41; — v. 40-54, dans Ciasca, op. l., p. 91-92, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 30.

Ch. 11, complet dans Ciasca, op. l., p. 92-94, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 31-32; — 2. 7-34.

Ch. 111, v. 1-25, 36-51; — v. 1-11 dans Ciasca, op. l., p. 94-95, et dans Amé-LINEAU, op. l., t. VIII, p. 32.

Ch. IV, v. 1-4, 23-34.

Ch. v.vi, complets.

Ch. VII, v. 1-12.

Ch. IX, v. 6-20, dans CIASCA, op. l., p. 95-97, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 33.

Ch. XI, v. 8-23, 31-35.

Ch. x11, complet, mais contient des versets mutilés.

Ch. XIII, v. 1-12; — v. 18-32 dans CIASCA, op. l., p. 97-98, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 33-34.

Ch. xiv, v. 29-31, 33-35, 37-39, 42-45, dans Ciasca, op. l., p. 98-99, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 34.

Ch. xvi, v. 14-29, 43-50, dans Ciasca, op. l., p. 99-101, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 34-35; — v. 33-38.

Ch. xvII, complet dans CIASCA, op. 1., p. 101-102, et dans Amélineau, op. 1., t. VIII, p. 35-36.

Ch. xvIII, v. 1-9, 21-22 dans CIASCA; op. l., p. 101-102, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 36-37; — v. 9-21. Le tout réuni forme le chapitre presque complet:

Ch. XIX, v. 1, dans CIASCA, op. l., p. 105 et dans Amélineau, op. l., t: VIII, p. 37; — v. 20-22.

Ch. xx, v. 1-14, 17-29; — v. 1-13 dans Ciasca, op. l., p. 105-106, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 37-38.

Ch. XXI, v. 1-12, 33-34; — v. 1-9 dans Erman, Brückstücke, p. 14-15; — v. 6-9 dans Ciasca, op. l., p. 106-107.

Ch. XXII, v. 1-23, et ch. XXIII, v. 24-30.

Ch. xxiv, v. 1-21; — v. 13-25 dans Ciasca, op. l., p. 107-108, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 38-39.

Ch. xxv, v. 1-9 dans Ciasca, op. l., p. 108-109, et dans Amèlineau, op. l., t. VIII, p. 39.

Ch. xxvii, v. 19-23 dans Ciasca, op. l., p. 109; et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 39.

Ch. xxvIII, v. 1-19 dans CIASCA, op. l., p. 109-111, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 39-40.

Ch. xxix, v. 8-10, 12-13, 16-18, 22-25.

Ch. xxxII, v. 11-42 dans Ciasca, op. l., p. 111-113, et dans Amelineau, op. l.,

t. VIII, p. 40-42.

Ch. xxxIII complet dans Ciasca, op. l., p. 113-116, et dans Amélineau, bp. l.,

t. VIII, p. 42-44.

Ch. xxxiv, v. 1-13, dans Ciasca, op. l., p. 116-117, et dans Amelineau; op. l.,

t. VIII, p. 44.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

# Nombres : Chapitre i, v. 9-41.

notre seuillet, nata nerannoc nata.... - Contient Nombres, chapitre 1, v. 9-40.

2º Deux seuillets paginés que-p, pu-pi, et sormant le commencement et la fin d'un même cahier. Cursive: majuscules à l'encre noire, rehaussées de rouge, lettres ornées. Accentuation rare, irrégulière: les i sont surmontés du tréma. Écrit sur deux colonnes, variant entre vingt-neuf et trente-deux lignes à la colonne. — H. om, 34; larg. om, 26. — Contient Nombres, chapitre 1, v. 23-41, et 111, y. 36-1v, v. 4.

Inédit.

ероу би ичмичесен. семеуну, ийнье уфетессовь. 10. ероу би пейный изменф иличефыти, сустеме ийные цистоля.

- 11. броу би итрентин. тритопи. ийные цыстопи.
- 12. евой оп назай ахиетер пшире намисазан
- 13. ефод би почень. фолену итиве циех вои.
- 14. ероу би итить, сукаф итиве цбвосолну.
- 12. epoy bu uvederyei (zic), vXibri umube uriuru.
- ихлугорхос иле шиу: 19. ияц пеллябя иле дедиченны, перхоп циефдуооде ната недичлыч.
  - 17. аджі пот мытене ми варын прыме на вентавтармот евой ом певрай
- Бей жи жоать промие. бооал иги неля теляне. промие, чат част неатіне неля неажно, неля неапелью, неля дине циел-18. « чат частолб ебоан илсанести дибс би солу ушерол илчебсиле
- 19. пое ента пасетс бюц влось тимпесьс, там ясам неатие бря би
- 20. ' АТЫ ШШПЕ ПЕТ ПШНРЕ ПЕРОТВИН ПШРПИМИСЕ ПТЕПІНЯ ВАТА ПЕТРАПТЕ. НАТА ПЕТАНМОС, НАТА ПНІ ППЕТПАТРІА! НАТА ТИПЕ ППЕТРАП! НАТА ТЕТАПЕ! 2000Т ПІЙ ЖІН ЖОТЫТЕ ПРОМПЕ ЕТПЕ! ОТОП ПІЙ ЕТПИТ ЕВОЯ ОРАЇ ОП ТЕОЛІ
- 21. евод би тефади поводни, пелан ийше всевье ибче лесе ито. чи
- 1. En marge, dans le second manuscrit, au commencement de chacun des versets qui concernent les douze tribus, se trouve le numéro de la tribu, a, b, etc.

- 22. АТЫ ПШИРЕ ПСТИЕШИ НАТА ПЕТРАЇТЕ ВООТТ ПІЙ ЖІП ЖОТЫТЕ ПРОМПЕ ПАТРІА НАТА ТИПЕ ППЕТРАН НАТА ТЕТАПЕ ДООТТ ПІЙ ЖІП ЖОТЫТЕ ПРОМПЕ ЕТПЕ ОТОЙ ПІЙ ЕТПИТ ЕЙОЙ ДРАЇ ДП ТООМ.
- 23. евор би лефарн исамети пелам итпис остью цис, ито ми [m]милто,:
- 24. АТЫ ПШИРЕ ПІОТЪА ВАТА НЕТРАЇТЕ ВАТА НЕТЪЯНМОС ВАТА ПЯЇ ППЕТ-ПАТРІА ВАТА ТИПЕ ППЕТРАН ВАТА ТЕТАПЕ 200ТТ ПІЙ ЖІП ЖОТЫТЕ ПРОМПЕ ЕТПЕ ОТОЙ ПІЙ ЕТПИТ ЕВОЙ ЕДРАЇ ОП ТООМ
- 25. евод би тефади шоля, пелам птине в сере ит селей пто ми селей.
- 26. ФАМ ЦПИБЕ ЦІССУХОВ, ната недоціє, ната недони. Вода пий жін жододе цібомиє едие, одоці ній жін жододе промиє едие, одоці ній жін жододе
- 27. евой оп тефтин писсахар. петой пшие адегре птайоттадте пшо ми дтетше:
- 28. АТЫ ЙІНРЕ ЙЗАЙОТХЫЙ ВАТА ПЕТРАЇТЕ ВАТА ПЕТАНМОС ВАТА ПНЇ ППЕТПАТРІА ВАТА ТИПЕ ЙПЕТРАП ВАТА ТЕТАПЕ ДООТТ ПІЙ ЖІП ЖОТЫТЕ ЙРОМПЕ ЕТПЕ ОТОЙ ПІЙ ЕТПЯТ ЕЙОХ ОРАЇ ОП ТООМ.
- 29. евод оп тефтан проботам прине адегре птаготсару про ин дтетре:
- 30. АТЫ ПІВНРЕ ПІШСНФ ПІВНРЕ ПЕФРАІМ " НАТА ПЕТАПЕ" 200Т ПІМ ЖІП жотыте промпе етпе- отой пім етпит евод 9раї 9п тоом.
- 31. евод би тефади цефвин пелем ишпе еслеве цому ито ми спол-
  - 32. АТО ПШПРЕ ЛИАНАССЯ ВАТА ПЕТРАЇТЕ ВАТА ПЕТАНИОС ВАТА ПНЇ ППЕТ-
  - 1. Le fragment du second manuscrit débute par les mots Vic nimo un muntine
- 2. Comme la version memphitique, la version thébaine a transposé les deux versets relatifs à Gad après les versets relatifs à la tribu de Benjamin.
  - 3. "Zaxap, (2) mais plus bas iccaxap.
  - 4. HATA TEFARE passé dans 2.
- 5. n en surcharge sur e, d'une encre récente.
- 6. стотщи, 2.
- 7. ппефраги, 2.

epoy. Sbai su 120'n.
uvalia, hala Lerane Soort urg zin zorme ubomue elue, oron urg eluhr

- 33. евод оп тефтан мильссы а петьм пщие егре мильбенооте йщо ин щит:
- 34. АТЫ ЙШИРЕ ЙВЕНІАМІН НАТА ПЕТРАЇТЕ НАТА НЕТАНМОС НАТА ПНЇ Йетпе отой ній етинт євой ораї оп тоой
- 35. евод би тефади иренечин. пелап птие есебе питори ийо ми
- 36. Удо им венья вроу бря би таом. Ната истанию, ната ин доамые промие име одон име имет ната истанию, ната ини промие одон и промие промие одон и промие п
- 37. ebod on tedydh fires a newsu nyme eipe nome th figo an cerye
- 38. « чам ційньє цоти, ната недоці. ната недонию, ната ині циел-
- 39. евоу би лефаун цори, т пелет итпе выбе цесснооле цто ти сота
- 40. ФДИ ЦПИБЕ ЦРСИВ, МУЗОМ. боода или жин жодень прочие едие. одон или единь брой бы доон.
  - 41. евод оп тефтан пассир. петам пшпе ачепре поле.....

Nombres: Chapitre II, v. 7-III, v. 1-25.

1° Deux seuillets paginés pe, pa, pe, p. Écriture cursive; les majuscules sont repassées au rouge, les et parsois les n rehaussés de rouge. Accentuation rare, les i sont surmontés du tréma. Écrit sur deux colonnes, variant de trente

<sup>4.</sup> lei s'arrête le fragment du manuscrit 1, et commence le fragment du même manuscrit publié dans Ciasca, p. 91.



12

<sup>1.</sup> qroor nuje, 2.

<sup>2.</sup> RATA HHI HICTHATPIA, pasé dans 2.

<sup>3.</sup> ACCHP, 2.

et une à trente-trois lignes. — H. om,34; larg. om,27. — Contient Nombres, ц, v. 7-34-111, v. 1-13.

2° Deux seuillets sormant le commencement et la fin d'un même cahier, sans pagination. Beau parchemin, réglé à la pointe sèche. Grosse onciale tremblée: encre noire, luisante. Ponctuation à l'encre noire, accentuation sobre et soignée. Écrit sur deux colonnes de trente lignes. — H. 0<sup>11</sup>,32; larg. 0<sup>11</sup>,26. — Contient Numbres, 111, 9-25 et 11, 23-34.

Dans Ciasca, op. 1., p. 92-95, et dans Amélineau, op. 1., t. VIII, p. 31-32, sauf les versets 11-25 du chapitre iv.

- 7. то пърхон нишире изъбоваюн ед ів в надвре ихедоваюн ед ів в надвре
  - 8. теором най италом нетрие стетре пталотсано им ототще
- 9. отоп нім най птатем петшіне евой оп тпаремвойн піотал етейре
- ми делеом, уде пробот интиры породни, судства вань псетода 10. уде метиче плиевствоун жийные породни исейные бу ист сти
  - 11. тесром най италом нетијие сеетре пометасе нио ми стотове
- ье исамени суучину. ийные исоавкуля! 15. удм неднобноос бідодмі, дефдун де исамени, удм пурхон идій-
  - 13. дебаом, ме пляван пелацие едерь плятов имо, на таль.
- повот, еудемф изавье повысодыму тефаун те повот, вом шовости пиймые 14. одн перадина болотому
  - 15. тестом най птатой петшие етейре полети пщо ми сетще ми тайот
- 16. одон им ня ималам пелійне ероу би диремроун поболдин. елед-
- 17. это теснтин мимитре исеці барос, ебе митремроун инуєледис би смо бітот цоля, нята бисемонія.
- дом, чам ичьхми иншибе нефраци, вудсями ийные немдоля 18. «праводни нефраци, исейтые бали вуучсся ми теа-
  - 19. деядом, нец идеяди пеятие, елегре поченто ин слояте,



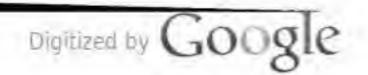
- 20. аты петпармове етоты пай тефтан те мнанасей аты паруши пишире малассотр.
  - 21. тесром най итатом нетрине етегре милавспооте иро-ми дит
- 22. АТО петнащопе етотй пай тефтан те преними то пархом пирусыя
  - 23. течоом, нец илазам неатіне елейье ммотра итодо, ми словть
- 54. одон или, нец иделем недацие сроу бы дителентоун исфелум, едецье
- 32. там пласта пливьенроун прои исеймие бі ист итбіл. ты лелоот.
  - 26. тесемом, не правом неам ин ставе исесноом и по ти став на
- сир, фуцециу ийные нежыми 22. там нежина влания именье ич-
  - 28. тервом. най итатом нетщие степре поме ота про ми стотре
- пишире нефолусь таль измы намия и нефолусь, там поватия
  - 30. redeon. nei uteren nermine etembe utene umo. nu drorme.
- ителя прости прости сельно пселтови смооть новеле иму получия по за предости по за по за предости по за предости по за предости по за предости по за по за предости по за по за предости по за предости по за предости по за по за
- 32. пай не пом прис пишире мина ната пий инетпатры пом пристиру пипаремводи. ми техоом. ехейре исехце. ми щомит ищо ми утохще ми тайох.
- 33. преведне же мполом нелащие. бряд номого нто высово бом высом нерода нела присость бом

# Chapitre III.

- 1. Это най не нежно наврои ми мотене драй дм пероот ита писейс шаке ми мотене дм птост нета
- 2. одм нај не пран нимпре наорон пурпијсе не назав одм објода.



- 3. най не пран пишире наарын потинь най не птаттарсот най не
- 4. АТЫ АЧМОТ ПОТ ПАЗАВ. МИ АВТОТА МПЕМТО ЕВОЙ МПЕОЕТС ИТЕРОТЕТИЕ еботи потнюба итимо мибють евоу мижоет брят би теримос истич. Умо пеми тибе том под из. Умо обротивр ист еуечурь, ми том и учето и учет ром пететот
  - 5. аты пиоеїс адщане ппарри мытене един ммос
- 6. [2]е' жі птефтан прелец потабо чисод вытод нисито вроу невыми
- 7. псерарер епестотерше ми потерше пишире мпинд. мпейто евод итеситин мимитре етретромв епервите птеситии.
- 8. от псебореб иле бе епесиет прот птеситин мимптре ми потерше пишире минд. ната первите тирот птеситин.
- 9. от подное мину,
- 10. АТЫ ААРЫН МИ ПЕСЕЩИРЕ ЕНЕТАДООТ РЕДАТОТ ЕДРАЇ ВЕТИ ТЕСИНИН МПМТРЕ ИСЕРОЕІС ОП ТЕТМИТОТИЙ. АТЫ ДЫЙ ПІМ ЙИАПЕӨТСІАСТИРІОН МИ
  ПСАНДОТИ МИКАТАПЕТАСМА?: ПШММО ЗЕ ЕТИАЗМО ВЕЛАЇ РЕСЕМОТ ":
  - 11. Аты пиосіс адщаме Ли мытене" еджы Лиос
- 12. же ексоните апон " аїжі " наї ййлетентис) евод оп танте ййшире Апінд епаа йшрпйлісе пім' етпаотып етооте евод опти йшире " Апінд. йтоот петпащыпе пат йсыте " йте йдетентис щыпе паї:
- - 14. Аты паоек адшаме ми мытене оп теримос йсив еджы ймос.
  - 1. Le x de xe a été passé par le scribe.
- 2. Avec μπικλ commence le fragment du manuscrit n° 2. Les variantes indiquées dans les notes sont celles du manuscrit n° 1. 3. πυταροστ 4. ερραϊ passé. 5. τεсκτημ. 6. πεεραρερ ετετμητοτημή. 7. πκα πίμι ετ ρα τώμτε μη προτη μπκαταπετακά. 8. πώμμο, ce qui est une faute car le verbe est au singulier. 9. εροστ. 10. ηπαμότ. 11. ατώ αγώματε πόι πποείς ππαρρά μωτεκέ. 12. αποκ ρώ ειερμητε. 13. αιπί et παϊ passé. 14. πτοστε πτ ππώμρε. 15. πεεμώπε πεωτε ραροστ. 16. πώμη μμισε ναρ πιμ ποτείπε: passé; le verset commence par ρραϊ ρά περοστ πταϊπατακέ. 17. πώμηπαμίες. 18. ρά πκαρ πκήμε. 19. ρπ passé; le manuscrit n° 1 substitue à ce qui suit πώμηπαϊσε πίμ ρραϊ ρά...., et son texte s'arrête sur ce moi.





- 50011 иги, царан пись би олерот, ели, снеди исампис.
- 16. АТЫ АЧТІ НПЕ ЛИООТ ЙТІ МЫЎСНЕ ЙТОЧ МИ ААРЫП РІТИ ПШАТЕ Л-
- 17. PAM HEL HE HIRHDE HYEREI HELT HEADEN. LESCON WIL LOVE, WH WE-
- 18. АУШ пай пе прап ппщире предсып ната петанмос. довени ми се-
- 19. импье зе исато ната невличос трым ин усствь. Херьми. ин
- 20. ПШИРЕ ЗЕ ЛИЕРАРІ НАТА ПЕТЗИМОС МОВАІ МП ОМОТСІ : НАЇ ПЕ ПЗИ-
- 11. ПРИМОС ЦБЕРСМИ. МИ ПРИМОС ЦУОРЕНІ. МИ ПРИМОС ЦСЕМЕСЬ ИРІ ИБ
- 22. NETOM NIGHT HATA THRE RECOUT NIM' HTATEIN MINET EN OFEBOT' ETNE.
- 23. HAT HE HAHMOC HUENCON ETHATO DI HADOT HTECHHIH DI HOA HOANACCA
- 54. ФАМ ПРБХМИ МИНІ ЦПИТЬІЎ ЦЦУННОС ЦСБУСМИ, ЦЕ БУІСРФ ПАНЬЕ
- 25. аты пурмуре етере йунре йтелсып плад. ми тотперио би тесинии

Nombres: Chapitres III, v. 36-51-IV, V. 1-4.

Provient du manuscrit qui a déjà fourni Nombres, 1, 23-41. Inédit.

- Хуос, ми несресис, ми неаснеан дибоа, ми неабриде
  39. там доафте цитиве ммеребей, циефууце не идеснаин, ми несмо-
- 37. ТАМ ИССІЛУУОС ИТРАУН СІНМІС. МИ ИСАРРСІС. УДМ ИСППОД МИ ИСА-
  - 38. АТО петпащопе мпемто евой птесятин мпмитре жіп мма пура мот-



иншире мину, уден ведину слиужно сроод сполеріне предосту ни полеріне сис на чи учром, на несіднье, сабурьб сполеріне предосту ни полеріне

- 39. пом ящіне тире нидовіс ната перанмосторого нім жіп отевот втив варын евод оїти тесми мижовіс ната перанмосторого нім жіп отевот втив свеїре ижовеноовс ниро
- 40. од педоц изи посода иле минос жилу при одерод едис, исли иледине ероу би педоц изи изоби интоби ителине ероу би педоц изоби изоби интоби и педом и изоби и изоби
- 41. алы полі пидетейтно най анов плоейт спла пропиліте піл пте прире мпінд аты птвпооте пидетейтно спла пррпилісе піл сторай ди новто прире мпінд
- 42. АТО АСГЕН ПОЗІМОТСЯС ПЕДОПЛИМІСЕ НІМ СТЕРАЙ СИ ПЕДПРЕ МІТЕЛА

  ВОС ИТА. ПОЗОСЙЕ ЕМВ СТООТО!
- 43. от отейот етие свод да петом прине протим петот спосте про ми питре ми помит.
  - 44. жый адиаже вет причей инарри мотене едий имос
- 45. же жі пидетеїтис епма піпрпммісе пім пте піпире міняй акон жівшоте мидетеїтис епма мистібносте те пдетеїтис щате наї акон писеїс
- 46. аты псыте мишитше шомит най его прото пара идетейтис евод
- 47. АТЫ ПСЖІ ПТОТ ПСІНДОС НАТА АПЕ НАТА ПСІНДОС ЕТОТААВ АТЫ ПСЖІ пъотыт проводос епсіндос
- 48. Аты аарып ми песимире пот нат мпрат исыте пието прото грай
- 49. Аты а мытене жі мпрат неште ппето прото ерраї епсыте пплетеї-
- 10. ишбитијев пишнов тину услад тибул илоодод есверв тиндионде
- 21. уде исте писто ибодо у персис тура пуроки ти нестиве ероу
  - r. Berit manice dans le manuscrit.





## Chapitre IV.

- 1. А то а писей приме никери мотене ин вырон есты мисе
- 2. Же ЖІ МПЖОЖ ВІНДИРЕ НІЧЬО ЕВОХ ОН ТМИТЕ НІЦИРЕ ВІЛЕВІЇ ВЬТЬ петанмог пата пні ппетпатрів.
- 3. 211 20 тн промпе да ораї етайот промпе отоп нім етаня ороти едище еетре поша пім ораї оп теснтин мплитре
  - 4. ATO HAT HE HEELENTE HINGHIPE HELAS SPAT ON TEC......

Nombres : Chapitre IV, v. 23-24.

Provient du manuscrit qui a déjà fourni Nombres, 111, v. 9-25. Inédit.

- Anwarpe
  - 24. паї же пе пурмуре йпанмос прежом етотнавач.
- 25. АУШ етретсій емесі ййлерріс йтесинин ми тесинин минтре, ми песробс ми пробс йрухнивной петробс евой емыс миесса йтис ми пе-
- 26. МИ БИТИТ ЯТАТАЙ ЕТ QIZИ ТЕСИНИЯ ЛИМИТРЕ, МИ ПЕСДОТО ТИРЦ, МИ
- 27. ната пураже паарын ми нефурме. Пте пуму тыру ппунре псемсын прыне ката най аты ната невод болоодод унембрите, уды енеженые умоод ната бан бан на продение.
- 29. Пунре зе ймерърі енежі нпе ймоот ната петанмос' ната пнеі ппет-
- 30. жи ймотти бромпе ща драй етайот бромпе еневи нетщине отон пім' етна і ппетотогі едоти еегре йпщище ппедыте птеснини йпмитре:

- 31. аты най петотрарер ероот петещие еситот евод ра тоотот ната песмох дос ми песствудос, ми петиеросс, ми инаухиму тибо илесинин ми несмох уос ми несствудос, ми нединето вроу би тесинин.
- 32. Ми пестъдуюс италун етимте ми периеросіс, ми пестъдуюс, щиметапетасму итилун, италун, ми периеросіс, ми періторе, ми периоде, ми периоде, ми периоде, ми периоде, ми периоде, ми период. Ми период тирот питили етолично вроу, бі тоотод:
- 33. паї пе пшище йпанмос ййшире ймерарі ораї оп петовите тирот оп теснин йпинтре ната петтиш пат' еводі отп ївамар пшире йаарши потинв.
  - 34. мойсис бе ми варон ми нархон минд. атбі миші[пе]......

Nombres: Chapitres v-v11, v. 12.

Cahier de quatre pages numérotées p17-p2. Provient du même manuscrit qui a déjà fourni Nombres, 1, 23-41 et 111, 36-1V, 1.

Inédit.

# Chapitre v.

- 1. [аты а писеїс щаже ппарри мыт]сис есты мисс
- 2. же отерсорпе пишире минд, оте моот пороод подо исмей, чи одон им еджом, ежи оделе пишире чину, оде моод подоод подо исмей, чи одон им еджом, ежи одележно и простава прост
- 3. жін отроотт ща рраї етсріме птетппожот евод оп тпаремводи паї апон ефпащипе ораї понтот
- - 2. уда у ижови таже ничбый малене важа ммос.
- ет исроитс им тефахи етимал. поедые полиоре ероу би пиоре импильтые, одто би одтрт, исторта евос. од од пробети и приремину, енже мнос же одыте, и одсбуче, под ед-

- donn ton. edecared chen emmed udired muentedbeind ned.

  V. edecpme munope uri niredred, ram edefmubeind musma, ram ue-
- 18. επισιε σε μάδημι σα εδοσα ευδοπιε δοσειε επρεσή μση πυρδιμή. debod
- мину истодитууоод сбряз милосяс, поднир истодиттов бряз би итнье
- чиодине исемпис ится. 10. тап исиля подя подя тероод исеь поде яды одоны истепитать
  - 11. АТЫ А ПЕОРІС ЩАЖЕ ППАОРП ( ) МЫТСИС ЕДЕЙ ММОС
- 15. Me Meme wu umube wuing. namooc net me othore, echenuebere
- EDOC. PAM LEI WILECOM.

  13. PAM ULE DAY UNDER UNWEC. HORRIGUNDER HEUGHW. HEÉMU WILEWED

  13. PAM ULE DAY UNDER UNWEC. HORRIGUNDER HEUGHW. HEÉMU WILEWED
- nueccomid.
- Leb te Humb. Odbacje te ubumeste, ectbeabumeste nozuope. boc, ubemut mumi nosin neimt, unedumbt ebbei exmd nozyipenoc, odbacje 12. sbe ubmme zi utedchime sbetd muozung, udteyo sbbei muzmbou be-
  - 16. АТЫ ещеенте нап потинь потабос выте мисто вроу мижове
- же ммосі вобря вимоод. удення поднир исісі, поднуб вроу би шиуб миму плесидин мимилье, исінод-12. Уден поднир всівжі подмоод всіодучу всіоцб бруі би одушецой пруже.
- иму столичовогай свост. девасум минто. така же миодине, естейтие быт ибите напичова мисжию естемуи сроу идине изесбуме, ист обыт слесая изевасум мижееле. 18. « это подине естембо сыма изесбуме мисто сроу мижееле.
- ероу би имоод мисяцю, иму стодбоодій ероу свой, оду ниоди имис ейтис мис имбуру сстой чио, едиде подбуї чита одлу, 10. Удт сетавно чиос наі поднир, исілоос идесбуме, же ейтис мис

<sup>1.</sup> orpune répété dans le manuscrit.

- 20. ещипе же ито абепарава етите потраї ммат и аресооче аты а
- 71. ере потинь тарко птесбіме браї би цанатій иле педсабол, там ере подину жоос плесбіме, же ебе пжоедс ф тио еббад би оданат би линле миодуюс. би пре пжоедс до при пре пробра би пре педсабод, уме ебе пробра би пре педсабод, уме ебе пробра би пре педсабод, уме ебе пре подмерос бе.
- 55. σεω nalbe δητε boys. He heimoor δε. σεω ες σος nat tecsine se ecemone.
- 23. аты ере потинь сраї писісарот станыме переотот свой дм пмоот мпетпіо паї стероторт.
- 24. аты ецетее тесріме мпмоот мпежпіо паї етрасарот пувын еротп ерос пот пмоот етсроторт пте пежпіо.
- 25. аты потинь ецехі евой оп тогх пте сріме птефтсіа мпиюр путайо ерраї птефтсіа мпемто евой мпхоеїс путайос ежм пефтсіастиріой.
- 26. пте потинь мер тооту евой ри теотсій мпесрпмёсте путайо ммоц ерраї ежії пеотсійстиріоп аты мписа паї еустсе тесріме мпмоот
- 27. от спатот мистий по стеботорт пароно птеснадаей парен по песмирос пте тесрий выстанований по стеботорт пароно птеснадаей паре
  - 28. ещипе же тесбіме оталь пстисшиц спарталі псяпо потсперма.
- 29. паї пе пномос мпяше есщаннарава пенту ноготоріме етіте пес-
- миедиомос дира. В ваме и ведеране минто вроу мижоеде, иле поднир едбе име минедиомос дира подните ворой ведения образования в подните в
- 31. идолжу им ироме ероу би иноре, лесбуче же елупал исжу чиес-

## Chapitre vi.

- 1. Удо у ижобіс Муже ми молсис, бало миос
- 2. же шаже ми ишире мпий истоос пат же отроме. й отсойме пай ет-



- eyooye umoaei, bi eyeymooas uuedoamn bu ciuebmu uuedom, vam nemvatruiooa epoy bu neyooye uuedomoa, vam 3. edeappod enbu. bi ciuebmu ubu bi bua, epoy bu ubu. vam bira epoy
- 1. Hussoor indor his beg endu hope de her herdindes epoy du (zic) ipm
- wupm(εξε) uzedous. ung uzvdebut wwoos wusoege, edemmus edosop ederoum εροχ μαι μεδοος, ung uzvdebut wwoos wusoege, edemmus edosop ederoum ?' uneδοος zubos wuedsppo, nue sou eg εδδος estu sedous, montossou
- 6. писбоол ливол числевил чилосис фахи им соснов инсаров сболи
- 2. ozenat. Nu oznost, nu ozcou nu ozcone. unedcooped ebbe esmot
  - 8. пиероот тирот ите пецерит ецещипе ецоталь мижоейс.
- ów uwedcemil udoos. exmd. ededmmus usedeus. Obez ów usdoos esduespod udusd. ededesu exmd o. she ose se wos du oameus, use seus musdebus emmi useanos sobez
- пороомие, врем миолине врмиро илескани минилье. 10' там брец би инсбаноли ибоол, ссеяц пормишен сита, и мес сита
- touc Saboil eige teilfiech, eige unoge utrilege uceum uril epoy, vam ede-
- TO TO THE MENTAL PROPERTY OF THE PROPERTY OF T
- 13. Удо при не пиомос миситалевит. бря би небоод выдичяющ своу
- ye enu zpiu bimmil be nozavi. mmil erayiy. vam ozbiripe nozbonue. enu zpiu bimme be nope. vam ozoi-14. nuedzmbou erayod ebbri nuzoeic. ozbieip nozbonue enu zpiu ubi-
- 12. TAM OLOMA HOGIN HTBTP. HETTENINA SI HES. TAM SENDMMYE
- 16. УДО ТЕХВАСІУ, МИ ИБАСПОИЛИ, УДО ПОДНИВ БЛЕЖІ МИООД МІЕМАО



. . . . . . . .

- 3. най не пран пишире наарын потинь най не птаттарсот най не
- - 5. аты пиоеїс адщаме ппарри мытене едиы ммос
- 6. [2]е' жі птефтін плетеї потабо ммоот ератот мпемто евоу наароп
- исебуреб виесюдерте ми подерте интире мину, мием о вроу иле-
- 8. « псебарь и первите тирот итеснтин мимитре ми потерше пишире минд. ната первите тирот итеснтин.
- 9. АТЫ ИЛЕТЕЙТИС ПОТАКТ НАКРЫН АТЫ ПЕЧШИРЕ ПОТИНЬ ОП ОТТО ЕТТО
- 10. АУШ ААРШИ МИ ПЕЦШИРЕ ЕНЕТАДООТ РЕДАТОТ ЕДРАЇ РЕЗП ТЕСНИНІ Лпитре псероеіс ди теумитотинь аты дыв пім пилефусіастиріон ми псандоти Линатапетасма : пщимо за етнажыд енаї рецемот ":
  - 11. Аты пиоси Адщаме Яп мыйсис" сдай Ямос
- 12. же ексринте anon" aïzi" най ййхетенть евох оп танте ййшире йпих епла йшрпймисе ны етнаотын етооте евох опти йшире" йпих йтоот петнащыпе нат йсыте" йте йхетенты шыпе най:
- 13. ПШРПЛАНСЕ пар пім потеше: ом пероот пар ептаїпатассе вещрп дмісе пім промеща ораї ептвин етпащопе наї апок пе пжоїс
  - 14. аты пиосіс адшаме ми мытсис оп теримос йста едию лиос.
  - 1. Le ze de ze a été passé par le scribe.
- 2. Avec mninλ commence le sragment du manuscrit n° 2. Les variantes indiquées dans les notes sont celles du manuscrit n° 1. 3. πυταρουτ 4. ερραϊ passé. 5. τεснтин. 6. псерарер ететмитотина. 7. пна пїм' ет ра тщите ми проти минатапетасма. 8. пщимо, се qui est une saute car le verbe est au singulier. 9. ερουτ. 10. циамот. 11. ατω αμμαπε пσι пποεϊс ппарры мωτεнс. 12. απομ ρω εισρинте. 13. αϊπί ει παϊ passé. 14. πτουτε πτ пищире. 15. псещьте псωте рароот 16. пщри мысе пар пім потегие: passé; le verset commence par ppaï ры пероот птаї-патассе. 17. пщримаїсе. 18. ры пнар пниме. 19. ри passé; le manuscrit n° 1 substitue à се qui suit пщримісе пїм рраї ры..., et son texte s'arrète sur ce moi.

- боолд игм, илялян тибел би олевол, блиб ексем исамине.
- 16. АТЫ АЧЖІ НПЕ ЛІМООТ ПОТ МЫЎСНЕ ПТОЧ МП ААРЫН РІТМ ПШАЖЕ Л-
- 12. vam uvi ne umhbe uyeaei nvar neabru. Lescon mu Leve, mu me-
- 18. аты пай не пран пишнре предсын ната петанмос. довени ми се-
- 19. итпре же исава ната невяннос авран ин иссавь. Хеврон. ни
- 20. ПЩИРЕ ЗЕ Лиерарі ната петзимос моваї ми омотсі : паї пе пзн-
- 11. ПРИМОС ЦБЕРСОН. МИ ПРИМОС ЦУОВЕНЬ МИ ПРИМОС ЦСЕМЕЕЬ ИГЛ НЕ
- 22. петам пшие ната типе пооотт нім' птатаін мпет оп отевот' етпе-
- 23. наї не пънмос прежени етнавы бі небот птеснини бі ису цовуросту
- 24. ФАМ ПРБЖМИ ТИНІ ЦПИРАТЬІЎ ЦЦУНИОС ЦЬБУСМИ, ЦЕ БУІСРФ ЦПИВЬЕ
- 25. оты пуму етере пунре псехсын илас. жи тогнерно би тесинин

Nombres: Chapitres III, v. 36-51-IV, v. 1-4.

Provient du manuscrit qui a déjà fourni Nombres, 1, 23-41. Inédit.

- Хуос, чи несресис, чи неаснеан тибоа, чи неабриде
  39. чат поарте цитиве ттеберей, циеферци не илеснани, чи несто-
- 37. там нестануюс птанун етимте. Ми неарусис, там неймод ми нед-
  - 38. аты нетпащыпе мпемто евой птеснтпн мпмптре жіп мма пща мыт-



нийные мину, уде ведино сличаю своод споления.

- 39. пом присторој надоветит пай птатом потруко пот мотенс ми аароп свод отп тесми мпиовес ната петанаос оботт изм изп отевот стве смере изотеноот с про
- 40. Уде ислем им ибоода иле ийные тиму жие одерод едис, исли иледине ероу ди ислем иди иледине ероу ди ислем и из изоби интерит
- 41. може подражение на выполняющей проположений пте прире мпин аты пте прире мпин аты пте протосте пинетейтис епла проположе пім еторай ди посте пприре мпин протосте протосте протосте протосте протосте протосте протосте протосте протосте при премента протосте протосте при премента прем
- 42. Аты адам пшіне на мытене пропиміне нім еторыї оп припре мпий
- 43. « чем «чейом етме, егоу би незам ийдие неколленовае ийо, чи вылиде чи тро не про незам ийдие неколленовае ийо, чи вылиде чи тро незами.
  - 44. мой адраже пот повоей ипарри мотене едий имас
- 45. же жі пидетеїтис епла піпрпилісе піл пте піпире ліпид- ато півото за явдетеїтис- епла внетівносте вте пдетеїтис приме наї апон пжоєїс
- 47. АТЫ ПСЕЙ ПТОТ ПСІНДОС НАТА АПЕ НАТА ПСІНДОС ЕТОТААВ АТЫ ПСЕЙ ПЕОТЫТ ПООВОДОС ЕПСІНДОС
- 48. аты аарып ми песішире пот нат мпрат псыте ппето прото рраї
- 49. АТЫ А МЫТСИС ЖІ МПОЛТ ИСШТЕ ИНЕТО ПООТО) ЕОРАЇ ЕПСШТЕ ИНЛЕТЕЇ-
- 10. ишбитијев пишнов тину ослагур.
- біди дести мижобіс, ище иду ижобіс боли блооді миюдене.
  - r. Berit munice dans le manuscrit.





## Chapitre IV.

- 1. Аты в плоеїс щаме ппарря мытене ми варыя еджы ммос
- 2. же жі мпжож йпунре нелью евой он тмите ппупре ндевей выть певынос пать тиї ппетпатрів-
- 3. ЖІП ЖОТТИ ПРОМПЕ ЩА ЕРАЇ ЕТАЇОТ ПРОМПЕ ОТОП НІМ ЕТЕНК ЕРОТЯ ещище еетре прыв пім ераї оп теснтин мплитре
  - 4. ATW HAT HE HEEMTE THISHPE HELAS SPAT ON TEC.....

Nombres : Chapitre IV, v. 23-24.

Provient du manuscrit qui a déjà fourni Nombres, 111, v. 9-25. Inédit.

24. пай же пе пумуе йпанмос птежсын етотнавасу.

25. аты етретсій ежесі пітлерріс птеснини ми теснини милитре, ми песообс ми пообс потанивниой петообс евой ежыс мпесса птис. ми пе-

26. МП ЖИТИТ ЙТАТЯЙ ЕТ QIZIП ТЕСНИНИ ЛПМПТРЕ, МИ ПЕСДОТО ТИРСІ, МП ПЕСДОТО ТИРСІ, МП ПЕСДОТО ТИРСІ, МП

27. ната пшаже паарын ми нестрибе, пте итмые тиба питные умоод ната бан, ня питоод проста питоод пи

28. пай пуму потинь. от проводые стотнаят, стещопе свой до тооту прамар пунре пастотная приму проту пробод до те-

29. ПШНРЕ ЗЕ Лиерарі енежі нпе Лиоот ната петаниос ната пнеі ппет-

30. жи ймотти промпе ща ораї етаїот промпе енева петщие, отоп пім' етна тистотові едоти евіре йпщище ппервите птеснини йпмитре:

- 31. АУШ най петотрарер ероот петещще есптот евод до тоотот ната петовные тирот етотпаат ди теснини мимптре: пнефадис птеснини ми песмох дос ми песстуддос ми петевасис ми пнадумма мпро птеснини.
- 32. Ми неструуос италун етноте ми недневасис, ми неструуос минетапетасму итилун италун, ми недневасис, ми недмоде, ми недноде, ми небиту дибод интильной прод ната недоп енем ние умоод.
- 33. паї пе пшище йпанмос піщире ймерарі ораї оп петовите тирот оп теснин йпмитре ната петтищ пат' евод отп ївамар пшире паарши потинв.
  - 34. можене бе ми варон ми пархон шину, отог шить пе ......

Nombres: Chapitres v-vII, v. 12.

Cahier de quatre pages numérotées p17-p12. Provient du même manuscrit qui a déjà fourni Nombres, 1, 23-41 et 111. 36-14, 1.

Inédit.

## Chapitre v.

- 1. [аты а проеїс щате ппарри мыт]сис есты миос
- 5. же одебстбие нийные мину, чам мероднодже ероу би диебетроун
- з. яли олбоолд то брям елебуче, идециюлол ероу би дичьемроун, иям
- - 5. одо у ихоек таке пичбый челене важе ичос.
- е. же томпоре ероу би иноре иммильюме, одм би одмрт, истортся ерос. предрамня применти в пробрамной в пробрамной пробрамной в пробрам



- dont for edecress number ur utraderd, erm edefrubstud numm. erm ue-
- ероу им, ероу ба доода ваичесоис бароа, исвит има ероу бряд ибила. нел ирблиа, ислод ттоа тижоеде, ваичь ич поднир. Мулу подустинт 8. ейтие же иабни чи ебоди виртте бтеле вльваф има тирблиа. debod
- миодине исемпие иода пода треоод исер пода од одроме истапатать
  - 11. Аты а пасеїс щаме ппаррп (sic) мытенс есты ммос
- 15. As More wu umhbe wuing, nersooc nor as orbowe, schounsbere
- eboc, vam ing muscom. epoy ing se vccmmd, vam enu muide võebald epoy muscong, neimoamus epoy ing se vccmmd, vam enu muide võebald
- nueccomd.
  11. vam uden ebbyn eamd nat oaune unmb. udumb etedebine. in se
- мар те нимо. ододся те примееле, естредримееле подпоре. рос. премы миті поели нелот, пислимот ебрял ежол подущенос, ододся 12. ебе проме жл илейсблие ебрял миодинр, истауо ебрял мижорон бя-
  - 16. аты ецеенте пот потнив потадос ератс мпемто евой мпжоейс
- же ммой вбря вимоод. 12. Удм поднир всеж подмоод вседору би инуб миму идесндин мимидье, испод-12. Удм поднир всеж подмоод вседору бря бря би одусской ируже.
- 18. Там поднир елетобуще, ист брои елесова изыте под имоод мижило елесова микмо там же миодине, ист еброй елесова изенте на имоод мижило елесова изенте мижило елесова мижи е
- ероу би имоод чисжию, ими стодбооды ероу свой. Ода иноди имис стои и права сстой чис. едиде подбац чиса оджац 10. Удо сестро чиски поднир, искоос идесбиче, же стои чис

<sup>1.</sup> OTPOME répété dans le manuscrit.

- 20. ещшпе же ито абепарава етите потраї ммат. н аресооче аты а
- 21. ере потинь тарко итесбіме браї оп папату ите пеїсабот ато ере потинь жоос итесбіме же ере пжоеїс † ммо ебраї оп отапащ оп тмите мпотдаос ом птре пжоеїс тре потмерос ос.
- 55. σεω nathe δητε boys, use usinoor second pon econoc use secsine re bond usoryydh, σεω nathe uorneboc de, σεω econoc use secdine re econome.
- 23. аты ере потинь сраї писісарот станыме почотот свой рм пмоот мпежнію паї стероторт.
- 24. аты ецетсе тесріме мимоот мпежиї паї етрасарот нувыя ероти ерос исп пмоот етсроторт ите пежиї .
- 25. Аты потинь ецежі евой оп тогж пте сріме птефтсіа мпиюр путайо ерраї птефтсіа мпемто евой мпжоеїс путайос ежм пефтсіастиріой.
- 26. пте потинв мер тооту евой рп тевтсій мпесрпмёсте путайо ммоч ерраї сжії певтсійстиріон аты мписа паї сустсе тесріме мпмоот.
- 17. от спотот прости поставаний по стеботорт. Пароно птесновой парон по по песновой по по песновой парон по песновой по по песновой по по песновой по по песновой по песновой
  - 28. ещине же тесбіме оталь. истисшися спарталі пожно потсперма.
- 29. ПАЇ ПЕ ППОМОС МПНОО ЕСШАППАРАВА ПОНТУ ПОІ ОТСОЇМЕ ЕТЙТС ПЕС-
- миедиомос дира. 6 минто ероу мижоедсь иле полнир едбе имс 30° н одроме иму едбрудей броу броу мижоедсь иле полнир едбе имс
- 31. исюжий ими проме евоу бы иноре, лесбиче же елимил исжи чиес-

#### Chapitre vi.

- 1. Аты в плоејс Меле ин имасне, ефлю ичос
- 2. же муже ми имире мину истоос под же оброче, н одсбиче под ед-







- eyooye umoaei, δι εγεγώσολε μπελολών δα εικεδών μπελεώ, σλω πεμφαλεφισόλ εφογ δα μεγοογε παελεώολ, σλω 3. edelppod endu. δι εικεδών μδα δι δωκ, εφογ δα αδυ, σλω δώκ εφογ
- 1. ниебоод дибод нде несевьит учта инт емтейтине евоу би (гіс) дря
- wupm (sic) uzedoue epoy nat neδοος, neg neglebut wwoot wuxoege, edemmue edotop ederoum ?' uneδοος tubot wuedtppo, nue ton eg eδbeg exu tedoue, montotxmu
- 6. ппероот тирот мпечерит мпжоеїс фтХн пім ечсног ппечвон еболи
- 2. одецид, чи одмата, чи одсои чи одстив, инесесорес вобяц вятод
  - 8. ппероот тирот ите пецерит ецещипе ецоталь мпжоейс
- on unedcomed udoor. exectence oben on nedoor excharged udurd, ededeen exect of the ore se nor du ormene, use true muedebut cond uternor edben
- 10. Уде бряд би имебшиоди ибоод, еdeжд пермиши сиев, и мес сиев
- THE USE THE TAMES AND THE TOPE HE TO THE THE THE THE THE TAMES AND THE TOPE THE TOPE
- 15. ΠΡΊ ΠΡΑ ΤΡΙΕ ΝΑΕ ΠΕΘΕΡΗΣ.

  17. ΠΡΊ ΠΙΡΟΙ ΤΡΙΕ ΝΑΕ ΠΕΘΕΡΗΣ.

  18. ΠΡΊ ΠΙΡΟΙ ΤΡΙΕ ΝΑΕ ΠΕΘΕΡΗΣ.

  19. ΠΡΊ ΠΙΡΟΙ ΤΡΙΕ ΝΕΘΕΡΗΣ.

  19. ΠΡΙΕ ΝΕΘΕΡΗΣ.

  19. ΠΙΡΟΙ ΝΕΘΕΡΗΣ.

  19. ΠΡΙΕ ΝΕΘΕΡΗΣ.

  19. ΠΡΙΕ ΝΕΘΕΡ
- пиебоод чиелевил ележі илод еви цво илесидин чилиптре.
- ye ewu apin dimmel de nodari. mmel edayiy, edm oddiripe nodbonue, ewu apin dimme de nope, edm odoi-14. nueclambou edayod edbri nuaoeic, oddieip nodbonue enu apin udi-
- 15. Уде одбет нобін новув, нсячіл балячіна бі неб. Уде бендетув
- 16. УДО ТЕХВДСІУ, МИ НЕДСИОНУН, УДО ПОДНИВ ЕЛЕЖІ МИООД МІЕМДО Броу мижобіє надомію мибитальной бу пелиоре, удо пелаулу.



- 17. АТЫ ПОТЯНЬ еїре птецотсій псытиріоп мпаосіс браї біжи поыт
- 18. « пентачернт ечебети и пента пента педерит біри про и теснани мичитре, и пентачерні ейебети и пита пента пент
- 19. АТЫ ЕРЕ ПОТИНЬ ЖІ МПШЫПЩ ПОТЕФОМ ЕВОЙ ОМ ПОЇЙЕ АТЫ ОТОЕЇН паментором вором притом протом протом предостава подамнентором пода
- 20. АТЫ ПОТИНЬ ЕЧЕЖІТОТ ПУНКАТ ЕЎРАЇ МПЕМТО ЕВОЙ МПЖОЕЇС ПСЕЩЫПЕ ПТЕ ПЧЇ ЕВОЙ АТЫ МПИСА ПАЇ ПЕПТАЧЕРНТ ПЧСЕНРП
- 21. ПАЇ ПЕ ППОМОС МПЕПТАЧЕРНТ ПАЇ ЕТПАЕРНІ ДА ПЕЧЕРНІ МПЕЧАШРОП МПІЗОЕЇС ПВД ППАЇ ЕТЕРЕ ТЕЧТІЗ ПАДЕ ЕРООТ НАТА ТООМ МПЕЧЕРНІ ПАЇ ЕТЧПАЕРНІ ММОЧ ЕЧЕЕЇРЕ ПТЕЇДЕ НАТА ППОМОС ПТЕ ПЕЧТВВО
  - 22. Аты а пиоеїс щаме ппарри мытене есты мнос
- 23. же щаже ми аарын аты ми песішире енжы ммос же таї те ве ететпасмот епшире мпінд, ететижы ммос нат
  - 24. же ере пиоеїс смот ерок пораред ерок.
  - 25. ере писеїс отшие евой мпецов ерраї ежин пупа пан
  - 26. ере пасеїс жісе мпечоо ерраї ежын пот потеїрини.
- 27. ететадо мпарай ерраї ежи пшире мпінд аты апон пжоеїс фпасмот ероот

# Chapitre vII.

- 1. там устове выда би небоод или нессиеди дибод, уда невасуюстивыс, удимбе имос, ударо имос ин нессиеди дибод, уда невасуюстибор. Невория бы пебоод или имаене жан броу илесидин елебос
- 2. « то че перхон пиефтрооде, им стабеватод ежи деискоин. потруг. « то не перхон пиефтрооде, им стабеватод ежи деискоин. потруг. « то не перхон пиефтрооде, им стабеватод ежи деискоин.
- з. одм часие мистамовой мисто своу илесидии. З. одм часие мистамовой мисто своу біди сиод иобхон одмосе своу біди сиод иобхон одмосе своу біди сиод иобхон одмосе
  - 4. Аты пежач пот пжоеїс ппарри мытенс ечжы ммос







- 5. же жітот птоотот псещшпе еперыте пшище птеснтин мимитре поф
  - 6. аты мытене ачай ппасодте ип Лиасе ачтаат пидетейтис
- 7. спте паводте. ми стоот ммасе. аставь питывье псетсти ната нед-
- 8. « то тесто повод біли вемер ийнье ичебен истину индиве чивьей. « что меторую повину повин
- 9. от прире просод тель зе прире пресодор постор седі
- bion. ederbXei итит боод, еделууо ебря инедупрои би изучен иневасуюсти11. тап немя изобы изобы интобы инедупрои би изучен иневасуюсти11. тап немя изобы изобы интобы интасис, же одерХти ноды ининие
  - 12. АТО 2 РАТ 2 М ПШОРП.....

Nombres : Chapitre XI, v. 8-23.

Cahier de quatre seuillets paginės на-ни, provenant d'un Katameros. Cursive très grosse, assez soignée; majuscules noires, peu de ponctuation et d'accentuation. Écrit sur deux colonnes variant entre vingt-cinq et vingt-six lignes : les colonnes sont encadrées entre des traits à l'encre noire. — H. om,30; larg. cm, 25. — Contient Nombres, XI, v. 8-23 et Deutéronome, I, v. 1-28.

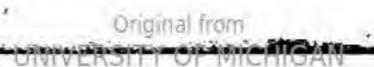
Inédit.

- яям небе телбизмин о ное итяще ноляцые, ероу би однеб. тмехмин, яям елицио ммод би темжебт ялм еллемю ммод еценолфіяс,.
- 9. аты ершап фыте ег епесит ежи тпармводи птетще : щаре (sic) пмана ете перит ежыч
  - 1. Le scribe avait d'abord mis egenme munil a écrit enenorque en surcharge.



- иньои миемь евоу мимасис. бібм цедьо, улм ижовіс удамит бу одобын вмуте улм небе ибму о вмио-10. Улм удему вроод иді мерсис выбіме нуля недуднос поду поду
- 11. АТШ ПЕЖЕ МШТСИС ППАРРИ ПЖОЕК ЖЕ ЕТВЕ ОТ АКВАМКО "МПЕКРИРАЙ АТШ ЕТВЕ ОТ МПЕКРЕ ЕТРМОТ МПЕКМТО ЕВОЙ ЕТРЕККШ ЕРРАІ ЕЖШІ ПВОРМИ М-ПЕІЙЛОС
- 12. МН АПОК ПЕ ПЕШТ МПЕГЛАОС ТИРУ Н АПОН ПЕПТАІЖПООТ ЖЕ НЖО ММОС 
  ПАІ ЖЕ ЖІТОТ ЕДРАІ ЕКОТИТ ПОЕ ПТМООПЕ ЕТ ЕКІВЕ ЕДОТИ ЕПКАД ПТАІШРК
  ММОУ ППЕТЕГОТЕ
- 13. етабен ' аац тып еф йпегдаос тиру же сергие ерог етжы ммос же ма
  - 14. притамом он чион есл бо истучос. же истяже бобт ия,
- 15. ещже ты те ве итон етенивас най мототт ммог оп отоштер ещже вгое етомот рартия женас пивнат епавмно:/
- 16. АТЫ ПЕЖЕ ПЖОЕІС ММЫТСИС ЖЕ СШОТО ПАІ ЕДОТИ ПЩСІЕ ПРЫМЕ ЕВОХ пе пте плаос аты деперамматетс не аты песнтот етеснині мпаптре аты псеадератот ммат наман.
- 17. ото физиче имман мима етимат. ото физы свой би исима ст біжон ото птано сбраї сжоот ото исесі имман бо ворин мисіувос. ото истисі бароот итон матави.
- 18. АТО ЕНЕЖООС ЛПХАОС ЖЕ ТВВЕТНТТИ прасте АТО ТЕТНАОТОМ ПОЕНААЧ же атетириме мпемто евох мпжоек ететижо ммос же нім петихтимон поенаач етре авц. же напотс пап пе ен оп нтме ато пжоек наф пяти поенаач етре тетнотом ато тетнаотем ач
- 19. истелновам ун повбоод повал, одуе сича, одуе фод ибоод одуе
- 20. Петнаотым ща отевот проот щантече евой он нетновща аты чнащыне инти стхойн же атетнератнаоте пжоек пак етпонттити аты атетиркие мпецито евой ететижы ммос же от ероп пе ек евой он ниме
  - 1. M et R en ligature : Att.
  - 2. e ajouté entre & et n, à cheval sur le trait supérieur de &.
  - 3. La finale nu de cumun passée par le copiste.





- 11. тап исте теленс же соод[ито ите]ироче иратод, нед би иучос ибоод.
- 22. МН сепащимт пат ппесоот аты пероот аты песуроще ероот ептийт тиру поадасса сепасоотру пат ероот аты ппеурыще ероот
- 23. АТЫ ПЕЖЕ ПЖОЕІС ММЫТСИС ЖЕ МИ ЕП ТОІЖ МПЖОЕІС РЫЩЕ АП' ЕПІХИ
  ЕНПАЕІМЕ ЖЕ ПАЩАЖЕ ПАЩЫПЕ АП!

Nombres: Chapitres XI, v. 31-XIII, v. 12.

Fragment communique par M. AMÉLINEAU. - Inédit.

- ису ичт минтъ мъпръмроун (гіс) ми чмобе сичт ероу би иноб. Бемроун нодбин подбоод ммооте ису цеку, удм подбин подбоод ммооте 31. Усклюоб ероу нодби минбе ероу би вуучсся удм усклюдс еди диу-
- 32. АТЫ АЧТЫОТИ ИЛІ ПХАОС МПЕДООТ ТИРЦ МИ ТЕТЩИ ТИРС' АТЫ ПЕДО[ОТ]
  ТИРЦ МП[ецра]ст[е]......
- эз. ...........[би под пожбе брон пиратальти, уде ижови устани визови
- 34. АТЫ САТМОТТЕ СПРАН МПМА СТИМАТ ЖЕ ПЕМОЛОТ ИТСПІСТМІЛ ЖЕ ПТАТ-ШМС ММАТ МПЛЛОС ПРЕСІСПІСТМЕ!
  - 35. аты адтыоти или праос еворби нембаот и тешвами .....

## Chapitre XII.

- 1. .....певооще
- 2. АТО ПЕЖАТ ЖЕ МН ИТА ПЖОЕІС ЩАЖЕ МИ МОТСИС МАТААЦ МИ МПЦЩАЖЕ ANON ИММАН' АТО АЦСОТИ ИСТ ПЖОЕІС
- 3. АТЫ ПРЫМЕ МЫТСИС ОТРИРАЩ ПЕ ЕМАТЕ ЕДОТО ЕПРЫМЕ ТИРОТ ЕТЩООП ДІЖИ ПНАД
  - 4. аты пеже пжоек птетпот миштене ми аарын [ми марюам]......
  - 1. npatot, qui avait été passé, a été écrit à la place de net gm nila- effacé, puis transporté à la ligne suivante.
  - 2. Ar repete par erreur.



- 5. .....еаарын ми марібам аты атег ероу бі олсоп
- чижовес, би одборому вшуодоибд врой уде би одругод вшутуже иммуй е уде ивжуй имд же сели виутуже, выту удирофидис иделиди темий
  - 7. птегре ап пое мпармрай мытене отпетос пе ом пані тиру
  - 8. ... шаже им[мач]..тапро на[та]......от.....
  - 9. ... тор си мпошит мпжоек асщыпе ежнот аты атын
- 10. Там текуоооув осстбыть вроу біжи тесенин, чам віс мерібем ессорб
- 11. аты пеже варын ммытсис же фсопс пжоек мпротыр ежын потнове евод же апратсооти ната ве же апрнове
- 12. мпртрецшопе (sic) ное мпмот ное потротре еци...евой он тсоте птецмаат аты пцотым птпаше ппессарз
- 13. аты мытене асуын ерраг еписек есуи ммос и[е п]потте †с[опс м-] мон матало[о пас]
- 14. [a] ты пеже [пжоеіс] ммыт[сис же] ене пе......оп от......пе..п....е....
- 15. .....мпвод [итпарем]води псащу [и]доот аты п[дао]с мпуты-[оти м]мат щапте[стотво] иси м[арідам].

# Chapitre xIII.

- 1. [aq]тып пот плаос aq.... евод оп аснрыв аты атотео нат оп [те]рнмос мфа[рап]
  - 2. АТО ПЖОСІС АЧ ВВАЖЕ [МП МОТ СПС ЕЦ ЖО ММ ОС
- 4. аты [а]циоотсот п[т] мытене евой[оп]тернмое [мфаран евой оптп]тесми мп[иоск] прыме т[прот п]е оспар[хып] пте пищире мпінд.
- 5. аты паг не петран : евод он тефтди поротвии садамид пшире пзаххотр
  - 6. евод оп тефтан пстмеши сафат пшире исотрег



- 7. евой оп тефтин пютал жалев пунре псефонн
- 8. евой оп тефтин писсахар иглав пшире писиф
- 9. евой оп тефтан пефрам ат с не пшире ппати
- 10. евой оп тефтин пвенами файтен пунре порафот "
- 11. евой оп тефтин плавотноти потаний пунре псотель
- 12. евой оп тефтан.....

Nombres: Chapitre xv1; v. 33-36, 38.

Fragment de Katameros qui contient également Deutéronome, v, 1, 3-8. Inédit.

- 33. ... art ano chod [qui tu nte nter[n]arwen.
- же миноте ите пиро петмистимте, чант вроу письброод саже пиос.
- 35. ατω ατημότ ει εφού διιν μποείς, σεω αλοεών ψυπημιταίος [μόω]νε πευτατ τυγε ποι δ ημιε......
  - 36. ATW [A NEORIC WA] RE [MR MUTC]HC .....

Nombres : Chapitre xvIII, v. 9-21.

Feuillet paginé pos-pos, déchiré de haut en bas; la colonne de droite est presque complète, celle de gauche a disparu à l'exception de quelques lettres. Écriture brisée, malhabile. — H. o<sup>10</sup>,34.

Inédit, mais le texte se rattache immédiatement à celui des fragments publiés par Ciasca, p. 103, et Amélineau, t. VIII, p. 37-

- 9. ...[мп п]ен[шире тир]от.
- 10. [ететнаотомот] б.й [инстолавр ит]е не[толавр ибмот]т ин [ете-
- 1. La version thébaine suit ici l'ordre des versets dans l'original, que la version memphitique (P. DE LAGARDE, p. 346) intervertit.



- 11. паї еде[щопе пан евод р]ітй пот..... йтадо......йте йщи[ре л-
- 13. . . . . . . . . . . . . . . най етотнайтот йпжоейс етещыпе ная-
  - 14. инт и[і]м стата пинтос[м]т. брац би ийнье шину. есейтые ити.
- яз сть бароод. сть, влесть цийричісь цирты, чам ційричісь пилернооде влячом внеебряз пилобіс язи црты, що бряз бруд брайти всейтие нан. чууч бряз би бен-12. Удт одон изм блодт цооде броу церьй изм. няз блодичлую зумоод
- 16. аты псыте пе па йтсару жін отевот фот й[сі]ндос. ната п[сіндос]
- 17. пшрпимі се пебеми пійтр пимісе песоот ми пійтрпимісе піваампе ппетаї сюте бароот сеотаар, петспос енепабас бати перасіченного потабо ебраї шимі полнавнос елегої це полсе пижовіс.
- 18. цей же елейтие ичи ичи об шиболицои (гіс) шилеуо, члю ичи об
- 20. [a nuo]eïc ijaue ñ[naφpn a]apwn ec[uw ñmoc ue nnen]p· [nhpono]mei......non[τον ue anon ne]tenp[emht ανω τεκ]κλη[ponomia on]
  τωητ[ε ñññijhpe] πιαλ·
- 21. [аты ппшн]ре плет[еї еїсоннте] аї4 нат......ораї оп [пппшнре п]пшл о[п отндирос] епма пи.....паї пто[от....]аат оп от.....ораї оп [теснтин ппмитре-] '

Nombres: Chapitres xix, v. 20-xx, v. 1-14.

Feuillet numéroté poz-pon, le premier d'un cahier **b**: déchiré, mouillé, souillé de colombine. Écriture cursive : lettres majuscules noires, rehaussées de rouge.

t. Le fragment publié par Clasca, p. 103, reprend sur les mots en recurnu anautre; le nôtre s'arrête sur epa'i en....



Peu d'accentuation et seulement par endroit : les i surmontés du tréma. Écrit sur deux colonnes, de trente et une lignes. — H. om,34; larg. om,28.

Les versets 20-22 du chapitre xix, 14 du chapitre xx sont inédits. Le reste est dans Ciasca, op. l., p. 105-106 et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 37-38.

- Tungos [u] comem edebm[δε] unedδοιτε, γεμ [ue] turzmé sunoor ημερώπαπ πυνοος [u] comem edebm[δε] unedδοιτε, γεμ [ue] turzmé sunoor ημερώπαπ durmons edzyón my uny nborés.
- 22. ΑΤΟ ΗΝΑ ΗΪΜ ΠΑΪ «ΤΕΡΕ ΠΕΤΆΛΟΜ ΝΑΆΜΟΜ ΠΑΆΜΟ[ e]poq. [eqe]yyone eq[aa]g[ii ατο τεψ]τχη.....[ec]na[yone ecahom] ya [nnat npot]ge.

#### Chapitre xx.

- 6 σαν μος δα μασ ειχασς, σεροκές ανας.
  1. σε[α σειμε μει μαπ] κόε τι μασι μει μασος δόσι δα κασκε, σ παδι1. σε[α σειμε μει μαπ] κόε τι μασι μει μασος δόσι δα κασκε, σ παδι-
- 2. АТШ пеми моот пе итстиатшти аты атсшото едраї ежи мытене ми аврши
- 3. а пряос сябол ниябьм мерсис баже умос. же не одностье бые начи-
- 4. АТО ЕТВЕ ОТ АТЕТНЕЙ ТСТИАТОГИ МПЖОЕЇС ЕДРАЇ ЕПЕЇЖАЇЕ ЕМОТОТТ
- δι μο μδερωση ολλε μη ποολ πολο με ελδεμεσ. γ σεσολ. Ολησ με μσι με πος πωρό ση, σεσ πη μο μεμιε. δι μο μεγοογε. γ σεσ ολ με μπολ πυσι πε στελμεμιμ εφογ δη μηπε, ελδεμει εδδσι εμει-
- цесилин мимилье. Фличблод ббря вжу целбо, одм осюдень вроу исл прод населения мимитре. Фричблод ббря вжу пелбо, одм осюдень вру исл ероу исличения вруг про
  - 7. АТЫ А ПЖОЕЇС ШАЖЕ НПАРРИ МЫТСИС ЕСІЖЫ ЙМОСТ
- 8. же жі миедерор. настра илетитсю илстичасть ми неальнооде, илетиение над ероу подмоод ероу би лиедор нистрановой пресоб пределення на предоставляющий пресоб.



- 9. аты а мытене жі мпотрыв паї етмпенто евод мпиосіє ната ос пта
- egoy bu leque the holy normood.

  10. The principal normood of the color of the colo
- mu nearquoore.

  [αεδωρ] ucou cura, vd[ει εφογ] uri ornoor ur[mmd,] στος μαι τελυσωπικι

  11. σας [σ ησ] ετις dι εδδει μιε[d] αικ σάδωδα μι[με] τρε, δδει δη με-
- 12. АТО ПЕЖАЧ ИТІ ПЖОЕЇС ННАРОМ МОТСИС МИ ААРОН. ЖЕ ЕТВЕ ЖЕ ЖПЕ-ТППІСТЕТЕ ЕТВВО М[МОЇ МПЕМ]ТО ЕВОХ [ППШИРЕ М]П[ІНХ. ЕТВЕ ПАЇ ПТЕТНАЖЇ АН П]Т[ОТИ ПТЕЇСТНАГОГИ ЕДОТИ Е ПНАР.] ПАЇ [ПТАЇТААЧ НАТ].
- 13. пай пе пмоот птантідосіа же атсабот пон пшире мпінд мпемто евод мпжоеїс аты астевос ораз понтот
  - 14. ATW & MWTCHC 2007 .......

Nombres: Chapitres xx, v. 17-29-xxi, v. 1-12.

Deux feuillets paginés na-na: quelques mouillures. Jolie onciale: encre un peu jaunie. En marge, quelques ornements aux encres noire et verte: à la page na, en marge de la première colonne, un grand vase de forme élégante. Accentuation régulière. Écrit sur deux colonnes de trente lignes. — H. 0<sup>m</sup>, 26; l. 0<sup>m</sup>, 218.

Les versets 1-9 du chapitre xxi dans Erman, Bruchstücke, p. 14-15; les versets 6-9 dans Ciasca, p. 106-107.

- 17. .... бийы илчи. винумооть бі лебін ширбо илиморіне чи водич
- 18. аты пежас пас пот ехым же неней евой ригоот) ещыпе ммон оп от-
- 19. од потранст ероу бы искиоод чискин и потриооде. Дит и исодиетоне же ентанст ероу бы искиоод чиск ти патриооде. Дит наи содида, чууч ибтр одугат исте спичтттр бату идоод.
- 50. плод же пежад же пенна чи ероу білоол, чам обе ероу цаі ежми елопіл выод же пенна чи ероу білоол, чам обе ероу цаі ежми



- 21. ATW MINGOTOM HET EXWA ET DE MINHA EET EBON PITH HEGTOM ATW AG-
- 22. АТЫ АТТЫОТИ ЕВОЙ ЕН НАЗНС АТЫ АТЕГ ПОГ ПШИРЕ ЛПІСРАНЯ ТСТИА-
- 23. АТЫ ПЕЖЕ ПЖОЕІС ЛАМЎСНЕ МП ААРЫП ЕП ЫР ПТООТ ЕІЖП ПТОШ ЛПНАЕ ЛАМАВ есры ЛАОС.
- 24. же отер аарын йнаррй пецдаос. же йнетйвын ероти епнар ентай-
- 25. жі йларын мін еделдар песішнре аты пожітот ерраї еыр птоот йпемто евод йтстпасысні тирс.
- 26. одм отвори иснова небил имод уши одмита. истор подот иснова иснова иснова и подот под
- 27. аты адегре пот мытенс ната ое епта пиост щаже пимад аты ад-
- 51 ULOOD UQI WOZCHC MU EYEYLAD. UGAMHDE, PAM VANOL UQI PADMU SDVI SIXU LPUG YULOOD, PAM PAGE GUECHL SI ULOOD UQI WOZCHC MU EYEYLAD.
- 29. АТЫ АСПАТ ПОТ ТСТИАТЫТИ ТИРС ЖЕ АТНА ААРЫН ЕВОЙ АТЫ АЧРІМЕ ВАРЫН ЛИВАВ ПОООТ ПОТ ПИТ ТИРЧ ЛІПИЙ.

# Chapitre xxi.

- μό κιολ μολαιχ μαι μικο μαθαρείμ, σλω σανίπε γιι μικο, σλω σλάι εφογ 1. σλω σάς μαι μικο μαι με σαναμις (είς) μόρο μαθασ μετολιδ διι τεδινος.
- 2. АТЫ А ПІНД ЕРИТ ЙОТЕРИТ ЙПЖОЕІС АТЫ ПЕЖАЧ ЖЕ ЕЩЫПЕ ЕНЩАНТ НАЇ МПЕЙЛАОС ДА ТАФІЖ. ТИЛААЧ ЙАНАВЕНА МИ НЕЧПОЛІС.
- мяд же папавена. З. яды в папавене ин несторис, яды всторые сибан шина еди-
- 4. ФДИ ФДДИОДИ ЕВОУ би МЬ ПТООД ЕДЕБІН ЕДИНД ЕЖИ ФУУРССУ ДЕВДЕВР.
  - 2. чат чанатаучувы щог шучос, шичбыт пиодде, чато щеч торене, ед-



оби, одже моод денфажн же чемосте би (гіс) побів батобать.

- 6. аты аджоот пол посек, ебоди, епутос инбол иментанье тину.
- упоод, ямо модене адтуну вбря вижове бя пучос. уві цеч ижове ямо цеми. Туну де вбря вижове ямо мурваді вроу умон упобод, ямо ядром цел пучос та модене, пежал же уприоре же упичлуч-
- умися имающь выста пробрам отбом умис цольные одон иги влодия-8. Уда исяе изобис учене за мутучно ими цолбом уда иситем бали
- одмусш. удм мусто идля модсис подбой умис подботь удм истобой сти истобой истобой умис подбот одмуст одм истобой сти
  - 10. од тал од под цан в при в под под под под би проф.
- - 12. ATTWOTH ehol ......

Nombres: Chapitre xxi, v. 33-34-xxii, v. 1-23.

Un feuillet paginė nz-nn, provenant du même manuscrit que Nombres, ch. 1, v. 9 sqq., et Lévitique, ch. xx1, v. 5 sqq.
Inédit.

- 32. .....OT.....
- 33. [ат]нтоот [пе атей]етебін [ебрай е рас]ан. Ас[ей ероу] цал та проо
- уам уануньономі мисаную: ме сидучесь умод му исайнье му исаучос дарай трандамівся сеспе удод, ме сидучесь устоп про поморьчюс, пу сисаодно бу иссерми, уам удпуча собру сисия, му исаучос дара, му исакоб дара, сисерми, уам удза, уам исяча установіс упубру моденс, же миррбоде била, же уз-



#### Chapitre xxII.

- 1. Эты отнооть исп итнье пиль отноше біли шичибыци шимур бяти шюручис мисто ероу цбівыхо.
- 2. АТЫ ПТЕРЕ ВАЛАН ПШИРЕ ПСЕПФЫРА НАТ ЕДЫВ ПІМ НАЇ ЕПТА ПІНЯ АЛТ
- 3. а мыль Бооте емате онту шплаюс же пашыот пе а мыль ботож ш-
- білолмі. же екс олучос челен ероу би ниме ексбинле челбрс ибо щинуб, члм ичи бори ичи елтоон біжи шебо щинуб нитнье щиеслучос, емодле ебос есіжм ммос 2. члм челжоод цбенстітіне, тр руучбун итнье цремь фунодру :
- 6. ТАМ 1600 та постбот постбот продукать пресмот та песмот та песмот вроу бу пност же выданальной вроу бу прост же продукать вод постбот проставот проставо
- бряд би нелага, чам чась та раучбам, чаам на і нтаже ираучи ; 2. чам чарми ная иноа уттор, ти иноа утажобам, чи небича утна
- в. аты пежац нат же йтон ймыти йпейма йтейотум. йты отыув пити вадарам:
  - 9. а пнотте ег та вазабам, нежай най, же од не негроме етбатин.
- ммер, есіциоодсод терої есіжм тмос. 10. пеже реугбем, циебьй пиодде, же реурк итнье иссифть идьо у-
- ляссе ммой, ляножа евоу бу иняб: пя абобж білолю, ленол чмол иссболюва ня, ейтие фичтамом еня-11. же ек олучос ячен евоу бу инме, ек бинле ячбес пбо ушичб. ялт
- пинсболь ичучос Асмамачь сар. 13. пежай же щог пиолле щичбый раучбам, же циенрон ищмай, одже

- 13. оды цтебе руубом тюодий еблооде, цежей циобхон цруучи же
- 14. ФРУРОТ ОДОЙ СЕГИМИРИ:-
  - 15. a hadan orwo on etootel exoot udenabx on etom. ato ettaint enai.
- ийнье цсвифмь же фузиль умон. упржитал дег тороц 19. Улм тарми, то рууобу пежал ичт. же поц пележе умоол цагрууу
- 17. QH OFTAIO PAP THATAION ATW HETERN ATOOT HAT TH ATA AT HAN.
- евой полном, и омном бу побым. «Пинеб убом бі ному и фичтамаст впорово у јитоже [упасек] писаме. 18. У роуг[бом]. пежей и порхом спорово у јитоже [упасек] писаме.
- 19. Птыти оштинти ош лиейма птейотщи таеме же от петере пжойс наотые етооту ежооч най:
- 20. одм о инодде ерон. тмоди исодоби исмод, оруг имоде ефиодоод вмне упејмо смодде ерон. тмоди исодоби исмод, оруг имоде ефиодоод пон пој енегод:
- 21. аты птере вадарам тыотп ертооте, ацрен тецею ацмооще мп пар-Хын пвадан
- 22. ATW A NEORIC HHOTTE SWHT QH OTSWHT RE ACHENH HTOG. ATW ACTWOTH HELI NEORIE HELI NEORIE BOOK. HTOG RE HECTANE HE ETECHEN. EPE HECQ. WORLD CHAT HE AND ACTWOTH
- 23. АТЫ ПТЕРЕ ТЕШ ПАТ ЕПАППЕЛОС .ППЖОЇС' ЕЦАДЕРАТЦ ДРАЇ ОП ТЕДІН ЕРЕ

Nombres: Chapitre xxIII, v. 24-30-xxIV, v. 1-21.

Deux feuillets mutilés par en haut, et dont la pagination a disparu. Proviennent du même manuscrit qui a fourni Nombres, ch. xx, v. 17 sqq.

Les versets 13-21 du chapitre xxiv dans Ciasca, op. l., p. 107-108 et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 38; le reste est inédit.

24. ...мотей пуп[а] пноти ап шатчотым потпарс аты чнасы мпесноч ппратвес.



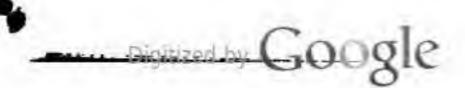
- nbd ияц. од же висмод, упирсмод врой.
- 50. Тиос же [иму]же еле [ии]одле на[жод] нац. Диа[чад].
- 27. одо [пе]же ворон прободоро по бот иму ет[тить.]
- 28. аты [вадан] жі пва[дарам] ежи жың [йф]огыр пет[инт] ероти
- 19. АТЫ ПЕТЕ ВАЛАДАМ ПВАЛАН ЖЕ НЫТ НАП ЛІПМА ПСАЩОЕ ПШНТЕ АТЫ
  ПОСОВТЕ НАП ЛІПЕТНА ПСАЩО ЛИВСЕ, МИ САЩО ПОЕТЛЕ
- 30. отм осветье не отобите бы такова постава по по по возовин отм

# Chapitre xxiv.

- 1. АТЫ АСПАТ ПО ВАЛАДАЙ ЖЕ ОТПЕТПАНОТО ЛИЕМТО ЕВОЛ ЛИЖОЕІС, ПЕ СМОТ ЕПІНД ЛИСЕВ ПО ВАЛАДАЙ ЖЕ ОТПЕТПАНОТО ЛИЕМТО ЕВОЛ ЛИЖОЕІС, ПЕ ОО ЕТЕРН МО]С.
- 5. Удо я руубем di инепруу ебря ежод.
- 3. odai uzeduobopoyn neasd. neasd usi poyoson umnbe upoinb. ne-
  - 4. паї ептаднат еворасіс ліппотте оп отшвій ере педвай войп евой.
  - 5. ещже папот пеннет занов, пенсинин ших.
- 6. Пое ппенршот ето праствес аты пое пппараженос ет ріжи неїсршот. аты пое ппеснини сита пжосіс писсе ммоот пое ппнежрос ет рати ммоот.
- 4. оди одроме инд евоу би иссесевия, удо псядане иси дестилево.
- 8. пиотте прар пепрадтнас, отт би пессте спожтун пижаже, и перещите срои би пербартнос пистанжеет, отт пербартно спранте срои от перещений прости песста от песста спом перещений праводите спом перещений праводите спом перещений праводите спом от песста спом от
  - 1. Le manuscrit portait une sausse leçon qui a été grattée puis surchargée des mots managam.
  - 2. Le manuscrit porte naq.

- AG, PAM GICÓHULG BCWOL GDON LWGOMONLG UCOU UG UP] LG GOOG [GCF 6] OAD UFAF10. [PAM POR] ULAS PRYFIL UPF [YPS FW.] AG HLF [WOL] LG GOOK [GCF 6] OAD UFAF10. [PAM POR] OUL U[QI PRYFIL G] AG HLF [PRYFIL WOL] LG GOOK [GCF 6] OAD UFAF10. [PAM POR] OUL U[QI PRYFIL G] AG HLF [PRYFIL WOL] LG GOOK [GCF 6] OAD UFAF10. [PAM POR] OUL U[QI PRYFIL G] AG HLF [PRYFIL WOL] LG GOOK [GCF 6] OAD UFAF10. [PAM POR] OUL U[QI PRYFIL G] AG HLF [PRYFIL WOL] LG GOOK [GCF 6] OAD UFAF10. [PAM POR] OUL U[QI PRYFIL WOL] AG HLF [PAM POR] OUL U[QI PRYFIL WOL] AG HLF [PAM POR] OUL U[QI PRYFIL WOL] OUL U[QI PRYFIL
- 11. Tenor se umt enerme, vi[zoc z]e fue[trion], vam te[uor] uzosic
- 12. аты пеже вадарам еротп ерп вадан же йн йпіщаже мп ненцаїщіне ептантипоотсе щарої еїжы ймос
- 13. же ершан вадан † най мпечни ецмер мрат рі новв й†пашомом ан епарава мпаше мпжоек, елац мпевоот. й петнанову евод йтоот матаат нетере пновте нажоот най фпататоот!
- 14. ATW TENOT, EICONTE THANWT ENAMA. ANOT TARI MORNE, HAN, RE OF NETCHARY HER HELDER HELDE
- 12. vazı ulende elenmbe hone usafad.] nessad usı paysésy umabe upsimb.
- 16. ессыти ейшаме шппотте ессооти йотепістими евой рітй петмосе аты ворасіс шппотте, аспат ерос оп отыбщ ере песвай бойп евой.

- 19. sam dust[moan e]p[oy ou innop uda]v[no uneauvoa]x[vi epoy ou
- 20. [аты й]терец[пат епа]майня аджі й[пецпа]равойн пеж[ац] же тархи ййгеннос пе памайня аты петсперма натано).
  - 21. ATW Trepequar e......
  - 1. Ce passage gratté puis surchargé dans le manuscrit.





Nombres: Chapitre xxix, v. 8-10, 12-13, 16-18, 22-25.

Fragment communiqué par M. AMÉLINEAU. Inédit.

- Моше инди влодучу. 8. """одмусь вроу би небоод, одогує суйсі иблегу подромиє сену-
- 9. АТШ ТЕТОТСІА ОТСАМІТ ЕЦТАМІНТ QI ПЕД ЩОМПТ ПРЕМІТ ЕПОТА МАСЕ!
  - 10. АТШ ОТРЕМИТ епота риев епсащу приев.....
  - 12. .....nmwine. orm etethered norme ucemid nood muroesc
- мижовіс. бряг бм итори ибоод милтомде ммесе вроу би небоод, сияд и... 13. едм вледневи бенбоуоневдеме, ми беннернос васлог исф нодде
  - 16. .....петспонън-
- 12. PAM SDVI SW UNES SOORCHPA, WILCHOORE WWYCE, CHPA HOIYE, WILFALE
- 18. ТЕМ ТЕХЕРСІР МИ ТЕДСПОИЛИ. ЕММРСЕ МИ ПОІУБ. РАМ БИББІЕЦ НУТЯ
  - 22. ..... пву миедулу половій нім. там недолога ми недспоити
- 23. Shar Su unes diose usose, nut murce orye cure, nutadie usiere nos-
- 54. УДМ ПЕДОДСІУ, МИ ПЕДСПОПУН, ЕММУСЕ, МИ ПОІУЄ, МИ ПЕБІБІВ, НУТУ
  - 25. Ατω......λλ......

# DEUTÉRONOME

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres du Deutéro-nome connus jusqu'à présent :

Ch. 1, v. 1-23; — v. 13-38, dans Ciasca, op. l., p. 118-120, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 44-45.

Ch. III, v. 5-29, dans CIASCA, op. l., p. 120-122, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 46.

Ch. IV, V. 1-22, 44-49, dans CIASCA, op. 1., p. 122-125, et dans Amélineau, op. 1., t. VIII, p. 46-48.

Ch. v complet dans CIASCA, op. 1., p. 122-128, et dans Amélineau, op. 1.,

t. VIII, p. 48-49; - v. 1, 3-8, 11-15.

Ch. vi, v. 1-14, dans Ciasca, op. l., p. 128-129, et dans Amélineau, op. l.,

t. VIII, p. 49-50.

Ch. VII, v. 11-13.

Ch. vIII, v. 11-20, dans Ciasca, op. l., p. 129-130, et dans Amélineau, op. l.,

t. VIII, p. 50; - v. 19-20 dans Erman, Bruchstücke, p. 15.

Ch. 1x, v. 1-24, dans Ciasca, op. l., p. 130-133, et dans Erman, op. l., p. 15-17.

Ch. x1, v. 28-32, dans Ciasca, op. l., p. 133-134, et dans Amélineau, op. l.,

t. VIII, p. 50-51.

Ch. XII-XV complets dans Ciasca, op. 1., p. 134-145, et dans Amelineau, op. 1.,

t. VIII, p. 51-56,

Ch. xvi, v. 1-7, 16-22, dans Ciasca, op. l., p. 145-147, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 56-57.

Ch. xvii, v. 1, dans Ciasca, op. l., p. 147, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 57.

Ch. xxvi, v. 15-19.

Ch. xxvII, v. I.

Ch. xxvIII, v. 4-12, 59-68.

Ch. XXIX, v. 1-11.

Ch. XXXII, v. 43-52.

Ch. xxxIII, complet.

Ch. XXXIV, v. 1-8.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

## Deutéronome : Chapitre I, v. 1-23.

Provient du même manuscrit que Nombres, ch. x1, v. 8-23. Le fragment du Deutéronome est introduit par la mention suivante, en quatre lignes : 2000 nue 2000 nue pour no con meepe naerteponomion.



Seuls, les versets 1-13 de ce premier chapitre du Deutéronome étaient inédits jusqu'à présent; le reste se trouve en double dans les fragments déjà publiés par le Père Ciasca, op. l., p. 118-119, et ensuite par Amélineau, op. l., t. VIII, 44-45.

- 1. На пе пуваче пта мотене чоот епінд тиру ом пекро мпюралине оп теримос етоп мманошти йпри мпемто евод йтертора вадасса оп тмите мфаран тофод ми давон мй атдон ми патахртса
- 2. митотен проот не евох би Хюрир би лебін митоол исель та бряг
- умоот втооту втреужоот пат таже пой мытене ппарри йши тирот йпий, ната бюр им илу ижове бюи умоот втооту втреужоот пат
- 4. минся трестовова иснов про пичнорогос, петовно би безраем
- 2. бу ценьо чиномос естям имос
- 6. же ижови пенновле мейтоже иммог, веджю ммос же бю выти вледи-
- 7. нтетняти же итетитоми итетивом ептоот инаморраюс або ератом инетомно тиром оп авра птоот ми теоще або епса лиемит ми тпароадля епиар инежананаюс ми пантідіванос ща ораг епиож негеро петфратис
- 8. фотити же міф пнар ерраі ететняти етипетимто евой етрететивши ероги ерогі ендиропоміа ммогі ете пнар пе птаїшри етвинту ппетпеюте аврарам мії їсаан. мії іаншв етратаац пат мії петсперма мії їсаан.
- 6 там такоос иниц тибасый батита біжы ттос, же чион такут ң фич-
- 10. пасоек пар петиновте ефетащетняти: авы ексринте лисов тетно еное писют йтие ри теващи.
- 11. паосіс пиовте писнеюте ефсовор он саптнати, стрететищаї, стрете-
  - 1. un repeté deux fois.



- 12. етащу паш прер да петприсе ми петимину ми нетимитеррото
- 13. пото евой понтинти поспрыме псофос прынсвы аты прыномт свой оп нетифийн итпиванста ммоот пити пархып сиптинти
  - 14. АТЫ АТЕТПОТЫННЯ ЕТЕТПЕН ММОС ЖЕ ПАПОТ ПШАЖЕ " ПТАНЖООС СААЧ"
- роме, это итинте подсои ми тинте подрицаснуе под. же соди идинте ибенсинд бі одсои иделивіне унутос идинде, под-19. удо угом убор, едопада инединестрой едину елем мисс
- 17. нетижеро оп отбян нятя пному там нятя пном, енефбян нелиже пбо наме же пбян ичниме ис. чам итель наме, иметнали елединела, евет, иметнали ебем.
  - 18. аты агф втетноти мпетоещ етммат пищаже тирот ететнават.
- бом влооди, удо врия брят вично вобин простем и в провет писада и простем пентателинат в вод деби милоод миноод упениод таба и прове писаде писаде в простем простем в простем просте
- 20. аты агаоос инти же атетнег ежи птоот мпаморраюс паг етере пжоек пиотте натаац инти-
- 21. апат еве ите пиосіс петипотте † пнар рі рін ммюти етрететивон ерраі ендиропомеі ммоц йпесмот итациоос питй йої пиосіс пиотте пиетисюте. йпрерроте отме мпршдар ра тетрін.
- 22. АТЫ НТЫТИ ТЕТИ АТЕТИ ПЕТНОТОІ ЕДОТИ ЕДОТИ ЕДОТІ АТЕТИЖООС ПАІ ЖЕ МАреплаот препрыме ді дін ммон псемещт пнад нап псетато ероп птерін етипамооще притс. АТЫ мподіс етипайын едоти ероот.
- 23. аты а пуваче птатетичооц ерапаі / аты акті евод понттитти ммит
  - t. nyane ecrit en surcharge sur nowh.
  - 2. n de gwn et la préposition e ont été passés, puis insérés dans l'interligne.
  - 3. Te; en témoin au bas de la colonne, est répété au haut de la colonne suivante.
  - 4. Ecrit nina zernaur avec oubli d'un e.
  - 5. Le premier et a été inséré après coup dans l'interligne.
- 6. art a été passé, puis inséré dans l'interligne.





# Deuléronome : Chapitre v, v. 1, 3-8.

Fragment de seuillet provenant d'un recueil d'extraits de l'Ancien Testament et contenant : 1° Nombres, xvi, 33-38; 2° Deutéronome, v, 1, 3-8.

Ce dernier fragment est introduit par le titre ¿omaioc пиерующит проот en deux lignes. Grosse écriture simulant l'onciale, encre jaunie; accentuation régulière.

Publié dans Ciasca, op. 1., p. 125.

- I. MWTCHC DE ACMOTTE ÉMINT THEO MEZAC MAT [ZE] COTH MINT M[MAZI]-
- GNU[LC U]HLU. U[LOL]U LHDLU [LE]LHOUS. MUOOR. [M]UEINO. [VYYOUR [VYYOUR] d-
  - 4. про рі ро а писек щаме пминти ри йтоот оп тинте йтсате.
- Yue Jingmu [εδ ba i ε] ulood. edam ynoc.
- 6. же мион пе пжоекс пенновте емійти евой би пнаб шинне, евоу би
  - 7. Ппетшшпе пан пот опненовте лийто ев[од].
  - 8. HIRERTAM[12] TATE TON HAR! OFZE [AUTONTH] HA[AAT]......

# Deutéronome: Chapitre v, v. 11-15.

Feuillet paginé on-oe, déchiré en long par le milieu : les deux dernières lignes du bas de la page ont disparu.

Le même texte dans Ciasca, op. l., p. 125-126, et dans Amélineau, p. 48.

- 11. ....[u]x[oei]c cob ud[u]v[u]m on epoy. [n]uetuvai u[u]edbou. exu
- 12. [2] αρερ ε περοον ππεαββατο[n] ετββος. [n] ατα σε πτα π[20] εις πεκ-
  - 13. [с]оот проот енемат енромь. [т] то енеегре понтот. писновные тирот.



- 14. бм имебстан же ибоод истритови не мижови пенбмбуу ми левбмбуу исбі[м]в. пентосе ми пенбмур, удо дерин иги или, удо пербмбу исбі[м]в. пентосе ми пенбритор, удо дерин иги или, удо пербмбу исбі[м]в. пентосе ми пенбритор, удо дерин иги или, удо пербмбу исбі[м]в. пентосе ми пентобр, удо дерин иги или, удо пентосе пентосе пентосе, и пентосе пентосе, и пентосе пентосе пентосе, и пентосе пе

Deutéronome : Chapitre VII, v. 11-13.

Provient du même feuillet qui a fourni Exode, xvi, 27-36. Inédit.

- 11. Это ететперарер епоптодний портивить и порап. най впон
- 12. АТЫ ЕСЕЩЫПЕ ЕТЕТПЩАНСЫТМ Е ПЕЇЗІНАЇШМА ТИРОТ ЙТЕТПОАРЕО ЕРООТ ЙТЕТПАЛТ ПЖОВІС ПЕВНОТТЕ ЧПАДАРЕО ПАВ ЕТЕВЗЇЛЕННЕ МП ПЕЧПА НАТА ВЕ ЙТАЧЫРИ ЙПЕНЇОТЕ
  - 13. аты спамерітя песм[от] ерок петащом аты спасмот е.....

Deutéronome: Chapitres xxvi, v. 15-19-xxvii, v. 1.

Même manuscrit que le fragment précèdent. Inédit.

- 15. от протем от премента от
- 16. бряд би поол цбоол. ижоек иениолде «чбом едооди ебде цилиядотифахи ди поол цбоол. ижоек пениолде «чбом едооди ебде цилиядо-



- 17. eadcolus muoor ul intereste elbedmoue un unorie. [m]u uedou. [v]am ul interiment. [v]am u
- 18. ел пжо[екс] сотпи лиоот ет[реншш]пе пац пот[хаос] ецтаїнт ната [ве птацща]же етрен[рарер ппец]птохи ти[рот]
- 19. етренщю[пе бі]ян цбеф[пос тиро]я. цов ці тастат в сихови пенновле вять об птаста пенновле

## Chapitre xxvii.

1. остолебсябие же щой можене ти цберую шину всети шиоод.

Deutéronome : Chapitre xxvIII, v. 4-12.

Inédit.

- 4. ....[пежпо] понт[й. аты пое]пниа[писинао.] ин перс[оот писи]е-
- 5. [аты] сепащыпе ет[сма]маат поп пен[а]поотни аты п[еп]такщож-
- 6. одн ничтопе, енспочата иден. би пенрык сбоди, одн иенег
  - 7. од вы вы провіс. пеннодде. 4 бы вдооди пивитілевде, прад пиман.



δη ycemde yδju. εαθοίμ. διδη. ηνοκ εαξει ξφογ ξόου. δι οαδjų μοαπι. σαπ εαξαπίμ. δυ τεκ-

- 8. [σεσ], ебе ижобіс. ибинодде. динсод ушестод. ббоди бибиденце ив виодде [ичтод] в [бм иноб б]дебе [ижобіс пе]ниодде [ичтод] в [од иноб б]дебе [ижобіс пе]ниодде
- исмооте. би нестологе. [eic] mbn, µпенеюле. [vnm] ристи şue[δbo]од, упасовіс, пен[по]дле, уде д. ebe uao[eic приобе] ради прсті [yoryp] oc ectorop. [yu]смол. µля пас-
- 10' ceuvitat, yaı ydebioc, thoa yukvd, ze ubyn yuzoeic, ueunorte
- имовіс юри варбита (гіс) цивнеють, варбатача при. вжи цевинче, щивиноб, там бжи пемио, цивитриоод бімч иноб при щач 11. там имовіс, пеннодає пратобін бобитачного, бати пемио цбили, там

Deutéronome: Chapitres xxvIII, v. 59-68-xxIX, v. 1-11.

Deux feuillets paginés pro-pré, déchirés, mouillés et piqués de vers. Grosse écriture maladroite, encre jaunie : les tp rehaussés de rouge. Peu de ponctuation et d'accentuation. Écrit sur deux colonnes de vingt-cinq lignes chacune. — H. om, 33; larg. om, 27.

Inédit.

- 59. .... шт етирот
- 60. одо спинда ебрат ежон. мисмирбибыт тыбест, пинме едичать, пот
- 61. аты дождеж ит бі издан ит. еленсесно ти бі ижете пиномос. пжовіс наплом вжен таплестроти вроу.
- 62. от сепанатити би однод иние: же еледнове пое писсюх илие би-
- 1. Ici le manuscrit coupe le texte et introduit la suite au moyen d'un titre nouveau : тоу автов ежи пежно ин псмото едоти интепниа ин кајрос нем авто ина пем.





- им там миссиол иля иловис однор блимали свебе ини чисти чистия. Средина-
- ите ми бимие, им иссооди ммоод ян, одъе невиоде, ежма ецияб, тажма миняб, удм ничьбмбуу миня единец пбиненодде ед. удм ижоекс пениодде пужоободи ероу, ибефиос дибод пужоос жи
- елдолб ми одмажи вссойм. иму елимул, удм изовіс пуф пун миму елимул подмувсибил, удм бируу еги папуфилоп пун уп би невнос елимул, одзе пруди пусмив ун біл
- 6002 ми телын, истипистеле виентиб. 99. « чет пентиб спуттив всетте пинто вроу пивиру, исвоботе мие-
- 67. нивжоос потооте же ере ротое нашине нтнат аты нивжоос мпнот протое же ере отооте инт тнат евой пооте мпенонт да петеннаероте
- нужимам. инедижижесть, бибмбуу ибоолд чи бибмбуу исбіче ечи уууд едридод же инедиолюб едедидисю ребе, удм сену инди ероу би ину 88. удм ижоби ичидон ббруі енные би бибжиле, удм идебін плуіжоос

# Chapitre xxix.

- имият би Хюрир. боод врадод нийные ми<u>тну</u>, би пнеб иммер, чинся дэговин пдейсинде 1. Нег нийная паливания пре изобы бын имоод блоод иммасис, баг-
- 3. нное же мпірасмос наі йта ненвай нат ероот ммаен ми ніное пуд-
- бимачже ести, мабря вноод пбоод. 4. там чие ижове пиодде фонд инди всодмия од бируу вича там



- оте, чато, нелибоите миодуююм, чато нелигооде миодебиеуще ибущими.
   чато от перимост билинали поме ибомие би теримос, мие ислибоите
- 6. отоен мпетнотомец аты отнрп ми отспера мпетисооц жекас ете-
- 7. от про итраст вите имун. от онитассе чисот.
- Ме мфдун мичичесн. 8. «дм чилі мистичб чідочі низдономіч пободени, ми сел, ми дич-
- 9. аты ететперарер сегре ппещаже тирот пъгранни (sic) женас ететпе-
- 11. нетибюме, это нетийные это нетийные это неибосаунтос етби танте инети

Deutéronome: Chapitres xxxII, v. 43-xxxIV, v. 1-8.

- 1° Quatre seuillets mouillés, écornés à l'angle d'en haut, et dont la pagination a disparu. Écriture cursive, encre jaunie : dans les marges, quelques ornements à l'encre noire. Ponctuation et accentuation régulières. Écrit sur deux colonnes de vingt-six à vingt-sept lignes. H. 0<sup>m</sup>,28; larg. 0<sup>m</sup>,21.
- 2° Fragment contenant ch. xxxII, v. 44-52; sur le même feuillet qui nous a donné Deutéronome, ch. xxVIII, v. 4-12.
- 3° Fragment comprenant Deutéronome, ch. xxxIII-29-xxxIV, 8 : sur le même fragment qui nous a donné déjà Genèse, xLIX, v. 29 sqq.
  Inédit.
- 43. .... по ветмосте ми печдос от мароттахроот по пастов потодо по пастов пастов
- t. Un mot gratté. On distingue encore les traces d'un μ et d'un ε ; c'était donc μπε comme plus haut. Plus bas μποτ a été écrit dans l'interligne entre gorre et λωωμ.





- 44. ачерат 'же пот мытене 'йтеныя 'рмпероот 'етимат ачтелье йшнре шпий ерос аты а 'мытене ачвыя ероти ачтато пищаже тирот ипейномос еммаже 'йпйаос йточ ми їнсоте пщире йнати
  - 45. АТЫ ПТЕРЕ МЫТСИС ОТЫ ЕЧШАЗЕ МИ ПІНЯ ТИРЧ.
- 46. пежац пай же фотити ом петпонт епенцаже тиров. пал апон ефрмитре ммоов, етретпоми ммоов, етоотов пистипнре, етревовореб, явля исеелье пишаже, тиров мистомос,,
- 47. же потщаже " есущотент ай пе пан пити. же пан пе петнажноор йпноралпеннаже" ететнаенре нотащи проот рижи пиар. пан ететнажноор йпноралпис евын ероги еросу ендирономен " ймосу.
  - 48. Асущаже же пот пжоетс ми мытене литероот етимат есты лиос
- 49. же рон ебря вилось, цереріхо панер вимой. «Момр, щивиро вроу цбієбіхо панер вимой пханер, це ефичито вроу цбієбіхо панер вимой пханер, це ефичито вимой пинер проставить пр
- Sor medyoc.

  Your must be utood up ethurgen, so utood umb, or oresed fore, used to many by utood up of see and see and
- уостя, щия жис. б. мыниос. исция, етре же тиелилрроц би итпоса щину.
  - 52. нианат епнар рі он ммон петмвын ероти ероч.

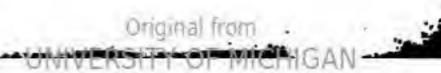
## Chapitre xxxIII.

- 1. УДМ ИУ, ИЕ ИБСТОР ЦТРАТОР.
- 1. Le fragment n° 2 nous donne un double du texte, à partir du verset 44 jusqu'à la fin du chapitre. 2. N° 2; μπωτείς. 3. N° 2; ππωτείς παϊωάμ. 4. N° 2; μπεροότ. 5. N° 2 passe a. 6. N° 2; ταότο. 7. N° 2 passe ε devant μααπε. 8. N° 2; ιμέοτε. 9. N° 2; αποκ εξρμητρε πίτη εων μμοότ. 10. N° 2; πιμαπε. 11. N° 2; μπιπομού. 12. N° 2 passe η devant ότιμαπε. 13. N° 2; πετεπωής ει πίμαπε. 14. N° 2; κληροπομί. 15. N° 2; επί πτοότ. 16. N° 2; παθατ. 17. N° 2; ετέμπαθωή. 18. N° 2; γατμ. 19. N° 2; πικοή. 20. N° 2; γατμ. 21. N° 2; πταπαί[λονία].



- итоот бмод семоон барати, чам чать вроу би неаможе цолночос итоот бмод семоон барати, чам чать вроу би неаможе цолночос
- 4. пат итачеши лиоч етоотй йот можене падирономы пистначичн бланов.
- νι μεφεγε χιιιες. 2. σεω αισώσιε εδρ μεδχωι δη ινεδιτ. σεςωοεδ μαι μεδχωι ημγεος
  - 6. we [6] boapm mus vam mubibedwoa udimmue edom su technie.
- 7. там илос лефаун илоля ижоек смам епеброод илоля ядм иля или и истала
- 8. ADW HERAY HYGEREI RE & HYGEREI HUGHWEIN. ADW LECIME HUGOR HEARTIYOUIA.
- 9. петжы лиос лиеченых ин тесналь же минат ерок аты печення лпеченняй
- 10. сепатато писнъпланиму единор том пенномос ещих сепатахе щот-
- жмод вбряг, удае циважья выстантови вжей, уде песмосте умой. управеда 11. ижови смод влебом, уде пебрияе цивадля попод врои паодеоди
- 12. аты пехац пвеньмін же пмеріт птоотц мпжоеіс цпаотыр рп оттажро, аты ппотте нарбатрес ероу ежый шпебоот тирох, что чтутон тмой би тыпте шпейтолеть.
- 13. одна и пета и фате: одна би пинен пиноди естой и пестод пита весто пита
- 14. аты педсенима етщооп Линотте евой ой йнотс Лирн аты евой ол пашк пиевате
- 15. ероу бу ижісе цжтол индолець, тат броу бу ижісе инролисе ита вибо
  - 16. аты йтпе ми пашн йпнар аты пещип йтооту йпептачотыпр евой





иелси[на.] бу продос, бабы бяц допе изменф. одм бяц динде ижма, бодже боод бу

- 18. это пехасі цітопе же езфране зародуюн бу ценен ероу. это
- там леиймма писловно би личборую. Пома половся изі[и] Рюсани. же [1] мильммер [и] фоучесе по[с]ецион. Пома леиймма писловно броу. Фам леличения усі шим батмер цаба.
- тион цое полновы вонбюрь полавог, чи бывъхми. Это чат свя нежен нен. же немемен цаг свя вновот своу вницов
- там иесебии, ми инсьену. Вляченого, еболи ми невжньос ми цучос осетье плянетосьий упасоетс. Тиме остану влесений же пляченей инеб ушие блучет пиевжения
- 22. ATW ZAN NEZACI NACI ZE OTNACE MMOTÎ NE ZAN. ATW GNACIOSCI EBOX QR TBACAN.
- 23. АТО пефвайем пежац нац же пефвайем псет пе ппетунп. ато марецеет ппесмот птоотц ппжоек тевайасса ин пемит циандирономет пмоот.
- анутов всети би несепна, спобори цлесоверные цолиеб то устроне пежество же осир смочось, цлоогол циестиве, одо
- 25. пестооте нашшпе естпение пе ми отромит ере тектом в пое пиен-
- 26. Лип отоп пое липотте лиеріт петвин ежи тпе пе пенвонос аты пеоот пе липестерешим/
- 27. одо плесинии пторхи пиновте, еспатопе бо тоон инеорог то енебо тоон инеорог то



29. пагати йтон пін'й пім пе пнейаос еттитши ерон ере пасеіс потом лиод' чимище ежия ног пенвоноос' аты тенде' лиенщотщот иняжижеоте сенам вод ерон. Аты йток кнарый емй, нетмано.

### Chapitre xxxiv.

- 1. Пожене же аувык ерры ежі аравов' йте мыль ежи птоот йнават" ежи пнооб уфесья, ет мистью сроу иблевь Жо, одо ижое с облодой синоб THEY HEADAND " WE Shar even.
- 2. аты пнар тиру ппефвайси "ми пнар тиру пефраси" ми манасси аты пноб диба подот по деформест цови.
- 3. ми теримос. ми инфте полеріхю, тиодіс пирм тефоники, , та быт есномр.
- 4. пеже пжоеїс же " лиштсяс же пат пе пнар птаїшря етвинту паврарай ми їслан. Ми їлнюв егом ммос пат же филталу мпетисприл ": аїтре nengay nar ebod .. Hangon se an edorn ebod.
- 5. АТЫ АЧНОТ ЛПИА ЕТИНАТ ПОТ МЫТСИС ПОМОВА ЛПЕОВІС ОМ ПЯВО " эгожий эжаши мир ваший
- 6. Аты аттомест "ди тай до тоте мпні лфотыр" аты ліл даат" соотп птеснатсе ща оры епоот "
- 7. мытене же печ" оп шехотыте" промпе птеречмот" атып ечвай" шпотро уости одле мполтано.
- 8. аты" пунре линд атріме емытене" оп аравыю епте " мыав отяп" тоооди "раани. шхідэї ді кодэ " отмэпи. энпакдоїп
- 1. Fragment nº 3: аты пым. 2. ммон, nº 3. 3. пенвыноос, nº 3. 4. тенве, nº 3. 5. мпенщотщот, п° 3. — 6. пентійхеоте, п° 3; пентіхесте. — 7. ехм, п° 3. — 8. саравшо, п° 3 а. — 9. nahar, nº 3. - 10. фасуса, nº 3. - 11. nrahaar, nº 3. - 12. nº 3 : enedoanin. - 13. edpain, п° 3. — 14. тефяники, п° 3. — 15. же, passé dans n° 3. — 16. епетисперма, п° 3. — 17. Ісі s'arrête le fragment du manuscrit no 1. - 18. a : muzoeic. - 19. a : twaceq. - 20. a : orrop. - 21. a : mi. -22. а : епоот проот. — 23. а : пу. — 24. а : птерумот. — 25. а : шехотыт. — 26. а : пувал. — 27. ATW passe dans a. - 28. Le long fragment s'arrête sur εμωτ... - 29. nre, a. - 30. 2124, a. - 31. MIMто, а. — 32. ммаав, а.



Original from

### JOSUÉ

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres du Livre de Josué connus jusqu'à présent:

Ch. 1, v. 1-7.

Ch. v, v. 10-12, dans Ciasca, op. l., p. 148, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 57.

Ch. VII, v. 3-13.

Ch. x, v. 39-42, dans Ciasca, op. 1., p. 148, et dans Amélineau, op. 1., t. VIII, p. 57.

Ch. xi, v. 1-7, dans Ciasca, op. l., p. 148-149, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 57-58.

Ch. XIV, V. 1-11, dans CIASCA, op. l., p. 149-150, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 58.

Ch. xv, v. 7-63, dans Ciasca, op. l., p. 150-154, et dans O. de Lemm, Bruchstücke der Sahidischen Bibelübersetzung, p. 1-6.

Ch. xvi complet, dans Ciasca, op. l., p. 154-155, et dans O. DE LEMM, op. l., p. 6-8.

Ch. xvii complet, dans Ciasca, op. 1., p. 155-157, et dans Amélineau, op. 1., t. VIII, p. 58-59; — v. 1 dans O. de Lemm, op. 1., p. 8.

Ch. xvIII, v. 1, dans Ciasca, op. l., p. 157, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 59.

Ch. XIX, v. 47-51, mais abrègé et interpolé.

Digitized by Google

Ch. xx, complet, mais contenant un texte abrègé.

Ch. xx1, v. 1, 27-39.

Ch. XXIV, v. 13-31; — v. 29-33 dans Ciasca, op. l., p. 157-158, et dans Amé-LINEAU, op. l., p. 60.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

## Josué: Chapitre 1, v. 1-7.

1º Sur le même feuillet qui a déjà fourni les fragments xxvIII, 4-12 et xxxIII, 44-xxxIV, 1 sqq. du Deutéronome.



2º Sur le même feuillet qui a déjà fourni Genèse, xLIX, v. 29 sqq.; mutilé et incomplet de quelques versets.

Inédit.

### Chapitre 1.

- 1. Устове, же мицет льстов, нел тольсые ибмбту пижое,с. исже ижо-
- 2. же мытене парирай астиот тенот же тшоти печноор шпоравине ч птон ши пендаос тиру ероти в епнар пан апон ефпаталу нат
- 3. ма пім етерептавсе (sic) пистновернте пащшпе біжшу фиаталу инти
- 4. одм поифунранос. То бря выпод изево педфратис. одм То бря
- 6. тын. оды цилавьо цлок сар педичитей бяч пецурос шикоб. при цля!-
- 7. тын бе аты побибом етренрарер аты псейре ната ве птацрын етооти пби мытене пар. прад аты ппенрати ввод имоот еотнам и рвотр ". женае енеейме ерыв пйм етеннаат ".

## Josué: Chapitre vII, v. 3-13.

Un feuillet écorné à l'angle du haut : pagination disparue. Belle onciale, encre jaunie; ponctuation et accentuation régulières. Quelques bouts de lignes manquant au haut et au bas de la page. Écrit sur deux colonnes de trente et une lignes. — H. o<sup>m</sup>,26; larg. o<sup>m</sup>,22.

Inédit.



Le fragment n° 1 donne acune. — 2. τρεφαστ, n° 2. — 3. πίπεστε, n° 2. — 4. [εq] κω μμος, n° 2.
 — 5. μπί.... ιορματικ, n° 2, ce qui nous donne la leçon μπί[ερο μπ] ιορματικ. — 6. La première partie du fragment n° 2 s'arrête sur τιρα ε[εστη]. — 7. La seconde partie du fragment n° 2 commence sur ατω.
 — 8. ππεκρακτικ, n° 2. — 9. π ερδοτρ, n° 2. — 10. ετκπαατ, n° 2.

- the uyaoc thad ei edbai eung eunas, ayya zoami ume uma eunas, umb uuyaoc thad edbai euna eunas, cecoph cab usi ubmme utunge.
  - 1. ATW ATEL ESPAT HEL AMMINO HOWNE. ATW ATHUT SE OU HUDWE HEAD.
- muing, vam vamem eilu ean neavunae.

  (e. [vam] inc volt loold unedboeile veluvboa, vam veluvbie eurab ean

  (e. [vam] inc volt loold unedboeile veluvboa, vam veluvbie eurab ean
- - 8. аты....ефнажооц, етве же а пий ошти ра он липецкаже.
- 600 иселоди евоу біжи пнеб. там од педничай пиениод пран.
- 10. АТЫ ПЖОВІС ПЕЖАЧ ПІНС ЖЕ ТШОТИ ЕТВЕ ОТ ПТОН АНПАДТИ ДІ НАЇ ЕП-
- ижюте ероу бт ичичент табоий би неабита. 11. Уприоре иси изтос. тат таповиру иля бти утос егоотог. Тада
- 12. Исенащой пимити, елетийнитися инфоль ероу би леличиле. жуже, сенандоод исеамди бі бі инержуже адітив ироле, ифичодто чи нер-
- 13. тооти потво либос похоос нат етреттвоот ерасте же най нетере пхоен пнотте лина жо лиоот, же панавема убитняти йтетнащ ан ми нетижаже не йте ти .....

Josue: Chapitre xix, v. 47-xxi, v. 1.

Feuillet paginé प्र-पृष्ठ, mouillé, déchiré, taché de colombine; l'angle gauche est un peu déchiré, et plusieurs lettres ont disparu. Encre très pâle : majuscules



noires, rehaussées de rouge, ponctuation rouge. Écrit sur deux colonnes de vingt-neuf lignes chacune. — H. om,32; larg. om,24.

Inédit.

Le manuscrit ne contenait pas le texte complet, mais un extrait du texte, renfermant les parties qui paraissaient être les plus essentielles. Il appartenait sans doute à la même chronique dont nous verrons plus loin des fragments, et qui nous a conservé sous une forme abrégée de longs passages des livres des Rois.

- что чарон. Рамейд инго. ми исалой. что так нефраци. Реційод ежи ичнорбацос. Рам Раймие едф ійми игд. что чар ичнорбацос. Раделци. Едбедолюб би Рідом. Раф би сууриш.
- 49. Эты потерсарпе, мпжоек.
- 20. Arm art nach hitnoric, tai utacaitei muoc utootor, ete banna ca-
- рос. би саум щимло евоу пижоекс. бобли про илесилин пиморларион. писод итное ноди, чи порхми иммилет илефаун шину, нодо неанун-21. Нег не щимт цастора инунрономия, пол еуестор поднир, одм

## Chapitre xx.

- 1. Удем ижовие одтаже ин инсод. важе присс.
- 2. же щаже ми ишире мпий, ебят учос же ф емпоріс не шма упот вроот, на виталяюю стринтот, вроу бі тоолд мителе.
- 3. Одму мить выод минестому, исплатые подва [XH], ебича чи.
  - 5. потимот пот петнарштв ра тога шпетаг ероти епеснос.
  - 6. шаптечарерати рі он птетнапшин ефрап ероч
  - 1. Le scribe a écrit 4 au bas de la page que et a oublié de reporter la fin du mot au haut de la page que,

- 7. Улм частья своу интис. би менен шоол шоол нефолует чам
- ви тефаун исья, чам миорис срадын би тресон, ероу би тефаун миоте, ероу бу тефаун уброарин, чам миорис баннов, уле сероу би тефаун мио-8. там бу исно чию возринс, чаф иморис, росор би тефаун мио-
- Ledv Sebald eleangemen, eluy fou shod.

  Holf and eduyd ou, menye unedwor of laim muelmi goorn enechod. Mon
  Loc. nelmoon oby yours, elberumt sobri shoor, you oron nin eluvonol

  O. Het ne muoyic harafbenor shoor, nel ninhe muiny, orm neubocayn-

## Chapitre xxi.

## 1. Art unero[roes n]os napxwn n......

Josué: Chapitre xxt, v. 27-39.

Feuillet paginé 47-44, provenant du même manuscrit que le fragment précédent et comme lui maculé : n'a que vingt-huit lignes à la colonne.

Inédit.

- 27. Жъм ийные иселсти, публетис, таф пор броу би шителе тори, пироси пор пироси и пироси простава пор пироси простава пор пироси пироси пор пироси пироси пор пироси пор пироси пироси
- 58. Улм те евоу би тефдун изсставь поріс сісми, чи нивня едни
- 29. Жты пиема етип ерос. Атов миоріс.
- 30. Уля ероу би дефлун назнь. ресеуури, щи инеме едии ебос. едя
- HENY EARL EDOC. GLOS MUOJIC.
  - 32. Эты евой би тефтун нефолути. тиодис платнебс евой миентац-

инема едии выс такујути. Ми инема едии высс. Так диоугс вите. Ми

- 33. Яподис тирот предсоп. ната неватмос. митщомте мподис.
- 34. Улю иллиос цийнье чивьет цувлецис. истаножи вроу би дефаза удородом, диорис при премератого простава в простава образа образо образа о
- 35. что сеуучи. ми иставе едии вос. Мочте чиоуде. би ценво чилов-
- 36. ФД вероу би тефаун поблемисто ин шиму тить миста обось.
- 37. « то тпоріс не эмор. ми инема етноте ерос. « то тпоріс фарма. ми инема етноте ерос. от тробіс фарма. ми
- 38. Уже вроу би тефаун наят. тисулс миме мием миема мист миста об от реге
- 39. АТШ тподіє есевши ми пивма етныте ерос аты тподіс їазир ми
  - 40. мполіс ти[рот].....

## Josué: Chapitre xxiv, v. 13-31.

- 1° Deux feuillets maculés, pagination disparue. Semblent provenir du manuscrit qui a fourni les deux fragments précédents.
- 2° Le verset 25 est conservé en partie sur le feuillet de Katameros qui a conservé Genèse, L, v. 19-25.

Les versets 13-29 sont inédits; le reste dans Ciasca, op. 1., p. 157-158, et dans Amélineau, op. 1., p. 60.

- 14. тепот бе аріботе била мижобіс, укор илелийній ичой униче щиум би одунуюськи, уко леног, ад цінодле ційнию броу цбилатили нуд царійній унабек нуроді пенеюте біжи пеньо унівьо у уму бу цаой униче щаелийній унабек нуроді



- net δη υσηι εμεπημα ημασεις, αε doropp.

  12. επιν μετειμοπημα μη ημοριε μιετιμοσηδ διαν μελησδ. σμου σε γιι γιοορ. αε μιν μετειμοπηκα κατιμορο μιετειμοσης διαν μελησδ. σμου σε γιι μετιμοσης επιν μετικός κατικός κα
- 16. там изгос тара, табольтр важе учестве инестиче выбыти изови
- 12. LEOSIC LED LELHOLLE. HLOS LE LHORLE, HLOS LE MUOOR.

  [VAM] OU HESSEBHOC LEDOR. HEY HANDE SE LE HOORLE MUOOR.

  [VAM] OU HESSEBHOC LEDOR. HEY HANDE HOURLE. HANDE MUOOR.
- 18. vam unoeic. valuorne epoy murmobbrioc. mu unedemoc libor et-
- the things. We have the dozavy, vam edmonumb shout, udurum unter vu spoy.
- 20. бм ильединю исти пижоејс, иледиймпе ибепподде, чае всейве инди пистичность, спромиедиди, чато спроседения проу, едре же всейве инди пристичность.
- 11. σεω μγσος 14bd uexed mincos, же πιείδε ση 16. σχγσ μποείς μεμι-
- 22. АТО ІНСОТ ПЕЖАЦ ЛПЛАОС ТИРЦ. ЖЕ ПТОТИ ПЕТО МАПТРЕ ЕРОТИ. евод
- 23. тепот бе сії ммат понтняти піпотте пішммо етпимити аты пте-
- 24. ФДМ пучос нежай инсод же ижоек пединаймые ней, там идой
- 25. « то за то то подномос ми отбень би саум, пичто вроу илесимин, пинолье, пинье неднь обстив подуговани ин изос би исбоод симин, пинолье, пиебор
  - 26. аты аусраі ппенцаже етжымие потпомос йппотте аты аужі пот-
- 1. Avec le verset 2; commence le fragment conservé par le fragment n° 2. 2. ιнссот, n° 2; le complément numpe navn est passe. 3. Qui chλω, n° 2. 4. теснини, n° 2. 5. Ici s'arrête le fragment conservé dans le manuscrit n° 2.



под имие. Устабос выта нол тисод. быто идлевенивос. чиндо евоу

- 27. аты інсот петац ліпоот же ек пейыне ецещыпе орай понтинтить етмитмитре же итоц пентацсыты енщаже тирот ита пжоек жоот ероц евой же пущаже пими[ти] ліпоот аты упащыпе орай понт[титт]й етмит[митр]е ппероот поле ететищанти той епжоек пеннотте.
- 28. тап писод пшире итан, чалоод мирос дира, пода пода сбряг
- 29. атуму же мпиоск пот пунре мпинд. ппероот тирот писот. аты писот тирот писот кот писот писот
- 10. TAM TUROEIC. Ed bu Menute ubonue.
- зарітіс ваноми зарітіс ваноми пли ріт і поот нефран мпиріт інтоот нефран плоот інсадават рітот ваном пранти плоот інсадават рітот ваном пранти плоот інсадават рітот ваном проставать ваном пр

## JUGES ET RUTH

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres du Livre des Juges connus jusqu'à présent :

Ch. 1, v. 10-23, dans Ciasca, op. 1., p. 159-161, et dans Amélineau, op. 1., t. VIII, p. 60-61.

Ch. II, v. 1-17, dans Ciasca, op. l., p. 161-163, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 61-62.

Ch. IV, v. 16-24.

Ch. v.vi, complets.

Ch. VII, v. 1-3.

Ch. IX, v. 40-55.

Ch. XI, v. 38-40.

Ch. XII, v. 5-6.



Ch. XIII, v. 7-25.

Ch. xiv, complet.

Ch. xv, v. 1-14.

De Ruth nous ne possédons qu'un extrait :

Ch. II, v. 11-14, qui est également dans CIASCA, op. l., p. 164, et dans Améli-NEAU, op. l., t. VIII, p. 62.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Tous les fragments du Livre des Juges qui sont entrès récemment à la Bibliothèque nationale proviennent d'un même manuscrit, à l'exception d'un seul qui nous a conservé quelques mots du chapitre vi, v. 15-16, et qui est sur le feuillet du Katameros dont nous avons déjà tiré Genèse, XLI, v. 53 sqq. Ils ont été assez maltraités, et la plupart des feuillets qui les portent sont déchirés, mouillés, tachés de colombine. Le parchemin est de mauvaise qualité : l'encre a jauni et s'est effacée par endroits. Les majuscules sont à l'encre noire : la ponctuation est fréquente, l'accentuation rare et irrégulière, les i portent le trèma. Deux colonnes à la page, qui renferment de vingt-huit à trente et une lignes. — H. 0m, 31; larg. 0m, 29.

Voici la pagination des feuillets conservés: 1° 17-RH, ch. IV, 16-VII, 3; 2° ME-M2, ch. IX, V. 40-55; 3° 10-32, ch. XIII, V. 7-XV, V. 14; 4° un fragment sans pagination, communiqué par M. AMÉLINEAU et comprenant les versets 38-40 du ch. XI, les versets 5-6 du ch. XII.

Inédit.

## Chapitre IV.

16. ....е . чпеота.... се епейон...

17. сісара зе ацанюреї ецпит оп пецотерите еораї етеснини піанд отме пхавер пиннаїос же нере отегрини щооп оп тмите піавіс прро пасюр аты оп тмите лині пхавер пиннаїос.

би олбуст иму усец броу била истеми вболи товос улессинин чеборса рунци боли иму тиврболе, улт чарти боли товос улессинин чеборса би олбуст иму чену чену била истем истосии товос биссинин чеборса

18

- 19. пеже скара нас же матсої потноті ймоот же айейве аты асотын йнаснос йперыте астсоц аты асоовсце
- 20. пежач пас же адерате дірм про йтеснянн аты ершан рыме еї не пужнот же ене отй рыме ліпеша ережоос же ммон аты асдовоч йтеслер-
- 21. АТЫ ТАНА ӨІМЕ ПХАВЕБ АСЖІ ПТЕЩМОТ ПТЕСЯЯНЯ АТЫ АСНА ПОАТЯР ОП ТЕССІЖ АСВЫН НАЧ ЕООТИ ПОЫП АСТОРТБ ТЕЩМОТ ОМ ПЕЧСМАТ АЧОЕ ЕОРАТ ЕЖП ПНАО АТЫ ПТОЧ АЧСЯВТЕ ОТ ПЕСЯТ ОА ПЕСОТЕРЯТЕ АЧНА ПТИТ АЧМОТ.
- 22. ατω εϊς βαρακ ασεϊ εσπιτ πίσα ς ις αρα ϊακλ αε ας εϊ εβολ εκτή πεαας καρα πεσικού καρωκ έξοτη κας ατω εϊς εξαρα πεσικού καρωκ εξοτή πεσικού εξαρα πεσικού τρτωρ εξί πεσικ
- 23. АТШ ПИОВТЕ ОЙ ПЕОООТ ЕТИМАТ АСГОЕТП ГАВІС ПБРО ПХАНАЛИ ОВОН ППШИРЕ ЙПІНХ.
- 24. аты тыж интре шину несф ебн биеболо есийол ежи про иханачи.

## Chapitre v.

- 1. АТЫ ЗЕВВЫРА МИ ВАРАН ПШИРЕ ПАМІНЕЕМ АТТАТО ПОТЫЗН ОЛ ПЕОООТ ЕТМАТ ЕТЗЮ ЛИОС.
- 2. ze adamyu epoy horamyu epoy ón uiny ón ulbe uyeoc ón uedormin
- 3. сыты перрыот птетикі сын йсатрапис йхтнатос апон фуроп йикоеїс [апон] фуроп пац [апон] йтафаддеі [епко]еїс ппотте йпінд.
- 4. пасетс от пеней [евод] ой снейр аты ой птренай евод ой тсыще йеамміа пнар адпосін аты тпе асарератс йнендооде атщото моот епеснт-
  - 5. йтотейн атпоейн шпейто свой шпосоейс ппотте шпинд.
- 6. оп пероот йсаметар пшире йенаю ой пероот йїанд атший йог перршот атна перїооте євод атш атмооще ой ймоеїт етооото атш етооме.
- 7. атыян пот петопо атыян пот патнатос од пінд атыян щаптсперсе пот аеввыра от[сот]ме од пінд.
  - 8. атсыти нат преннотте пврре тоте атполемеї мії мполіс ппархын



ищо бу ину. одор так од пред тинини ти од уста би небие од од пебие

- 9. парят чест стй йтош йпий йатнастис йплаос нетере петовощ шооп ой плаос.
- беиблооде едо удни едбемдуже бі дебін. нуроджіоц удм удинуд умеєбе едбиоос ежу иму цфбуц удм едмооде ежу беиблооде едо удни едбемдуже бі дебін.
- 11. еперроот йнетртырс ой танте інететфране етна йотаїнаїостин йна етамат йниосїс атуане йанаїос йтетйвавом ой пінд. тоте пдаос йниосіс ацвыя дораї днестодіс.
- 12. тыотпе тыотпе жеррыра тыотпе птенаюм. тыотпе прире паршеем. аты жеррыра асформ праран праста потпенающий предоставляющий предоставляющий
- 13. тоте сеньей епесит. Пол неттажрит ето пушжи пжоюре лидьос ми
- едсти бу идевтр идестр иодераммателс. Прооц имму ибнеодменос чтей ебрай ефодоей чат нероу би зародути 14. иучос цефвайм чалитьы умоод би цейч унадсон реничици мехль
- имеріс цоболрни цином етмолійт мибит. псетотот де об ще рабан жоол би цеза білоолол циедразійне ероу

  12. ялм цаботньос цісся бабон ми жерроба улм рабан сійоон ми
- 16. етве от атемоос оп тинте птерін етотмотте ерос же тапомаїа сшти еперроот пппаннейос еппшрж поротвин ой пеністанос атмотшт йпонт.
- 17. царуру бу искро упорачинс бу иму циструусся.
- илесьфахи ероу бу имод чам нефочуум сі бужу ижисе илсте. 18. там бародуми чеюлюб бужи нестобу и ероу иучос илтиодиед
- 13. Фанура бізей имоот умусьтую тиота умора убрана порти перроот
- 20. ПСЇОТ ЕВОХ ОП ТПЕ ФЛАберАТОТ ОП ПЕТМА ММООЩЕ ЕТРЕТМІЩЕ МИ СЇ-



- яврос нијсти тафахи етаноон нанатапатеј уноод. пехте нархојос пехте
- 22. тоте атжирп пол перапире.
- 23. сабод илетодновле выс же мермс, цеже приседос тижови же себод же проце врои вароне в проце врои в проце в против в проце в против в проце в проце в проце в проце в проце в против в против в против в проце в против в приме в
- 24. есещипе ессмамаат оп пеойоме пот йанд ойме пхавер пийнияйос птоотот ппеоиме есещипе ессмамаат оп пессияни.
- 25. Птацаїтеї потмоот асф ерште пац оп отденанн ппатнатос аспросепечне пац потсаїре
- 26. тесота повотр ассоттыпс свой стещноте аты тесота потнам ассоттыпс свой епратир пистросе аты астртыре епесмат пейсара асыцт птецапе асрарту асыцт мпецемат.
- 27. адрё раратот ппесотерите адсовте адпесност евой адпноти пте песотерите адпожт адош пое птадпожт имос птадрё ипма етимат дат- пожт евой.
- 28. а тмаат йсісара бышт евод ол пшотут евод ом пуотут ето йрампіте евод же атжі уіпе йбі печоарма ееї атроае йбі потерите йпечоарма.
- 29. періоме йсьви етої йтооте атроты нас йтос рыыс асите несщаже ерос.
- 31. ететано ої наї йої ненжіжесте тирот пхосіс аты нетме ймон стрве йпевод йтонща йпри ой течоом аты пнао ачсораот йоме промпеч

## Chapitre vi.

- 1. мийса най же йтинь жину телье минопирон мисто ероу мижоейс одо ижоей одначая вобой высока мичалови мисто вромие.
  - 2. аты тоїх лиалідан асерош ехлі пінд аты аттанід пат поі пішире

на песинуя ба ибо штя элбят и под песинуя пес

- 3. АСШШПЕ ЖЕ ЕРШАП ПШНРЕ ЙПІНХ ЖЕ ПЕТСШШЕ ШАРЕ МАЖІЎАМ ЕЇ ЕЎРАЇ АТЫ ПАМАХИН МП ПШНРЕ ППЕТ ЎП ЙМА ПША ПЕ ШАТЕЇ МП МАЖІЎАМ.
- 4. Йсе пшот едраї ежшот йсетано ййнарпос минад щантотпшо едраї епада еметщежи даат йсмот йшпо епадот ом пнад минд отъе отмасе отъе отеїш ой петоде.
- 5. же йтоот ми нетнетвнооте не щатеї ерраї енетсинни не щатеї пе йое йрейщже епащшот аты йтоот ми нетнебамоту не ми нипе ероот аты не щатеї ерраї епиар лину йсетаноу.
  - 6. аты пінд ацронне емате ппаррас шмазірам.
  - 7. АУШ ПШИРЕ ЛПІНХ АУШИ евох ерраї епжоеїс Лпенто евох Лиах їран.
- 8. АТЫ ПЖОЕЇС АЧТЙНООТ ЙОТРЫМЕ ЛПРОФИТНС ЕРАТОТ ЙЙШНРЕ ЛПІНА.
  ПЕЖАЧ НАТ ЖЕ НАЇ НЕТЕРЕ ПЖОЕЇС ППОТТЕ ЛПІНА ЖЫ ЛМООТ ЖЕ АПОН ПЕ ПТАЇЙТИТТИ ЕДРАЇ ДЛІ ПНАД ЙНИМЕ АТЫ АЇЙТИТТИ ЕВОХ ДМ ПИЇ ЙТЕТЙМПТДЛДАХ.
- 9. АТЫ АППЕДИТНУТИ ПТООТО ПНИМЕ АТЫ ПТООТОТ ППЕТВЛІВЕ ЛИШТИ ТИРОТ АПОТОТОТ ПИТИ ЛИЕТНАЯ.
- потте проот. По то по по по по по по по период петиро по петиро п
- ибенсого би олбыт ельелит бу ибо шмулібум. Сініму бу инуб цімус пемл цесты, улм сетеми песійные несіолейольт 11. олусьбуюс те цле ижобіс Устоос бу длебенінос ду бфрум бл бу
- имом тоои иммен. 15. Там ичильную щижовіс ядоамиб врод нежяд няд же ижовіс ижемьв
- 13. АТЫ ПЕЖЕ ПЕЗЕШН ПАЦ ЖЕ СЫТМ ЕРОІ ПАЖОЕЇС ЕЩЖЕ ПЖОЕЇС ЩООП ПМман етве от неїдісе тирот атеї ежын аты нет тып неущпире тирот пта пенеїоте татоот ероп етжы ммос же ми пта пжоеїс птп ан едраї дп ниме. тенот те адпожії евод ммоц пт пжоеїс адтаан едраї етоотс ммахідам.
- ренвон. 14. ФДО ПРИМЕНОДО ТИТОРІС У ПОТОТІ ТИТОТІ ТИТОТІ ВОТОТІ ВІТОТОТІ В ТЕТОТІ В ТЕТОТІ



- 15. пеже пехешп пац же сштй ерої пжоеїс пінд еїпапармец ой от еїс оннте еїс таціо пршме асрошь ой мапасси аты апон петсови ой лиї йпаеїшт
- 16. неже применуюс унавоси ней же ижоси спротос имири. Удо уне-
- 17. пеже селеми пас же ещже абы йхаріс биаррая аты йнаегре пм-
- 18. ЛПРВ пвод листих шантегет шарон тастне свод птавоста птанаас лиснито свод. пеже пантедос же нау же сторинте апон фило шантиет.
- 19. АТЫ ГЕЗЕМП АДВШК ЕДОТИ ЕПЕЦНІ АДТАМІО ПОТМАС ПВАЛИПЕ АТЫ ОТЩІ ППОСІТ АДТАМІОЦ ПДЕПАВАВ ПАД АДПАЛТ ДП ОТКОТ АДПАЛТ АДПАЛТО СВОЙ.
- 20. пеже пасседос линовте над же жі прад му посін растре те бі ну посін рабан претра ступат вам посін при при при при при пробіт посін пробіт посін пробіт посін пробіт посін пробіт посін пробіт посін посін пробіт посін посін пробіт посін п
- 21. од приску правод таков предости бана тись в предости в предости бана предости в предости бана предости бана предости бана предости бана предости поста поста предости поста поста
- 22, аты пехеын ацеїме же отапредос Лижовіс пе наї пеже режени же отої пжовіс пиотте ввод же аїнат впарредос Лижовіс про рії роч
  - 23. пеже пжоеїс пас же фрини есещшпе пан. Лпррооте пспамот ан.
- 24. аты пелеши адиыт йототсыстиріон йниговіс ой пиа етймат аты адмотте врод же фрини йниговіс ща ораї впоот йооот еті йтод едшоон ой ефрава пиар мпеїшт йвсарі.
- 25. АСШШПЕ ЗЕ ОЙ ТЕТШИ ЕТАМАТ ПЕЖЕ ПЖОЕЇС ПАЦ ЖЕ ЖЇ ЖПМАСЕ ЕТЕ ПТАТРОС ПЕ Е ПА ПЕНЕІШТ ПЕ АТЫ ВЕМАСЕ ЙСАЩЦЕ ЙРОМПЕ ПСШОРЩР ПЕӨТСІАС-ТИРІОП ЖПВАДАЙ ПАЇ ЕТЩООП МПЕНЕІШТ АТЫ ПМА ЙШИП ЕТ ДІЖЫЦ ПСНООРЕЦ!
- 26. неныт пототсьстирной мижоеїс пеннотте пентачотый ерок ежи пноор митоот миашхе ете паї не ет ри миїще аты екежі мимасе нетахоч ерраї потрохонаттьма ріжії йще мима йщий паї етйнаноореч.
  - 27. аты аджі йог гелеши минт прыме евой ой недомолдай адегре ната

ос иту имосіс туме имусь, усіве мичі умесье уста упи мині мистепа.

- 28. АТЫ АТШОРПОТ ПО ПРЫМЕ ПТПОЛІС ЕПЕЧОТООТЕ АТЫ ЕЇС ПЕФТСЇАСТНрїон Ливарай атшрішорцаты пма пішни ет ріжыц елтаноцатнат епмасе етсанащт птацтайоц ерраї пройонаттыма ежі пефтсїастиріон птацнотц.
- 29. пеже проме пистерну же нім пе нтачеїре мпеїщаже атуїне же ато атоотот ато атеїме же гелеон пе пунре пімас птачеїре мпеїщаже
- 30. од проме или петат и пробод те вод те вод предмот вод те вод предмот при вод предмот пр
- mb uedorciecthbion.

  webedwor de uner udtoorg, emre ornorte ue webedfou ebod re ermobuetneb udeu mupedey n utmin tenor uetnenvowed, uetneeibe mueddeu
  31. erm uere imee uubme inbor uterrimorn ermd re wh utmin tenor
- 32. аты адмотте ероц йпероот етимат же тероваай ецжы ймос же маре пвай фап ероц евой же пецотстастиртоп ациршорц.
- 33. АТЫ ТМАЗІ́ДАМ ТИРС МП ПАМАЙНИ АТЫ ПІШНРЕ ПІМА ПІЩА АТСШОТД епетернт атмооще атеї едраї ènïa iinïa iinih?
- 34. АТО ОТПИА ЙТЕ ПЖОЕЇС АЦТАЖРЕ ПЕЗЕОН АЦСАВНІТЕ ОЙ ОТСАВНІТЕ, ПТАП АЦМОТТЕ ЕЛЬЙПЕТЕР ЕТРЕЦЕЇ ПММАЦ АТО ПЦОТАРЦ ПСОЦ.
- yvenb vam sóbvi guhvó uzvporymu mu nedboyym vasi sóbvi gamuz sbod. gunsory sabedsi udorvód ucmd. vam vdroor udsudviñius góbvi guhvó uvenb vam vdroor udsudviñius góbvi guhvó aubd mwauvech vdworzs
- 36. пеже пелеши йнаррй пнотте же ещже йтон петнанотом лин й йтоот ната ое йтанжоос.
- 37. еїсеннте апон †панш ерраї ліпеїпону йсорт ераї ей теїхежноот ершан теїште еї ежй †сорт лиате аты йте ти моот еїс жй пнае тиру †наеїме же йнанотем ліпінх ей тоот ната ве йтанщаже
- 38. аты асшыпе бі няі, чатовы же шиельясть цаі сежени чанов.
- 39. пеже пехеши ерраї епнотте же ліпртре пенотмос нотос ерої йтащаже ліпеїнесоп фиажшит он ліпеїнесоп олі ппону йсорт. ліпртре пмоот еї ежії тсорт лімате пнар же тиру маре фыт еї ерраї ежшу.



40. Авы в пновте еїре бі наї птевшн етмав. Лие моов еї ебраї ежп

## Chapitre vII.

- 1. АТЫ Героваай адшорпу ертооте птоу мп селеши аты плаос тиру ет пимау аттаат ерраг ежп тптон парал тпаремвойн ле ймалграм пес
- 2. пеже пжоеїс зе йтезешн же наше плаос ет пиман ошсте етраф лимазірам ерраї етоотот мипоте йте пінд щотщот лиосі ерраї ежыї есіжы лиос же табіж те йтаснармет.
  - 3. тепот бе шаже ерраї ейнавже йплаос.....

### Chapitre 1x.

- чи стуч иедсина, едильевовоб би сунуму, там таповже вроу изврову
  - 42. АТЫ АСШЫПЕ ЛПЕЧРАСТЕ ПЛАОС АЧЕТ ЕВОЛ ЕТСЫЩЕ АТТАМЕ АВІМЕЛЕХ.
- 43. аджі ліплаос адпожот ещомпт йтапма адрярод би темте, адпатассе жи от при продіство в продіство продіт продіство продіт п
- 44. Эты атсоорой евоу еди одон им е[т] би сембе, удическ учоод.
- 45. ΑΤΟ ΑΒΙΜΕΝΕΧ ΑΘΕΡΙΊλΑΧ εβΟλ ξη τΠΟΛΊς ΑΘΙΙΡΙΙΙΟΡΟ ΑΘΗΑΑς ΠΗΑΣ ΑΜΑΘ :
- 46. аты прыме тирот липтрос псініма атсыти атеї ерраї епма ето-
- 47. аттаме авімейех же проме тирот липтроос псініма атсоото есоти

- 48. « мам «рімеуех адрон ебряї ептоот поднару петад пларос ет пинад же пентира ет пинад адті пої арімеуєх потнеуєріп би теадія. «дійомі подтателину єбої ечіма у правон ебраї ептоот поднару петад прод ти теамнийе
- Mo udome mu deudione.

  uma dadood du orcale, vanor uri udome thoor unuadicoc ucinima ernad uca apimeyex. Vanore didu uma ula unu cmord edoru edod. Vam ardehd 10. Vam a uora mom ulor ulor du uyaoc thad. Vadied vroredor
  - 50. аты авіменех мувын ерраї сонваїс мурмоос бірыс мужітс.
- yubo vapon edby diau i[xe]nenob yuu[abloc].

  21. van nedione umt euwy etwyat. nu netoand indoa du luoyic vammen.

  21. van nedione umt euwy etwyat. nu netoand indoa du luoyic vammen.
- ze vol 4 nedozoge eucy yubo yunzbaoc ebonsal su ozcaze.

  25. σεπ σριμεγεχ σολεί με μρωνε γιυμεραος, σενιμε μηνεολ σριμεγεχ
- 33. од одсбуче основае новучий имие исли еди топе порученах
- 24. РАМ ВІДЕНСИ В ПЕМООВА ТИМОІ. МИПОЛЕ ЦСБЯООС. ЖЕ ОВСБІМЕ ПЕНпровод претента примора примора тимої. Миполе цсбяююс, же овсбіме пен-
  - 55. аты атпат пой прыме линд же авгие[дех]....

## Chapitre xt.

- 38. . . . . . . . шеере шим ріжії йтатен
- 39. от встре пос ната перит птачерит лисц. от птос мпессотен доотт пе-

## Chapitre xII.

5. . . . . . . . нат же марижноор : пеже проме прадава пат же мн пти отфрановос пежац же ммоп

ethwas epoy on [ne] popum [ithe d] toor u[mo ub] mms.

woo te mmod arhoued fall mms uriood muiodranhe arm ards musorosim

ethwas epoy on [ne] popum [ithe d] toor u[mo ub] mms.

## Chapitre xIII.

- Los gray meson meson mined meson minedrice [me uesolor mued-
- 8. [аты ман]ые аушуну е[бря еп] тоейс еджы [ммос] же сытй ерой [пажоей]с ажыны [прым]е йпнотте [н] тантиноот у маречей ой шарой идтотнотейти евой етве пшире нот етатнажийой
- 9. АТЫ ППОТТЕ АЧСЫТЫ ЕПЕРРСОТ МИАНЫЕ [А]ПАПТЕЙОС МППОТ[ТЕ] ЕЇ ОП ША ТЕЧЕРІМЕ [АТ]Ы ПТОС ПЕСРМООС [Р]П ТЕШЦЕ АТЫ МАНЫЕ ПЕСРАЇ ПЕЧ РА-РТНС АП
- 10. тесріме же аспыт йтетнот астані песраї есжы ммос пад же еїс прыме адотыно ерої пентадеї наї мпіроот
- yor ze [vuon]ue.

  11. vd. ze u] ze uz wanne ue]uze[dmoze nu]zecem[e. van ueze] uece11. vd. ze u]zou[ue udme ue]uze[dmoze nu]zecem[e. van ueze] uece-
- 12. пеже мание пад же тенот ершан пеншаже щипе от петещще тна-
- 13. пеже паптехос Лпжоеїс Лманий же нентаїжоот тирот етенсоїме маресоарео ероот.
- 14. HHP HIM EMPAGEL E[BOY] δΗ 19Μ Η ΕΥΘΟΡΕ Η HECOLOMA. VLM OLHEL MU

  14. HHP HIM EMPAGEL E[BOY] δΗ 19Μ Η ΕΥΘΟΡΕ Η HECOLOMA. VLM OLHEL MU

  14. HHP HIM EMPAGEL E[BOY] δΗ 19Μ Η ΕΥΘΟΡΕ Η HECOLOMA. VLM OLHEL MU

  14. HHP HIM EMPAGEL E[BOY] δΗ 19Μ Η ΕΥΘΟΡΕ Η HECOLOMA. VLM OLHEL MU

  14. HHP HIM EMPAGEL E[BOY] δΗ 19Μ Η ΕΥΘΟΡΕ Η HECOLOMA. VLM OLHEL MU

  14. HHP HIM EMPAGEL E[BOY] δΗ 19Μ Η ΕΥΘΟΡΕ Η HECOLOMA. VLM OLHEL MU

  14. HHP HIM EMPAGEL E[BOY] δΗ 19Μ Η ΕΥΘΟΡΕ Η HECOLOMA. VLM OLHEL MU

  14. HHP HIM EMPAGEL E[BOY] δΗ 19Μ Η ΕΥΘΟΡΕ Η HECOLOMA. VLM OLHEL MU

  15. HHP HIM EMPAGEL E[BOY] δΗ 19Μ Η ΕΝΘΟΡΕ Η HECOLOMA. VLM OLHEL MU

  16. HHP HIM EMPAGEL E[BOY] δΗ 19Μ Η ΕΝΘΟΡΕ Η HIM EMPAGEL EL HIM EMPAGEL EL
- 15. АТО МАПОЕ ПЕЖАЦ ЖПАПТЕЙОС ЖПЖОЕЙС ЖЕ....ер....[ПТП]АМА[ОТЕ] ЖМОН [АТО] ПТПТА[МЮ ПОТМА]С ПВА[АМПЕ ЖПЕ]Н ЖТО [ЕВО]Х.
- 17. оди напие пежас писледос ите пжоеїс, же иїн пе пенбан, женос ебіпу пеній пенбаль пенбан.





- ран. Там итильный ис. 18. там и при те бар од цомр сийдие цст ич-
- 19. ADW MANWE ACITI MENAC ABAMENE ACITARE DECIA ESPAT ETENTA
- 20. γείπους σε μ[Le]be υπαδ πυμαδίμος πορίε σελασικός εδραι εσε[ν] υσορείαςπυθρειστη[διου], γεω ναμω[ε νιι] τειξεδινή περασικό εδραι [ε] τυς, δν υπαδ πυθρειστη[διου], γεω ναμω[ε νιι] τειξεδινή περασικό εδραι (ε] τυς, δν υπαδ υσότος εσν μερδρ δισν υκαδ.
- 21. Апе паптедос Апасейс прыц етоотц совыпо смание ми тецериме тоте а мание ейме же оваттедос Апасейс пе-
- 22. Пеже манше ероти оп течериме же оп отмот типамот евой же ап-
- 23. Пеже течеріме пач же епере пжоеїс отющ емоотті нечнажі ан пе йтооти лиродонаттима мії теотсій ати нечнатамой ан пе енаї тирозі ати ната наїрос нечнатренситм ан енаї
- 24. тесріме же асжпе асмотте пінре епесірай же саміфын аты пінре ноті асухаате а пжоеїс смот еросі
- 25. АТШ ПЕППА ЛІТИВОЕЇС АЧИШПТ ЕМООЩЕ ЕВОЙ ПММАЧ ОП ТПАРЕМВОЙН ПАМ ОП ТМИТЕ ПСАРАЙ АТШ ОП ТМИТЕ ПЕСТАОЙ ...

## Chapitre xiv.

- 1. Самуши зе аувши евраї евамнава аупат етсріме ом пма етммат ой вамнава евод оп йшире йнефтрістівім асранау мпецить евод.
- 2. ATW ACHWH ESPAÏ ACTAME NECEÏWT MN TECHNANT ECTEW MNOC HAT ZE AÏHAT ETCŞÏME ON BAMHABA EBON ON HIMEEPE HHANNOCTON TENOT SE ZÎTC HAÏ NEÇÎME
- hou nexad muedeimt se si tai nai se tai te utachanai do unadbu nauton esi chime epoy du uyoo; thad ethechmue nan uchime, se ennapon nencuna, vam epoy du uyoo; thad ethechmue nan uchime, se ennapon you nexad muedeimt se si tai nai se tai te utachanai do unadbu napay.



- 4. АТЫ ПЕЧЕЙЫТ МП ТЕЧМАЛТ ЙПОТЕЙМЕ ЖЕ ПЕЙТЫЩ ОТ ЕВОЙ РІТМ ПЖОЕЙС ПЕ ЖЕ ПТОЧ НЫТЕ ЙСА ОТИВА ЕВОЙ РП ПАЙЙОФТЙОС РЙ ПЕОТОЕЩ ЕТММАТ ПАЙЙОФТЙОС ПЕТО ПЕ ПЖОЕЙС ЕПЙНЙ
- 5. АТЫ САМЦЫН АЧЕЇ ЕДРАЇ МІІ ПЕЧЕЇШТ АТЫ ТЕЧМАЛТ ЕДРАЇ ЕВАМПАВА АЧЕЇ ША ДРАЇ ЕММАЙЕЛООЛЕ ПВАМПАВА АТЫ ЕЇС ОТМАС ММОТІ ЕЧДНИДНМ АЧЕЇ ЕВОЛ. ДНТЧ
- 6. АТЫ ПЕППА ЛІТОВІС АЧВЫТЕ ЕЖЫЧ АЧПЕР ПМАС ЛІМОТІ ЙОЕ ЙОТА ЕЧПАмоотт Потмас Пваампе аты не мп даат рії течтіх Ліпечтаме печеїют же мії течмаат епентачасу.
- 7. АТЫ АТЕГЕРРАЇ АТШАЖЕ МІІ ТЕСРІМЕ А ПРЫВ СООТТИ МПЕМТО ЕВОЙ П-САМІНЫЯ)
- 8. AGRTOG ZE MIÑCA PERPOOT EZÎTC ATW AGBWR ERAT ERERTWAÂ MICWAÂ
  MILMOTI ATW EICPHITE REPE PERCOOTPE HAG HEBÏW EN PWG EM RMOTI MIL OTE-
- 10. АТЫ ПЕЧЕЇШТ АЧЕЇ ЕРАТС ПТЕСРЇМЕ АТЫ САМЦЫП АЧЕЇРЕ МПМА ЕТЙмат потрооп псащу проот же таї те ве ещаре прршїре аас
- 11. АТЫ АСШЫПЕ ПТЕРОТПАТ ЕРОЦ АТХІ ЛИВАВ ПОТПРОВЯНИЯ

  11. АТЫ АСЩЫПЕ ПТЕРОТПАТ ЕРОЦ АТХІ ЛИВАВ ПОТПРОВЯНИЯ
- 12. аты оп отвых [е]тетпуранвой ерої ой пмерсаціц пооот йпоооп тат питії ймаль псіпаші аты маль пстойн проїте
- 13. ететишантывывом же етатоц ерої йтыти ететина і шмаав йсінаши аты маав йстоди йроїте пежат нац же тато ерой шпепровдима йтисыты ероф
- 14. пехач нат же от петещатому ещачей евой ом петещачотый аты петобой птачей евой ой пжышре аты йпотещомом етать пепровдима ща щомпт пооот
- 15. асшыпе же бы пмерутоот поот пежат пойме псамуый же арйбау Япотбай аты маречтато ерь Япепровуный мипоте птироное ми пий Япотейыт би отныбт и итатетитармей евай поине.
  - 16. аты өїне йсанцый асріне едоти едраў есяй йнос пач же адрон

анместыї ої наї аты мпенмеріт етве от пенпровдима йтантаточ ейщире мпадаос мпентаточ ерої пеже самфый нас же ещже пасішт мп тамаат мпеітаточ ероот тажоў йто ероо

- 17. АТЫ АСТЫ СЕРІМЕ ЕРОТИ ЕРОЦ ЛИСАЩЦ ПРООТ ЕРЕ ПРОП ЩООП ПРИТОТ.
  АТЫ АСЩЫПЕ Р.Л. ПМЕРСАЩЦ ПРООТ АЦТАОТОЦ ЕРОС ЕВОЙ ЖЕ АСЕПЫХ ЛЕП НАЦ
  ПТООС РЫМС АСТООЦ ЕПЩИРЕ ЛИССЛАОС.
- 18. АТО ПЕТАТ ПАСТ ПРОМЕ ПТПОЙІС ОМ ПМЕДСАЩІ ПОООЎ ЛІПАТЕ ПРН ООТП ЕТТО ЛІМОС ТЕ ОЎ ПЕТООЙТ ЕПЕВІЙ АТО ОТ ПЕТТООР ЕПМОЎЇ ПЕТЕ САМ-ФОП НАТ ТЕ ЕПЕ ЛІПЕТИСНАЇ ОП ТАВАДСС ПЕТЕТНАЕЇМЕ АП ПЕ ЕПАПРОВЯНМА!
- 19. аты пеппа шпаоеїс адеї ерраї ежид адпотот адеї ерраї еаснадына пептаттато ерод шпепровдима аты самфый адпотот од поточні п-
  - 20. Аты віме псамуши асомоос ми ота ппецшвеер птац рувир ероот.

## Chapitre xv.

- 2. ΔΤω πεc[εΐωτ] πεχαθ παθ. [χε π]ταϊχοος οπ οτ[μος]τε ακμεστως[αϊτ]αλς ποτά ππεκ[ψ]βεερ. ΜΗ τεςκοτί ποωπε παποτό απ [ε]ρος. Χίτς επμα πτη.
- 3. пеже самуши пат же ми пове ерої тепот йтоотот йнаддофтдос же апон филейре пммат йреппевоот.
- 4. АТЫ АЧВЫН ПОТ САМЦЫН АЧОШПЕ ПШИТШЕ ПВАЩОР АЧЕТ ПОЕНХАМПАС АЦМОТР ПОТСАТ ЕГОТИ ЕТСАТ. АЧНО ПОТХАМПАС [П]ТМНТЕ МПСАТ НАТ. ЕАЧ-МОРЕ ЕГОТИ [ер]00Т.
- 2. valaebe orumót enyemusc [v]aroorcor esoru [e]usme unenyorproc
  - 6. наддофтдос же пежат пиетерня же нім пентаць наї [на]п. пежат
  - 1. ne passé, puis écrit entre les lignes.

μες [ce] μήτων με μεμισάχι μιμε εδε μοσπιι, εφο[y πε] σεκι τεάςδ[ιπε] πε [ce] πήτων με μεμισάχι μιμε εδε μοσπιι, εφο[y πε] σεκι τεάςδ[ιπε]

7. пеже самфон нат же ететишанейре бі най шпосос таму ероу.

В. аты адпатассе имоот адріоте нев тетенде ежи нетинрос оп отнов Яплити аты самфын адеї ерраї адриось ом потый ніпетра найтам.

9. Haddogstoc ze asei eppai enime un ifoszac] asow ou nua e[mas]-

HANDERS (HEN) WE HIGHART HEAD AS ELPS OF TELLES SODY SWIMS HANDE.

HORSE SHOOT AS WED ... ]ORS.

HY! [LY! LE] OG HLYLYRY WER LENGTH OR HOLD OR HOLD HER CON MEN HE HEYYOGENGOC O HEORIC COOL.

11. TAM WAY LICENAME LENGTH OF LICENS CON MEN HE HEYYOGENGOC O HEORIC COOL.

11. TAM WAY LICENAME LICENSE CON ON 1025 FREE CODES CHORNER HALLED

12. HERRY HAY RE [AH]EL ESDEL EWOODH [ELF] PH ESDEL ELOOL[OL] HEYYO-

HILLANDE SANDE HOLD SEEN WHOC ME HILLMOOLIL PH. PAM PAC[OUSA] SU HOLD CHAN SEEN PROPERTY OF HILLMOOLIL PH. PAM PAC[OUSA] SU HOLD SE HILLMOOLIL PH. PAM PAC[OUSA] SU HOLD CHAN PAMPE SEEN PROPERTY OF HILLMOOLIL PH. PAMPE SEEN

14. ща граї епна ет[отмотте ероц].....

# Ruth: Chapitre II, v. 11-14.

Un feuillet numéroté au verso pnh, provenant d'un petit Katameros, et contenant : 1° trois lignes d'un morceau indéterminé......egorn gm ngoh nyomnt yaquing : —; 2° epore, ch. 11, v. 11-14; 3° un fragment des Proverbes, Anappormia : ch. 1, v. 10-16. Écriture jaunie : lettres rehaussées de rouge et de jaune, ponctuztion rouge, accentuation régulière. Écrit sur deux colonnes de vingt-sept lignes. H. om,30; larg. om,24.

Publié dans Ciasca, op. l., p. 164, et dans Amélineau, op. l., t. VIII, p. 26.

- 12. ере паоси тишье не мпотомь. как ере поты сроч стрень сто об печто об п
- пенбибау. Маже ебрац вибил иленбибау, ексбинле чиом фиттопис ими цое цолег и-13. илос же пежес же ижоек, часи Хабис небром же тисустул, част чи-
- ич. цлеодюм ероу би пеноени, чам цлесен додучит би пбия:-11. пеже роес пес. же нян. ч пича цодом топе. 4 пиододой ебоди епен-

#### LES LIVRES DES ROIS

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres des Livres des Rois connus jusqu'à présent :

#### LIVRE PREMIER

Ch. 111, v. 8-20.

Ch. v1, v. 2-10; — v. 11-21 dans Ciasca, op. l., p. 165-166; v. 11 sqq., dans Zoëga, p. 209.

Ch. VII-IX, complets dans CIASCA, op. l., p. 166-173; ch. VII, v. 2, dans Zoëga, p. 209.

Ch. x, v. 1-3, dans Ciasca, op. l., p. 173-174.

Ch. XII, v. 5-8.

Ch. xIV, v. 17-32.

Ch. xvii, v. 33-54, dans Ciasca, op. l., p. 174-176.

Ch. xviii, v. 6-14, dans Ciasca, op. l., p. 176; — v. 28-29, dans Ciasca, op. l., p. xii, note.

Ch. xix-xxi, complets dans Ciasca, op. l., p. xii-xvi, note; — ch. xix, v. 1-5, dans Ciasca, op. l., p. 176-177.

Ch. xxII, v. 1-7, dans Ciasca, op. l., p. xvi, note; — v. 21-23, dans Ciasca, op. l., p. 177.

Ch. XXIII, v. 1-14, dans CIASCA, op. l., 177-179.

Ch. xxiv, v. 21-22, dans Ciasca, op. l., p. 179.

Ch. xxv, v. 1-28, dans Ciasca, op. l., p. 179-182.

Ch. xxvIII, v. 16-25, dans Erman, op. l., p. 17.

Ch. xxix, v. 1-11, dans Erman, op. l., p. 19.

Ch. xxx, v. 1-5, dans Erman, op. l., p. 20; - v. 24-31.

Ch. xxxI, complet.

#### LIVRE SECOND

Ch. 1 complet.

Ch. 11, v. 1-10; - v. 10-32 dans Ciasca, op. 1., p. 183-186.

Ch. III, v. 1-39, dans Ciasca, op. l., p. 186-189.

Ch. vi, v. 6-23, dans Ciasca, op. l., p. 189-191.

Ch. vii-xiv, complets dans Ciasca, op. l., p. 191-212.

Ch. xv, v. 1-2, dans Ciasca, op. l., p. 212.

Ch. xvII, v. 19-29, dans Erman, op. l., p. 20-21.

Ch. xvIII, v. 1-12, dans CIASCA. op. l., p. 213-214.

Ch. xxi, v. 14-21, dans Ciasca, op. l., p. 214-215.

Ch. xxII, v. 1-11, dans CIASCA, op. 1., p. 215-216.

#### LIVRE TROISIÈME

Ch. II, v. 5-12.

Ch. 111, v. 11-15.

Ch. IX, v. 20-21.

Ch. x, v. 1-6.

Ch. xix, v. 9-14, dans Ciasca, op. 1., p. 217-218.

Ch. xx, v. 7-15.

Ch. XXII, v. 6-36.

#### LIVRE QUATRIÉME

Ch. 11, v. 1-8.

Ch. IX, v. 2-12.

Ch. XI, v. 13-21.

Ch. XII-XV, complets.

Ch. XVI, v. 1-9.

Ch. xxv, v. 27-30, dans MASPERO, Mélanges d'archéologie, t. I, p. 79.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

### I Rois: Chapitre III, v. 8-20.

Un seuillet paginé qa-qa, déchiré, mouillé et troué aux vers. Encre très noire : ponctuation à l'encre noire, entremêlée de quelques points rouges; accentuation assez régulière; les i portent le trèma. Écrit sur deux colonnes variant de vingt-cinq à vingt-huit lignes. — H. om,32; larg. om,27.

Ce feuillet provient, comme la plupart de ceux qui suivent, du même manuscrit qui a fourni à Ciasca et à Erman les fragments qu'ils ont publiés des Livres des Rois.

Inédit.

- 3000 же муже ене, пенбибуу смам, сумодну же удром удиноды бы идму.
- 10. TAM UNOGIC PAGE SPURMA, PANORLE EDOR HOE OU HEGOLGILE HENE CY-
- женес одон им едиестам броод иле несторять модле броу 11. неже ижовіс исомодну, же вісбинде опон фирвібе циртоже би ціну.
- 1. Le scribe avait écrit d'abord esconnte; il a annulé ensuite le mot pante en l'entourant de points pin net

20



- 12. оп пероот етимат фпасте ежи рибе пщаже нім птантатоот ежи печні фпарітоот саму птажонот твоб
- unedmube se nedmube nerse negoor ner unorte orm nedt epm nor ou ne.
- 14. ФАМ ЦИЕ ТЕГОЕ ПРОЦЕ. УДОВ БАМ ЦИД ЦОНУЕД ЖЕ ЕПРОЦЕ СЕНТИМ СРОУ
- имо мини мижоек, сомодну же исфолье столе воботск сбнуец. 12. сомодну же осщиоди то блооде, одн остабавобис миссоблооде осодени
- 19. исже бнуст боли би сомолну же потпыть пежей же стебинте фсти
- 17. пеже быры ими сытобы од приже сидом би итом информацион од сред свет прот и прот приме сидом од сред сред сидом од приме сидом од приме сидом од приме сидом од сере сидом од приме сидом од сере сидом од сере сидом од сере од сере сидом од сере од
- 18. эам сочолыу остало ебыры шимовон шиссетло ероу.
- 19. самотия же афтисе аты пиоси пфуроп пинац пе шпе даат пиф-
  - 20. АТЫ ПІНА ТИРЧ АЧЕШЕ ЖІП ЗАП ША ВИРСАВЕ ЖЕ Е САМОТИЯ ОТ ....

## I Rois: Chapitre VI, v. 2-10.

Lambeau de feuillet provenant du même manuscrit que le précédent, et se rattachant aux feuillets publiés par Ciasca, op. l., p. 165. La colonne interne manque, à l'exception de quelques lettres sur les côtés et des deux ou trois lignes du bas. — En haut de la première colonne, en marge, la glose

Tothoffoc tof.....ehol- me thamoofe englad on of

и ур он бами.

3. пежая же ейже технолог улагродос улаговни упод супита супите и пробес и пробес и од ф. ф и од ф. ф и од ф. пробес и про



- 4. пежат нат же от не пенсантрапис наддофтдос. ф нас пфот мимайомоос пнот же ната типе пенсантрапис наддофтдос. ф нас пфот мимиомоос прине нас прине прине
- 2. ARM SUBERIU HUORP HAELULANIOOR. HELV LING HUUIN ELLENO WHELURES.
- 6. АТО СТВЕ ОТ ТЕТПАТ ПШОТ ППЕТПОНТ ПОЕ ПФАРАО. МП ПРИННИМЕ птатт пшот ппетонт. АТО птериомноот мпотно ппшире мпих стретион. А торги мппотте ег ебраї ежоот.
- 65 by general.

  2. Lenor de emora uternes dor es cora especial nermbe se uternemorecor es en estados en estados esta
- 8. Аты птетия птогвоттос птетиталос едраї ежи таболте аты песнаюс
- dat e soa [u etagoy]te. uerminde se [valuuo]arcat esbai e u[erny].

  10. J[2m]......[va]m ese cute um[vuice exeu uer]milbe vauvs-

I Rois: Chapitre xtt, v. 5-8.

Fragment du grand Katameros déjà signalé. Inédit.

- пежьт тирот же об жиптре.
- 6. пеже самотну еболи би пучос, еджю умос же ижоетс инолле пентад-
- 7. тепот адераттитти аты фпафрап ерыти липемто евод лижовіс татаото ерыти птаїнаїостин тире лижовіс первите птацаат пити ми петиїоте:

8. Цое цля ітиме, у имоєїс тредодмб би цејиу. Цицоте мій єбья вимоєїс, чам у имоєїс моод упирасис ни тубин фриоод у

I Rois: Chapitre xIV, v. 17-32.

Feuillet paginé me-me, provenant du manuscrit qui a déjà fourni la plupart des fragments de Ciasca.

Inédit.

- 17. .....петси ппецсветя
- 18. Пеже своту похів. же оден мину.
- 19. ере саота щаме ми потинь отнот порост асущине емате оп тпа-
- 20. АТЫ САОТЯ АЧНООЩЕ ЕДРАІ МП ПЛАОС ТИРЧ ЕТ ПММАЧ АТЫ АТПОД епма еммооще аты екс тстве ипота пота асег едраг ежи петерит атпод прва щыпе притот.
- 22. АТЫ ПІНХ ТИРЦ ПЕТПИХ РА ПТООТ ПЕФРАІМ АТСЫТМ ЙТІ ПАХХОФТХОС АТБЫТП ЙТООТ РЫОТ АТПЫТ ПСШОТ ЕППОХАІМОС.
- 23. а пиоси тотке пий мпероот етммат аты пемдар пецсир евод оп мпоми пдоос исаотд етпар оттва ирыме аты пемдар пецсир евод оп мподис тирот ом птоот пефрам.
- 54. Стору же еффине би одное минителсовни чиебоод едините, чем оби траните и продос еффине би одное минителсовни чиебоод едините, чем оби траните.
- 25. пнад же неацаріста. Неоті отманщин пфомец невіш щооп мінмто евод ітсьще.
  - 1. Lisez TCHqe

- 59. од пурос одляя вод продат вод проста вод порос одросте од порос одросте од проста од проста
- 27. Ιωπαθάπ αν ἀπήνειμε αν α πήνωτ ταρμε πλάος ανω ιωπαθάπ αφτοσττή ήρτης μπήσερως ετ εή τήσια αφτοπή εμ πμοσλε εμ πεδιω αφητε τησια εροση ετήταπρο α πήδαλ παν αναωτε.
- 18. ота же евор би просс же себолова на проме елиголи осн упоот. просс же осеболова на себолова на проме елиголи осн у-
- 29. аты шпавап аціме пежац же пашт ацомке плаос апат еве пта павал жыте евод же аітеп пішни певію
- зо. еле иля иучос одми бу одми смисод ероу бу умордус.
- 31. аты адпатассе ппаддофтдос ом пна етимат ой нахмас. Пдаос тиру аурісе емате
- 32. там иучос мыр, такан ийму, т иучос жі ң биесоод ти биебоод

I Rois: Chapitre xxx, v. 24-31-xxx1, v. 1-13.

Un feuillet paginé p:-pn provenant du même manuscrit que le fragment précédent.

Inédit.

- 24. ..м та пун мпента[че] ввод епподемос тан те ое етнаушпе ошич ного
- 25. аты а пітыш шыпе потпростогма ми отзінаюма ем пінд ща еры епоот проот.
- 26. 242 же адт еррат есенедан аты аджоот ой продс инепресвитерос питен потсмот евод оп продес пижаже инжови. же вторите аттиноот питен потсмот евод оп продес пижаже инжови.
  - 27. net gen beocorp wit net on reowp (sic)
  - 28. мін пт (sic) дін аршна. мін пет дін аротнім мін пет дін сафін

- 29. МН пет он воом мн пет он нармихос мн пет он мполи мпінд.
- 30. Mit net on muodic munenezer mu ut on tebemore mu net on bepeabe.
- исьюме. 31. ин ид би Херьми, чам име дибод нде этэ ром ероу убилод ин

## Chapitre xxxI.

- 1. Наддофтдос же атподемен мін пінд атошти мпемто евод інаддофтдос атушшов атре рін птоот інедвоте
- 2. одм инухвіся ийнье цетоду, примье, стьмбі и правод и примоду. Транта примоду примоду примоду. Транта примоду примоду примоду примоду.
- 3. чат пиоубное обитот бац столу табе воод цол нелия соле, тавобаф
- 4. пеже смоту мистен инефенети, же тому итенсиве исе исмототт ммог пому, миноте исее иси притерве исемототт миог ото исестве исмотот мпетен же инфенети упережения смототт смос же обросте смото.
- 6. одм своду одмод ни иффомил итибе одм ои иетал инеаспери од-
- 7. атпат же исл проме мину исл би исвьо мисю там исл би исвьо миторучине, же ибоме мину стит сто же столу самод му исатье.
- 8. αςщωπε αε μπετραστε ατει πσι παλλοφτλο[ς ατ]βωщ ήπετμοσττ [ατρε] εςαστλ μή πήμο[μητ] ημηρε ετραρτ ρμ π[το]οτ ηπελβοτε.
- 9. атпоонец атвощі інфенети атці птірапе атхооте евод би пите
- 10. педснети же атнаат ом петма негашкон аты педсыма атототвев (sic) евок ом псовт пветкем (sic).
- 11. Нетотно зе оп вайс пте надаат атсшти епепта паддофтдос аат



- 12. АВТШОТИ ИСП ПРШМЕ ТИРОТ ЙЖШШРЕ АВМООЩЕ ПТЕТЩИ ТИРЕС АВЖІ МПСШМА ЙСАОТА АТШ ПСШМА ЙІШПАВАН ПІЗЩИРЕ ЕВОХ ОМ ПСОВТ ЙВТВСАМИС АТИПТОТ (sic) едраї егавіс аторжеї ероот ом пма етимат
  - 13. ATTOMOOT PATH TET TWO E HIABIC. ATW ATHRETETE HEALING HOODS.

Un cahier de quatre pages, numérotées au verso de deux en deux An, A, Ab, Ab, An, nous a conservé un fragment d'une sorte de chronique formée d'extraits des Livres saints et dont nous avons déjà quelques passages. Ce qui suit a trait à l'histoire de Saûl et aux chapitres xxvi, xxviii, xxxi du premier Livre des Rois, i du second livre. Je l'introduis ici à titre de supplément, et comme pouvant servir à reconstituer jusqu'à un certain point ce qui nous manque du texte authentique. Le manuscrit est d'une grosse écriture simulant l'onciale : les lettres majuscules sont en noir mais rehaussées de points rouges. La ponctuation est à l'encre rouge : accentuation rare. Deux colonnes à la page, variant entre trente-deux et trente-quatre lignes. — H. om,30; larg. om,24.

- миесимые. дератор, бужест, ере естепинь, ми. пестугос, инж единоди, едорій
- 8. Пеже точу прод же у плост 4. чискать слоод писод, денод де
- 9. Пече затега нішай че мпшр нім петнаен тооту ечи пехс йпиосіс
- точ вроу випоувное исврабай ми. бви. нооде имияй. 10. Пловіс онб. же вр ди иловіс. Дерю ияй пейбоод инд ийнод. н ий-
- мереней дуоихи ед божет, ми пебитод мисод, идеирен ебрет ецение.. 11. Упои же ние пет топ от строен дост ежем цехс мижовис, тууг
- - 13. Д затега отштей епека мптоот адарерату

Digitized by

- м уденинь. неже уденинь, же илон игм., м истмолле, олды 14. Удмій евоу биугос, ми уденинь, же м уренинь испубролм ун иги
- Ame coan, comp when socie, on units of the second s
- ероу миентаной. 19. чи иебитах мисод ед бужей, у ижоен инодде драй витала, унитай ти енехс мижоен, денод се фодни инита,, же ебе, дуонхи миебо одно. 19. чоно иси ижоен, же илетен бенбеме, едмийтунитод, же иделенбоен
- 17. Слову же остовен тести изуветь, нежей же тенсти, те дет петавые,
- 18. етре од ебе правоси инд ист ист истобану у те принами и про тину.
- одині подть, есфодог бен видодень. чину ради ероу, чисі витье ист дефажи, чион ододбоор естоода, чион одині подть, есфодог бен видодень. чину ради ероу, чисі вить про мину.
  - 22. Віс тхопхи мпрро мпеіма маре ота ппеномоду ві пувітсь
- 23. паосіс еценште ежен тапе мпота пота ната тецаінаюстин ми тецпістіс пупармет євой рен пенвіж.
- 25. Пеже столу изулеть. же испатат илон. потпры оденнин. У зулеть поре врои, ифитер учта миевоод ичи чи рон беи оденнин. У зулеть ноле боры елестинь.
- 1. A la marge, et d'une main différente, le membre de phrase additionnel : « pe στα επ πεκεμεαλ· ω πρ. ει πωι επικω· qui appartient au verset 22.
- 2. Une glose pa de la même main que la glose additionnelle, semble se rapporter ici : le lecteur proposait de corriger xe epe du texte en xe ape. Les deux demiers membres appartiennent au verset 23.
- 3. Au haut de la colonne b de la page An, la même main a écrit une leçon différente de ce passage : Ina (un blanc) TERCHE TE RAJ ZATEIZ.
- 4. En marge de ce mot la glose fix que je ne comprends pas, d'une main différente des deux autres, et avec une encre plus pâle.
  - 5. En marge, après deux ou trois lettres effacées: mape ora nagueal.